叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch, Or The London Charivari,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch, or the London Charivari,)
第1/2页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 99 .
沃尔 . - .

第99卷

[sep'tembər] [sɪks] , - .
September 6 , 1890 .
九月 6 , - .

1890年9月6日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 109]
[页 -]

[第109页]

['mɑːdərn] [taɪps] .
MODERN TYPES .
现代的 类型 .

现代类型。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] [taɪp] ['raɪtər] .)
(By Mr . Punch's own Type Writer .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 类型 作家 .)

（由潘趣先生本人用打字机打出。）

[noʊ] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [ˌʌndə'mɛstɪk] ['dɔːtər] .
No . XVIII . — THE UNDOMESTIC DAUGHTER .
不 . 十八 . — 这 非家畜 女儿 .

第十八号——不居家的女儿。

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] ['dɔtɚz] [ɪz][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [voʊ'keɪʃənz] , [ænd; ənd]
The race of daughters is large , but their characteristics , vocations , and
['æptitjuːdz] ,
aptitudes ,
天赋 ,

女儿的数量虽然众多，但她们的性格、职业和才能却各不相同。

[ɑːr; ər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] .
are but little understood by the general public .
是 但 小的 理解 经过 这 一般的 民众 .

但普通民众对此却知之甚少。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] ['mʌðərz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] ,
It is expected of them by their mothers that they should be a comfort ,
它 是 预期的 的 他们 经过 他们的 母亲们 那 他们 应该 是 一个 舒适 ,

母亲们期望他们能给母亲带来安慰。

[baɪ][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌɪnɪk'spensɪv] [ænd; ənd][ˌʌn'laɪk][ðer; ðər] ['brʌðərz] ,

by	their	fathers	that	they	should	be	inexpensive	and	unlike	their	brothers	,
经过	他们的	父亲们	那	他们	应该	是	价格低廉	和	与此不同	他们的	兄弟	,

他们的父亲期望他们廉价，并且与他们的兄弟们不同。

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] ['brʌðərz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [sleɪvz] ,

and	by	their	brothers	that	they	should	be	as	slaves	,
和	经过	他们的	兄弟	那	他们	应该	是	作为	奴隶	,

并使他们自己的兄弟也沦为奴隶。

[səb'mɪsɪvli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][frə'tɜːrn(ə)l][kɑːr][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

submissively	attached	to	the	fraternal	car	of	triumph	.
拱手	随附的	到	这	兄弟	车	的	胜利	.

顺从地依附于兄弟会的胜利之车。

[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]['pʌblɪk] , [ðə; ði] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] , [ðæt][ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʌv; əv] ['ʌðər]

The	outside	public	,	the	mothers	and	fathers	,	that	is	to	say	,	of	other
这	外部	民众	,	这	母亲们	和	父亲们	,	那	是	到	说	,	的	其他

['dɔtɚz] ,

daughters	,
女儿们	,

外界人士，也就是其他女儿的父母们，

[lʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['veɪgli] , [æz; əz][maɪld][ænd; ənd] ['kʌlərləs] ['biːɪŋs] , ['destɪtuːt] [ə'laɪk][ʌv; əv]

look	upon	them	vaguely	,	as	mild	and	colourless	beings	,	destitute	alike	of
看	之上	他们	依稀	,	作为	温和的	和	无色	生物	,	贫困	同样	的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

用一种模糊的眼光看待他们，把他们看作是温和而缺乏个性的普通人。

[ʌv; əv][dɪ'zaɪɚz][ænd; ənd][ʌv; əv][ˌæspɚ'eɪʃənz] .

of	desires	and	of	aspirations	.
的	欲望	和	的	抱负	.

欲望和抱负。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] ['dɔtɚz] [ðəm'selvz] ,

And	it	must	be	said	that	daughters	themselves	,
和	它	必须	是	说	那	女儿们	他们自己	,

而且必须指出的是，女儿们自己，

[bɪ'fɔːr] ['mætrɪmoʊni][əb'zɔːrbz][ðer; ðər] ['dɔːtəhjd] [ænd; ənd] [ri'liːvz] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər]

before	matrimony	absorbs	their	daughterhood	and	relieves	them	of	their
前	婚姻	吸收	他们的	女儿	和	缓解	他们	的	他们的

['mʌðərz] ,

mothers	,
母亲们	,

在婚姻吞噬她们的女儿身份并使她们脱离母亲之前，

[siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][meɪn]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['lɪmɪtɪd] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ]

seem	to	be	in	the	main	content	with	the	calm	and	limited	existence	which
似乎	到	是	在	这	主要的	内容	和	这	冷静的	和	有限的	存在	哪个

[ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][trə'dɪʃ(ə)n] [ə'saɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

their	relations	and	the	voice	of	tradition	assign	to	them	.
他们的	关系	和	这	嗓音	的	传统	分配	到	他们	.

他们似乎主要满足于他们的人际关系和传统观念赋予他们的平静而有限的生活。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Most **of** **them** **after** **they** **have** **passed** **through** **the** **flashing** **brilliance** **of** **their**
最多 的 他们 后 他们 有 通过了 通过 这 闪烁 辉煌 的 他们的
[fɜːrst]['siːz(ə)n] ,
first **season** **,**
第一的 季节 ,

他们中的大多数人在经历了第一季的耀眼光芒之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] ['reɪdiənt] [gloʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sekənd] ,
and **the** **less** **radiant** **glow** **of** **their** **second** **,**
和 这 较少的 辐射状 辉光 的 他们的 第二 ,

以及他们第二个孩子身上那不太耀眼的光芒，

[ɑːr; ər] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][spend][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [er] [ðə; ði] ['destɪnd] [naɪt]
are **happy** **enough** **to** **spend** **the** **time** **that** **must** **elapse** **ere** **the** **destined** **knight**
是 快乐的 足够的 到 花费 这 时间 那 必须 流逝 埃雷 这 注定 骑士
[ʃæl; ʃəl] [saʊnd] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ,
shall **sound** **the** **trumpet** **of** **release** **at** **the** **gates** **of** **the** **fortress** **,**
将 声音 这 喇叭 的 发布 在 这 大门 的 这 堡垒 ,

他们乐于度过这段必须流逝的时光，直到命中注定的骑士在要塞大门吹响释放的号角。

[ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['kwaɪət][də'mestɪk] ['juːsflnəs] .
in **an** **atmosphere** **of** **quiet** **domestic** **usefulness** **.**
在 一个 气氛 的 安静的 国内的 用处 .

在一种安静温馨的家庭氛围中。

[wʌn] [bɪ'kʌmz] [noʊn] [tuː; tə] [feɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ,
One **becomes** **known** **to** **fame** **,** **and** **her** **friends** **,** **as** **being** **above** **all** **others** **,**
一 变成 已知 到 名声 , 和 她 朋友们 , 作为 存在 多于 全部 其他的 ,

她因此名声大噪，朋友们也都知道她凌驾于所有人之上。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" **such** **a** **comfort** **to** **her** **mother** **.**
" 这样的 一个 舒适 到 她 母亲 .

“这对她母亲来说真是莫大的安慰。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɪntəvjuːz] [ðə; ði] [kʊk] , [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒz] [ðə; ði] ['dɪnəz] ,
" **She** **interviews** **the** **cook** **,** **she** **arranges** **the** **dinners** **,**
" 她 访谈 这 厨师 , 她 安排 这 晚餐 ,

她面试厨师，安排晚餐，

[ʃiː; ʃi] [di'vaiziz] [laɪt] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] ['dɪʃɪz] [tuː; tə] [blʌnt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [pə'tɜːrnl] [ˌɪrɪtə'bɪləti]
she **devises** **light** **and** **favourite** **dishes** **to** **blunt** **the** **edge** **of** **paternal** **irritability**
她 装置 光 和 最喜欢的 菜肴 到 钝 这 边缘 的 父系 易怒
[baɪ] ['tɪklɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['pælət] ,
by **tickling** **the** **paternal** **palate** **,**
经过 挠痒痒 这 父系 味蕾 ,

她精心烹制清淡可口的菜肴，以舒缓父亲的烦躁情绪，满足他的味蕾。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [aʊt] [ˌɪnvi'teiʃənz] , [prɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tiː] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
she **writes** **out** **invitations** **,** **presides** **at** **the** **afternoon** **tea** **-** **table** **,** **and** **,** **in** **short** **,**
她 写 出去 邀请函 , 主持 在 这 下午 茶 - 桌子 , 和 , 在 短的 ,

她负责撰写邀请函，主持下午茶会，总之，

[teɪks] [ə'pɑːn][hɜːr'self] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['smɔːlər] ['duːtiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æz; əz][læst] [strɔːz] [tuː; tə]
takes **upon** **herself** **many** **of** **those** **smaller** **duties** **which** **are** **as** **last** **straws** **to**
需要 之上 她自己 许多 的 那些 较小的 职责 哪个 是 作为 最后的 吸管 到
[ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] [bæk] .
the **maternal** **back** **.**
这 母体 后退 .

她承担了许多琐碎的家务，这些琐事就像压垮母亲的最后一根稻草。

[ə'nʌðər] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][swɔ:rn] [frend] [ænd; ənd]['ælaɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðərz] ,

Another	becomes	the	sworn	friend	and	ally	of	her	brothers	,
其他	变成	这	宣誓	朋友	和	盟友	的	她	兄弟	,

另一个则成为她兄弟们的挚友和盟友。

[hu:m] [ʃi:; ʃi][ə'sists][ɪn][ðer; ðər] [skreɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ɪz][bɑ:m][tu:; tə][ðə; ði] [skreɪpt] [soʊl] ,

whom	she	assists	in	their	scrapes	with	a	sympathy	which	is	balm	to	the	scraped	soul	,
谁	她	助攻	在	他们的	刮伤	和	一个	同情	哪个	是	香脂	到	这	刮擦	灵魂	,

她对他们的困境表示同情和帮助，这种同情如同抚慰心灵的良药。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪzdəm] [ɪn]['kaʊns(ə)l] ,

and	with	a	wisdom	in	counsel	,
和	和	一个	智慧	在	法律顾问	,

并以智慧辅佐他人，

[wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [di:p] [rɪ'gret] [æt; ət][nɑ:t] ['hævɪŋ] [bɪn] [hɜ:r'self][bɔ:rn] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

which	can	only	spring	from	a	deep	regret	at	not	having	been	herself	born	a	boy	,
哪个	能	仅有的	春天	从	一个	深的	后悔	在	不是	拥有	到过	她自己	出生	一个	男生	,

这只能源于她对自己没能生为男孩的深深遗憾。

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [skreɪps] .

and	capable	of	scrapes	.
和	有能力的	的	刮伤	.

而且能够刮伤。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['ɔ:f(ə)n][ɪn]['fæməliz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌndə'mɛstɪk] ['dɔ:tər] ,

But	there	is	often	in	families	another	and	an	Undomestic	Daughter	,
但	那里	是	经常	在	家庭	其他	和	一个	非家畜	女儿	,

但很多家庭中还有另一个不合群的女儿，

[hu:] [əs'paiəz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['ju:ʒuəl][rʌn][ʌv; əv] ['kɑ:mən] [ɔ:r] [də'mestɪk] ['dɔtɜ-z] .

who	aspires	to	be	in	all	things	unlike	the	usual	run	of	common	or	domestic	daughters	.
WHO	渴望	到	是	在	全部	事物	与此不同	这	通常	跑步	的	常见的	或者	国内的	女儿们	.

她渴望在各方面都与普通或家庭主妇的女儿截然不同。

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜ:rli] [eɪdʒ][ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪd][ɪn][ðə; ði]['fæməli]['sɜ:rk(ə)l][fɔ:r; fər] [roʊ'mæntɪk] ['tendənsiz] ,

From	an	early	age	she	will	have	been	noted	in	the	family	circle	for	romantic	tendencies	,
从	一个	早期的	年龄	她	将要	有	到过	著名的	在	这	家庭	圆圈	为了	浪漫的	倾向	,

她从小就因浪漫倾向而被家人所注意到。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['mɑ:kəri] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɪlɪsti:n] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['kɑ:mənpleɪs] ['sɪstər] .

which	are	a	mockery	to	her	Philistine	brothers	,	and	a	reproach	to	her	commonplace	sisters	.
哪个	是	一个	嘲讽	到	她	庸俗	兄弟	,	和	一个	责备	到	她	平凡	姐妹	.

这既是对她非利士兄弟的嘲弄，也是对她平凡姐妹的羞辱。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['elɪveɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɔ:fti] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd]

She	will	have	elevated	her	father	to	a	lofty	pinnacle	of	imaginative	and
她	将要	有	升高	她	父亲	到	一个	高远	巅峰	的	富有想象力的	和

[ɪ'mækjələt] ['eksələns] ,

immaculate	excellence	,
完美无瑕	卓越	,

她将把她的父亲推向了充满想象力和完美无瑕的卓越巅峰。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] ['ʃɔ:rtnəs] [ʌv; əv] ['tempər] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [də'mestɪk]

from	which	a	tendency	to	shortness	of	temper	in	matters	of	domestic
从	哪个	一个	趋势	到	短促	的	脾气	在	事情	的	国内的

['faɪnæns] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn] ['peti] ['skwɔbəlz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

finance	resulting	in	petty	squabbles	with	her	mother	,
金融	结果	在	小气	争吵	和	她	母亲	,

由此导致她在家庭财务问题上容易发脾气，并因此与母亲发生琐碎的争吵。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər] [fɔ:r; fər] ['æftər] - ['dɪnər] ['sɑ:mnələns] , [wɪl] [hæv; həv] ['grædʒuəli]

and	an	irresistible	desire	for	after	-	dinner	somnolence	,	will	have	gradually
和	一个	无法抗拒	欲望	为了	后	-	晚餐	嗜睡	,	将要	有	逐步地

[dɪs'pleɪst] [hɪm; ɪm] .

displaced	him	.
流离失所	他	.

饭后难以抑制的困倦感会逐渐取代他。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [hɜ:r; hər] ['brʌðərz] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [naɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

One	after	another	her	brothers	will	have	been	to	her	Knights	of	the
一	后	其他	她	兄弟	将要	有	到过	到	她	骑士	的	这

[raʊnd] ['teɪbl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fænsi] ,

Round	Table	of	her	fancy	,
圆形的	桌子	的	她	想要	,

她的兄弟们会一个接一个地扮演她心目中的圆桌骑士。

[ɑ:rmd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ɪn'θu:ziæzəm] [fɔ:r; fər] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [kən'flɪkts] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] ,

armed	by	her	enthusiasm	for	impossible	conflicts	,	of	which	they	themselves	,
武装	经过	她	热情	为了	不可能的	冲突	,	的	哪个	他们	他们自己	,

她对不可能的冲突充满热情，而他们自己也深陷其中。

[əb'zɔ:rbd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɑ:kɪt] - ['mʌni] ['strʌglz] [ʌv; əv]

absorbed	as	they	are	in	the	examination	and	pocket	-	money	struggles	of
吸收	作为	他们	是	在	这	考试	和	口袋	-	钱	斗争	的

['bɔɪhʊd] , [hæv; həv] [noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [wət'evər] .

boyhood	,	have	no	conception	whatever	.
童年	,	有	不	概念	任何	.

他们沉浸在童年时期的考试和零花钱的挣扎中，根本没有任何概念。

[ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [plænt] [ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [ɪn] [æn; ən] ['ɔ:rd(ə)neri] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['haʊshoʊld]

The	effort	to	plant	the	tree	of	romance	in	an	ordinary	middle	-	class	household
这	努力	到	植物	这	树	的	浪漫	在	一个	普通的	中间	-	班级	家庭

[wʌz; wəz] [ˌpri:'destɪnd] [tu:; tə] ['feɪljər] .

was	predestined	to	failure	.
曾是	命中注定	到	失败	.

在普通的中产阶级家庭中种下浪漫之树的努力注定会失败。

[hɜ:r; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nstənt] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] .

Her	disappointments	are	constant	and	crushing	.
她	失望	是	持续的	和	压碎	.

她不断遭遇失望，而且这种失望令她痛苦不堪。

[dɪ'zaɪɜ-z] [ænd; ənd] [kə'pæsitiz] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] ['nɜ:rtʃər] , [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]

Desires	**and**	**capacities**	**which**	**,**	**with**	**careful**	**nurture**	**,**	**might**	**have**	**come**	**to**	**a**
欲望	和	容量	哪个	,	和	小心	培育	,	可能	有	来	到	一个

[fer] [fru:t] ,

fair	**fruit**	**,**
公平的	水果	,

这些愿望和能力，如果加以精心培育，本可以结出丰硕的果实。

[ɑ:r; ər] [tʃɪld] [ænd; ənd] [nɪpt] [baɪ][ðə; ði][frɔ:st][ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ænd; ənd]['rɪdɪkju:l] .

are	**chilled**	**and**	**nipped**	**by**	**the**	**frost**	**of**	**neglect**	**and**	**ridicule**	**.**
是	冷藏	和	轻咬	经过	这	霜	的	忽视	和	嘲笑	.

被忽视和嘲笑的寒霜冻伤。

[hɜ:r; hər][maɪnd] [bɪ'kʌmz] [wɔ:rpt] .

Her	**mind**	**becomes**	**warped**	**.**
她	头脑	变成	扭曲的	.

她的心智变得扭曲。

[ðə; ði][wɜ:rk] [ðæt] [ɪz] ['redi] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hænd] , [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [raʊnd] [ʌv; əv]['fæməli]['tæsks]

The	**work**	**that**	**is**	**ready**	**to**	**her**	**hand**	**,**	**the**	**ordinary**	**round**	**of**	**family**	**tasks**
这	工作	那	是	准备好	到	她	手	,	这	普通的	圆形的	的	家庭	任务

[ænd; ənd] ['sɜ:rvɪsəbəlnəs] ,

and	**serviceableness**	**,**
和	可用性	,

她手头的工作就是日常的家庭琐事和服务工作。

[rɪ'pel] [hɜ:r; hər] .

repels	**her**	**.**
排斥	她	.

令她反感。

[ʃi:; ʃi][tɜ:rnz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] ,

She	**turns**	**from**	**it**	**with**	**distaste**	**,**
她	转弯	从	它	和	厌恶	,

她厌恶地转过身去，不屑一顾。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['waidnz] [stɪl] [mɔ:r] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twi:n] [hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['relətɪvz] .

and	**thus**	**widens**	**still**	**more**	**the**	**gulf**	**between**	**herself**	**and**	**her**	**relatives**	**.**
和	因此	加宽	仍然	更多的	这	海湾	之间	她自己	和	她	亲属	.

这样一来，她与亲戚之间的鸿沟就进一步加深了。

[hens] [ʃi:; ʃi][ɪz] [θroʊn] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self][fɔ:r; fər] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

Hence	**she**	**is**	**thrown**	**back**	**upon**	**herself**	**for**	**companionship**	**and**	**comfort**	**.**
因此	她	是	抛掷	后退	之上	她自己	为了	友谊	和	舒适	.

因此，她只能依靠自己来寻求陪伴和慰藉。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'sekts] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['bɪtər] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [hɜ:r; hər]['ɪnmoʊst] [hɑ:rt] .

She	**dissects**	**,**	**for**	**her**	**own**	**bitter**	**enjoyment**	**,**	**her**	**inmost**	**heart**	**.**
她	解剖	,	为了	她	自己的	苦的	享受	,	她	最	心	.

她剖析自己的内心深处，从中获得痛苦的快感。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['ænəlɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪ'mædʒɪneri] ['məutivz] .

She	**becomes**	**the**	**subtle**	**analyst**	**of**	**her**	**own**	**imaginary**	**motives**	**.**
她	变成	这	微妙的	分析师	的	她	自己的	假想	动机	.

她开始细致地分析自己臆想出的动机。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [ʌp] [ə'kju:zɪŋ] ['fæntəmz] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

She	**calls**	**up**	**accusing**	**phantoms**	**to**	**charge**	**her**	**before**	**the**	**bar**	**of**	**her**
她	呼叫	向上	指控	幻影	到	收费	她	前	这	酒吧	的	她

['kɑ:nʃəns] ,

conscience	**,**
良心	,

她召唤出控诉的幽灵，让它们在她良心的审判台前控告她。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['kwɑːlɪfaɪd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'kwɪtɪŋ] [hɜːr'self] ,

in	order	that	she	may	have	the	qualified	satisfaction	of	acquitting	herself	,
在	命令	那	她	可能	有	这	合格的	满意	的	无罪释放	她自己	,

为了让她能够获得胜任工作的满足感，

[waɪlst] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['relətɪvz] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] ['gɪlti] [ɑːn] ['evri] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

whilst	returning	against	her	relatives	a	verdict	of	guilty	on	every	count	of	the
而	返回	反对	她	亲属	一个	判决	的	有罪的	在	每一个	数数	的	这

[ɪn'daɪtmənt] .

indictment	.
起诉书	.

同时，她还对她的亲属进行了反诉，并判处起诉书中每一项指控均成立。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['mɔːrbɪd][ænd; ənd][hɪ'sterɪk(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , [sə'spɪʃəs]

In	short	,	she	becomes	a	thoroughly	morbid	and	hysterical	young	woman	,	suspicious
在	短的	,	她	变成	一个	彻底	病态的	和	歇斯底里的	年轻的	女士	,	可疑的

,

,

,

简而言之，她变成了一个彻底病态且歇斯底里的年轻女子，多疑、疑神疑鬼。

[ænd; ənd][rɪ'zentf(ə)l]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ɪz] ['rerli] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	resentful	even	of	the	sympathy	which	is	rarely	offered	to	her	.
和	不满	甚至	的	这	同情	哪个	是	很少	提供	到	她	.

她甚至对很少得到的同情也心怀怨恨。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

In	the	meantime	,
在	这	与此同时	,

同时，

[tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [ɑːr; ər] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] ['mænər] [baɪ]

two	of	her	younger	sisters	are	wooed	and	won	in	the	orthodox	manner	by
二	的	她	年轻	姐妹	是	追求	和	韩元	在	这	正统	方式	经过

['stedi] - ['goʊɪŋ]['dʒent(ə)lmən] ,

steady	-	going	gentlemen	,
稳定的	-	去	先生们	,

她的两个妹妹分别被稳重的绅士以传统的方式追求并赢得了爱情。

[ʌv; əv] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['prɑːspekts] .

of	good	position	and	prospects	.
的	好的	位置	和	前景	.

地位优越，前景光明。

[ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ['ʃauə] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɪtʃ] [ə'tend]

The	congratulations	showered	upon	them	,	and	the	rejoicings	which	attend
这	恭喜！	淋浴	之上	他们	,	和	这	欢庆	哪个	出席

[ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] ['wedɪŋ] [deɪz] ,

them	on	their	wedding	days	,
他们	在	他们的	婚礼	天	,

他们收到了无数的祝贺，婚礼当天也充满了喜悦。

['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['meləŋkɑːli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndə'mɛstɪk] ['dɔːtər] ,

only	serve	to	add	melancholy	to	the	Undomestic	Daughter	,
仅有的	服务	到	添加	忧郁	到	这	非家畜	女儿	,

只会给不孝女增添忧郁之情。

[huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['sɑːləs] [hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['feɪljər] [tuː; tə] [ə'trækt] [men][baɪ]

who	has	already	begun	to	solace	herself	for	her	failure	to	attract	men	by
WHO	有	已经	开始	到	慰藉	她自己	为了	她	失败	到	吸引	男人	经过

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['mætrɪmoʊni][ɪt'self][ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] ,

the	reflection	that	matrimony	itself	is	a	failure	,
这	反射	那	婚姻	本身	是	一个	失败	,

她已经开始用"婚姻本身就是一种失败"来安慰自己，以此弥补自己无法吸引男性的遗憾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['haɪər] [ænd; ənd] ['wəːðiə] [θɪŋz] [ɪn][laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði] ['werɪŋ]

and	that	there	are	higher	and	worthier	things	in	life	than	the	wearing
和	那	那里	是	更高	和	更值得	事物	在	生活	比	这	穿着

[ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - ['blɔsəmz] ,

of	orange	-	blossoms	,
的	橙子	-	花朵	,

而且，生活中还有比佩戴橙花更有意义、更有价值的事情。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] - [ə'weɪ] ['dresɪz] .

and	going	-	away	dresses	.
和	去	-	离开	连衣裙	.

以及告别礼服。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['perənts] [straɪv] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['vɪgər] [ə'genst]

It	must	be	said	that	her	parents	strive	with	but	little	vigour	against
它	必须	是	说	那	她	父母	努力	和	但	小的	活力	反对

[ðer; ðər] ['dɔtɚz] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

their	daughter's	inclination	.
他们的	女儿的	倾角	.

必须指出的是，她的父母并没有竭力阻止女儿的这种倾向。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ˌɪndɪ'dʒestʃən][æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Her	father	having	hinted	at	indigestion	as	the	cause	of	her
她	父亲	拥有	暗示	在	消化不良	作为	这	原因	的	她

[ʌn'hæpinəs] ,

unhappiness	,
不快乐	,

她父亲暗示她不开心是因为消化不良，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hɪnt] [ɪz] ['bædli] [rɪ'siːvd] , [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] [ɪnˌæpriː'hensɪv] ['ʃəuldəz] ,

and	finding	that	the	hint	is	badly	received	,	shrugs	his	inapprehensive	shoulders	,
和	寻找	那	这	暗示	是	糟糕	已收到	,	耸肩	他的	忧虑	肩膀	,

[ænd; ənd] [siːsiz] [tuː; tə]['noʊtɪs][hɜːr; hər] .

and	ceases	to	notice	her	.
和	停止	到	注意	她	.

发现对方没有领会他的暗示，他耸了耸肩，不再理会她。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [pə'sweidid] [ðæt] ['sænəti][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l][saɪd]

Her	mother	,	persuaded	that	sanity	is	to	be	found	only	on	the	maternal	side
她	母亲	,	被说服	那	理智	是	到	是	成立	仅有的	在	这	母体	边

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

of	the	family	,
的	这	家庭	,

她的母亲坚信，只有母系家族中才有神智正常的人。

[leiz] [ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][æb'nɔːrm(ə)l]

lays	the	peculiarities	of	her	daughter	to	the	charge	of	some	abnormal
躺下	这	特殊性	的	她	女儿	到	这	收费	的	一些	异常

[pə'tɜːrnl] ['ænsestər] .

paternal	ancestor	.
父系	祖先	.

她将女儿的怪癖归咎于某个不正常的父系祖先。

['hævɪŋ] [ðʌs] , [baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] , [klɪrd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ɔːl][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ,

Having	**thus**	**,**	**by**	**implication**	**,**	**cleared**	**herself**	**from**	**all**	**responsibility**	**,**
拥有	因此	,	经过	含义	,	已清除	她自己	从	全部	责任	,

这样一来，她就间接地免除了自己的一切责任。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv]

she	**feels**	**that**	**she**	**is**	**better**	**able**	**to**	**take**	**a**	**detached**	**and**	**impartial**	**view**	**of**
她	感觉	那	她	是	更好的	有能力的	到	拿	一个	分离的	和	公正	看法	的

['erərz] [wɪtʃ] ,

errors	**which**	**,**
错误	哪个	,

她觉得自己更能以超然和公正的视角看待错误，

['siːɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

seeing	**they**	**are**	**those**	**of**	**her**	**own**	**flesh**	**and**	**blood**	**,**
看到	他们	是	那些	的	她	自己的	肉	和	血	,

因为他们是她的亲人，

[ʃiː; ʃi] [prə'fesɪz] [hɜːr'self] ['ʌtərlɪ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ɔːr][tuː; tə] [kə'rekt] .

she	**professes**	**herself**	**utterly**	**unable**	**to**	**understand**	**or**	**to**	**correct**	**.**
她	声称	她自己	完全地	无法	到	理解	或者	到	正确的	.

她自称完全无法理解或纠正。

[ðə; ði] [ˌʌndə'mɛstɪk] ['dɔːtər] [ðʌs] [ə'kwaɪəz] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][ɪz][ðə; ði][moʊst]

The	**Undomestic**	**Daughter**	**thus**	**acquires**	**the**	**conviction**	**that**	**she**	**herself**	**is**	**the**	**most**
这	非家畜	女儿	因此	收购	这	定罪	那	她	她自己	是	这	最多

['mɪzrəblɪ] [krʌʃt] ['membər][ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊn] - ['trɑːdn] [seks] .

miserably	**crushed**	**member**	**of**	**a**	**down**	**-**	**trodden**	**sex**	**.**
惨痛地	碎	成员	的	一个	向下	-	践踏	性别	.

因此，不驯养的女儿坚信自己是受压迫性别中最悲惨的一员。

[ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'griːmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪg'zækts][frʌm; frəm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['meləŋkɑːlɪ]

In	**this**	**,**	**and**	**in**	**the**	**agreement**	**which**	**she**	**exacts**	**from**	**two**	**or**	**three**	**melancholy**
在	这	,	和	在	这	协议	哪个	她	精确	从	二	或者	三	忧郁

[frendz] ,

friends	**,**
朋友们	,

在这一点上，以及在她向两三个忧郁的朋友提出的要求中，

[ʃiː; ʃi] [siːks] [ə; eɪ] ['sɑːləs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] .

she	**seeks**	**a**	**solace**	**for**	**her**	**sufferings**	**.**
她	寻找	一个	慰藉	为了	她	苦难	.

她寻求慰藉，以减轻自己的痛苦。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [dɪs'kʌvəz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .

After	**a**	**time**	**,**	**however**	**,**	**she**	**discovers**	**that**	**this**	**is**	**insufficient**	**.**
后	一个	时间	,	然而	,	她	发现	那	这	是	不足的	.

然而，过了一段时间后，她发现这还不够。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kredɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['enədʒiz] [faɪnd][ðə; ði] ['aʊtlet] [ʌv; əv]

It	**must**	**be**	**said**	**to**	**her**	**credit**	**that**	**her**	**energies**	**find**	**the**	**outlet**	**of**
它	必须	是	说	到	她	信用	那	她	能量	寻找	这	出路	的

[ə; eɪ] ['pæsɪv] ['sɑːroʊ] [ɪn'ædɪkwət] .

a	**passive**	**sorrow**	**inadequate**	**.**
一个	被动的	悲哀	不足	.

必须承认，她精力充沛，但被动的悲伤不足以释放她的能量。

[ʃi:; ʃi] [bɜ:rn] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [wʌn] [hu:] [ɪz] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ['kænɑ:t]['oʊnli][faɪnd]

She	burns	to	prove	that	one	who	is	misunderstood	and	despised	cannot	only	find
她	烧伤	到	证明	那	一	WHO	是	被误解	和	被鄙视的	不能	仅有的	寻找

['ju:sf(ə)l][wɜ:rk][tu:; tə][du:] ,

useful	work	to	do	,
有用	工作	到	做	,

她渴望证明，即使是被误解和鄙视的人，也能找到有用的工作去做。

[bʌt; bət][kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['hʌmdrʌm] [də'mestɪk] ['sɪstər] .

but	can	do	it	better	than	her	humdrum	domestic	sisters	.
但	能	做	它	更好的	比	她	平淡无奇	国内的	姐妹	.

但她比那些平庸的家庭主妇姐妹们做得更好。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [ˌəʊvə'luks] [ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [ænd; ənd] ['i:zi] ['du:tiz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Unfortunately	,	however	,	she	overlooks	the	obvious	and	easy	duties	of	her
很遗憾	,	然而	,	她	俯瞰	这	明显的	和	简单的	职责	的	她

[hoʊm] .

home	.
家	.

然而，不幸的是，她忽略了家中那些显而易见且容易做到的职责。

[ʃi:; ʃi][skænz][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

She	scans	the	remote	corners	of	the	world	.
她	扫描	这	偏僻的	角落	的	这	世界	.

她搜寻着世界偏远角落。

[hɜ:r; hər] [bru:zd] ['spɪrɪt] ['flʌtəz] [ə'baʊt][ðə; ði] [baɪ] - [weɪz] [ʌv; əv] ['tʃærətəbl] ['efərt] ,

Her	bruised	spirit	flutters	about	the	bye	-	ways	of	charitable	effort	,
她	瘀伤	精神	颤动	关于	这	再见	-	方式	的	慈善	努力	,

她受伤的灵魂在慈善事业的道路上徘徊不定。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [ɪ'stæblɪʃɪz] [hɜ:r'self][æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪtər] , [ə; eɪ][di'stribjutə][ʌv; əv]

and	at	length	she	establishes	herself	as	a	visitor	,	a	distributer	of
和	在	长度	她	建立	她自己	作为	一个	游客	,	一个	分销商	的

[trækts][ænd; ənd] ['blæŋkits] ,

tracts	and	blankets	,
小册子	和	毯子	,

最终，她以访客的身份站稳脚跟，分发传单和毛毯。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv]['fækt(ə)ri]['gɝ:lz] .

and	an	instructor	of	factory	girls	.
和	一个	讲师	的	工厂	女孩们	.

以及一名工厂女工的培训师。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [ði:z] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [ɑ:r; ər]['ju:sf(ə)l][ænd; ənd] ['preɪzwɜ:rði]

It	is	unnecessary	to	insist	that	these	occupations	are	useful	and	praiseworthy
它	是	不必要	到	坚持	那	这些	职业	是	有用	和	值得称赞

[ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] .

in	the	abstract	.
在	这	抽象的	.

无需赘述这些职业在理论上是有用且值得称赞的。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['daʊtɪd] , [haʊ'evər] ,

It	may	be	doubted	,	however	,
它	可能	是	怀疑	,	然而	,

然而，这一点或许值得怀疑。

['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˌʌndər'teɪkən][baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz][tuː; tə] [nɪ'glekt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

whether	they	should	be	undertaken	by	one	who	has	to	neglect	for	them
无论	他们	应该	是	已	经过	一	WHO	有	到	忽视	为了	他们

['iːkwəli] ['nesəseri] [bʌt; bət] [les] [ə'træktɪv] ['leɪbər] .

equally	necessary	but	less	attractive	labours	.
同样地	必要的	但	较少的	吸引人的	劳动	.

这些工作是否应该由一个不得不为了完成这些工作而忽略其他同样必要但不太吸引人的工作的人来承担。

[ðə; ði] [ˌʌndə'mɛstɪk] ['dɔːtər] , [haʊ'evər] , [ri'dʒɔisiz][ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][wɜːrk] , [wɪtʃ] ,

The	Undomestic	Daughter	,	however	,	rejoices	in	the	performance	of	work	,	which	,
这	非家畜	女儿	,	然而	,	欢欣鼓舞	在	这	表现	的	工作	,	哪个	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

然而，不爱操持家务的女儿却乐于从事劳动，仿佛.....

[sets][ə; eɪ] [siːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['retʃɪdnəs] ,

sets	a	seal	to	her	wretchedness	,
套	一个	海豹	到	她	悲惨	,

这更加印证了她的悲惨境遇。

[ænd; ənd][stæmps][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .

and	stamps	her	as	a	being	apart	from	the	ruck	of	her	sex	.
和	邮票	她	作为	一个	存在	除	从	这	背包	的	她	性别	.

并使她成为一个与同性喧嚣截然不同的存在。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [teɪks] [hɜːr; hər] [miːlz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['aʊərz] .

She	now	takes	her	meals	alone	,	and	at	her	own	hours	.
她	现在	需要	她	餐	独自的	,	和	在	她	自己的	小时	.

她现在独自一人用餐，时间也由她自己决定。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] ['brekfəsts] [æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] ,

She	probably	breakfasts	at	half	-	past	seven	,
她	大概	早餐	在	一半	-	过去的	七	,

她大概七点半吃早餐。

[ænd; ənd] ['dæʃɪz] [aʊt][tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði]

and	dashes	out	to	interview	the	Secretary	of	the	Society	for	Improving	the
和	破折号	出去	到	面试	这	秘书	的	这	社会	为了	改善	这

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mʌstərd] [ænd; ənd] [kres] [ɑːn][ðə; ði] ['dezərt] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪl][end] ['dɪstrɪkt]

Cultivation	of	Mustard	and	Cress	on	the	Desert	Patches	of	the	Mile	End	District
栽培	的	芥末	和	豆瓣菜	在	这	沙漠	补丁	的	这	英里	结尾	区

.

:

.

然后匆匆赶去采访了改善麦尔安德区沙漠地带芥菜和豆瓣菜种植协会的秘书。

['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] ['læmbəθ] ,

After	this	she	will	hasten	to	Lambeth	,
后	这	她	将要	趋	到	兰贝斯	,

之后她将匆匆前往兰贝斯。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['mʌðərz] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['tiːmɪŋ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [meɪ] [biː; bi]

in	order	that	mothers	residing	in	that	teeming	quarter	of	the	town	may	be
在	命令	那	母亲们	居住	在	那	繁盛	四分之一	的	这	镇	可能	是

['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['mɪtnz] [ænd; ənd][mɑːb] - [kæps] ,

blessed	with	mittens	and	mob	-	caps	,
蒙福	和	连指手套	和	暴民	-	帽子	,

以便居住在该镇人口稠密地区的母亲们能够得到手套和软帽，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðens] [ʃi:; ʃi] [di'vəuts] [æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ][tu:; tə] ['lektʃərz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][tu:; tə]

and	returning	thence	she	devotes	an	hour	or	so	to	lectures	which	are	to
和	返回	因此	她	奉献	一个	小时	或者	所以	到	讲座	哪个	是	到

[meɪk] [hɜ:r; hər]['ekspɜ:rt][ɪn] ['tendɪŋ] [ðə; ði] ['eilmənts] [ʌv; əv][hju:'mænəti] .

make	her	expert	in	tending	the	ailments	of	humanity	.
制作	她	专家	在	倾向于	这	疾病	的	人类	.

返回途中，她会花大约一个小时的时间进行讲座，以使自己成为治疗人类疾病的专家。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði]['fæməli] [ə'reɪndʒmənts] [ɑ:r; ər][ˌʌp'set] ,

Occasionally	the	family	arrangements	are	upset	,
偶尔	这	家庭	安排	是	沮丧的	,

家庭安排偶尔会被打乱，

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][hɜ:r; hər] ['dɪnər] [æt; ət][æn; ən]['aʊər] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]

in	order	that	she	may	have	her	dinner	at	an	hour	which	will	make	it
在	命令	那	她	可能	有	她	晚餐	在	一个	小时	哪个	将要	制作	它

[kən'vi:niənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstɪtu:t] [fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ]

convenient	to	her	to	attend	the	meeting	of	an	Institute	for	Reading
方便的	到	她	到	出席	这	会议	的	一个	研究所	为了	阅读

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:vəlz][tu:; tə] ['wɜ:rkɪŋ] ['gɝ:lz] ,

Historical	Novels	to	Working	Girls	,
历史	小说	到	在职的	女孩们	,

以便她能在方便参加职业女性阅读历史小说协会会议的时间吃晚饭，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [wɪl] [lu:z] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ə'veɪləb(ə)l] [stɑ:k] [ʌv; əv] [gʊd] ['tempər][ɑ:n]['faɪndɪŋ] [ðæt]

and	her	father	will	lose	all	his	available	stock	of	good	temper	on	finding	that
和	她	父亲	将要	失去	全部	他的	可用的	库存	的	好的	脾气	在	寻找	那

[ðə; ði]['moʊmənts]['dʒen(ə)rəli][dɪ'voʊtɪd][baɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [su:p] [ɑ:r; ər]['ɑ:kjupaɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'sklu:ʒn]

the	moments	generally	devoted	by	him	to	soup	are	occupied	to	his	exclusion
这	时刻	一般来说	奉献	经过	他	到	汤	是	占领	到	他的	排除

[baɪ][ðə; ði]['æp(ə)l] - [tɑ:rt][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['bɪzi] ['dɔ:tər] .

by	the	apple	-	tart	provided	for	his	busy	daughter	.
经过	这	苹果	-	酸	假如	为了	他的	忙碌的	女儿	.

她的父亲发现，原本用来喝汤的时间都被女儿为他准备的苹果馅饼占据了，他所有的好脾气都会瞬间消失殆尽。

[hens] [kʌm] [mɔ:r] ['stɔrmz] [ænd; ənd] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .

Hence	come	more	storms	and	misunderstandings	.
因此	来	更多的	暴风雨	和	误会	.

因此，随之而来的是更多的风暴和误会。

[pə'tɜ:rnl] [fi:t] [ɑ:r; ər][pʊt] [daʊn] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ['eksələns] [paɪnz][ɪn]

Paternal	feet	are	put	down	—	for	a	time	,	and	neglected	excellence	pines	in
父系	脚	是	放	向下	—	为了	一个	时间	,	和	被忽视的	卓越	松树	在

[bed] - [ru:mz; rʊmz] .

bed	-	rooms	.
床	-	房间	.

父亲的脚步暂时停了下来，被忽视的优秀品质在卧室里黯然失色。

['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [ˌʌndə'mɛstɪk] ['dɔ:tər] [dis'kʌvəz] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪn'tendɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

Shortly	afterwards	the	Undomestic	Daughter	discovers	that	nature	intended	her	to
不久	然后	这	非家畜	女儿	发现	那	自然	故意的	她	到

[bi:; bi][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] [nɜ:rs] ,

be	a	hospital	nurse	,
是	一个	医院	护士	,

不久之后，这位不擅长家务的女儿发现，大自然注定她应该成为一名医院护士。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [teɪks] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

and	she	takes	advantage	of	a	period	when	her	mother	,
和	她	需要	优势	的	一个	时期	什么时候	她	母亲	,

她利用了她母亲不在的这段时间，

['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['tendɪŋ] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [θruː] [ˌskɑːrlə'tiːnə]['kænɑːt] ['ɔːfər][ə; eɪ]

being	occupied	in	tending	a	younger	brother	through	scarlatina	cannot	offer	a
存在	占领	在	倾向于	一个	年轻	兄弟	通过	猩红热	不能	提供	一个

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

determined	opposition	,
决定	反对	,

忙于照顾患有猩红热的弟弟，无法进行坚决的抵抗。

[tuː; tə] [rɪŋ] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [kən'sent][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

to	wring	an	unwilling	consent	from	her	father	,
到	拧	一个	不情愿	同意	从	她	父亲	,

逼迫她父亲不情愿地同意，

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][hoʊm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][hɜːr; hər][plæn] .

and	to	leave	her	home	in	order	to	carry	out	her	plan	.
和	到	离开	她	家	在	命令	到	携带	出去	她	计划	.

她离开家去实施她的计划。

[ðɪs] [feɪz] , [haʊ'evər] , [dʌz] [nɑːt][læst] ['meni] [wiːks] ,

This	phase	,	however	,	does	not	last	many	weeks	,
这	阶段	,	然而	,	做	不是	最后的	许多	周	,

然而，这一阶段不会持续数周。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [suːn] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][pə'rent(ə)l][hændz] .

and	she	is	soon	back	once	more	on	the	parental	hands	.
和	她	是	很快	后退	一次	更多的	在	这	父母	双手	.

不久后，她又回到了父母身边。

[ðʌs] [ðə; ði] ['jɪrz] [pæs] [ɑːn] ,

Thus	the	years	pass	on	,
因此	这	年	经过	在	,

岁月就这样流逝。

[ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ni'glektɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊm] ['biːɪŋ] ['verid] [baɪ][ə'keɪʒən(ə)l] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv]

the	monotony	of	neglecting	her	home	being	varied	by	occasional	outbursts	of
这	单调	的	疏忽	她	家	存在	多种多样	经过	偶然	爆发	的

[ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] ['kæri] [hɜːr; hər][ɑːn]['dɪstənt] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɪn][streɪndʒ] ['kʌmpəni] .

enthusiasm	which	carry	her	on	distant	expeditions	in	strange	company	.
热情	哪个	携带	她	在	遥远	探险	在	奇怪的	公司	.

她疏于照料家庭的单调生活，偶尔会被一股热情爆发所打破，这股热情会驱使她与陌生人结伴进行远行探险。

['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪ] - ['priːtʃər] ,

During	one	of	these	she	falls	in	with	a	lay	-	preacher	,
期间	一	的	这些	她	瀑布	在	和	一个	躺	-	牧师	,

其中一次，她结识了一位业余传教士。

[huː] [tuː; tə][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [staɪl] [ædz] [ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn]

who	to	a	powerful	and	convincing	style	adds	the	fascination	of	having	been
WHO	到	一个	强大的	和	令人信服的	风格	添加	这	魅力	的	拥有	到过

[tɜːrnd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrli] [laɪf][ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

turned	from	an	early	life	of	undoubted	dissipation	.
转向	从	一个	早期的	生活	的	毫无疑问	耗散	.

他以强有力且令人信服的风格，展现出一种从早年放荡不羁的生活转变为如今这种生活方式的迷人之处。

[ʃiː; ʃi][sɪts][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] ['flætərz] [hɪm; ɪm][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ]['wʊmən][kæn; kən] ['flætər] [ə; eɪ]

She	sits	at	his	feet	,	she	flatters	him	as	only	a	woman	can	flatter	a
她	坐着	在	他的	脚	,	她	奉承者	他	作为	仅有的	一个	女士	能	奉承	一个

['priːtʃər] ,

preacher	,
牧师	,

她坐在他脚边，用只有女人才能做到的方式奉承牧师。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪ'ventʃuəli] ['mærid] [hɪm; ɪm] ,

and	having	eventually	married	him	,
和	拥有	最终	已婚	他	,

最终她嫁给了他，

[ʃi:; ʃi] ['hɛlps] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [nu:] [rɪ'lɪdʒən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [sper] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fæməli] .

she	helps	him	to	found	a	new	religion	during	the	intervals	that	she	can	spare	from	the	foundation	of	a	considerable	family	.
她	帮助	他	到	成立	一个	新的	宗教	期间	这	间隔	那	她	能	空闲的	从	这	基础	的	一个	大量	家庭	.

在她能从组建庞大家庭的间隙中抽出时间，她帮助他创立了一种新的宗教。

[wɔ:rnd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,

Warned	by	her	own	experience	,
警告	经过	她	自己的	经验	,

她以自身经历为鉴，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevər] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['soʊɪŋ] [ɔ:r] [ðer; ðər] ['nɪtɪŋ] .

she	will	never	allow	her	daughters	to	be	seen	without	their	sewing	or	their	knitting	.
她	将要	绝不	允许	她	女儿们	到	是	已见	没有	他们的	缝纫	或者	他们的	针织	.

她绝不允许女儿们不做缝纫或编织就出现在公众视野。

[hɜ:r; hər] [sʌnz] [wɪl] [ɔ:l] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['ju:sf(ə)l] [treɪdz] ,

Her	sons	will	all	be	forced	to	learn	useful	trades	,
她	儿子们	将要	全部	是	强制	到	学习	有用	交易	,

她的儿子们都将被迫学习一门有用的手艺。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [æz; əz] [taɪm] ['pa:siz] [ʃi:; ʃi] [meɪ] ['ɪrɪteɪt] ['i:v(ə)n] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

and	it	is	quite	possible	that	as	time	passes	she	may	irritate	even	her	husband	,
和	它	是	相当	可能的	那	作为	时间	通过	她	可能	刺激	甚至	她	丈夫	,

随着时间的推移，她甚至有可能惹恼她的丈夫。

[baɪ] ['kɑ:nstəntli] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt] [ˌdɪskən'tentɪd] ['fæməli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['vɜ:rtʃʊ] .

by	constantly	holding	herself	up	to	her	somewhat	discontented	family	as	a	pattern	of	all	the	domestic	virtues	.
经过	不断地	保持	她自己	向上	到	她	有些	不满	家庭	作为	一个	图案	的	全部	这	国内的	美德	.

她不断地向有些不满的家人展示自己作为所有家庭美德的典范。

['nɜ:rsəri] [raɪm] .

Nursery	Rhyme	.
苗圃	韵	.

童谣。

(['treɪdz] ['ju:niən] ['vɜ:rʒ(ə)n] .)

(	Trade's	Union	Version	.	)
(	贸易的	联盟	版本	.	)

（工会版本。）

[bɑ:] ! [bɑ:] !

Bah	!	bah	!
呸	!	呸	!

咩！咩！

['blækleg] !
Blackleg !
黑腿 !

黑腿!

[hæv; həv][ju:; jʊ]['eni] [plʌk] ?
Have you any pluck ?
有 你 任何 采摘 ?

你有没有胆量?

['bækɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['mæstərz] [wen] [ðə; ði][men][hæv; həv] [strʌk] !
Backing up the Masters when the Men have struck !
后盾 向上 这 大师 什么时候 这 男人 有 击 !

当男选手发挥出色时，我们全力支持大师们!

[jʊə(r)] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mæstər] , [wɪə(r)][fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] !
You're for the Master , we're for the Man !
你是 为了 这 掌握 , 是 为了 这 男人 !

你们拥护主人，我们拥护统治者!

" ['pɪkɪt] " [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] " ['bɔɪkɑ:t] " [ju:; jʊ] ; [ðæt] [ɪz] ['bɜ:nzɪz] [plæn] !
" Picket " you , and " Boycott " you ; that is BURNS's plan !
" 纠察 " 你 , 和 " 联合抵制 " 你 ; 那 是 烧伤的 计划 !

“抗议”你，“抵制”你；这就是伯恩斯的计划!

[ðə; ði][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:]['mɑ:njumənt][æt; ət] ['brʌslz] , [ɪn][ðə; ði][sə'bɜ:rbən] ['seməteri] [ʌv; əv] - .
The Waterloo Monument at Brussels , in the suburban cemetery of Evère .
这 滑铁卢 纪念碑 在 布鲁塞尔 , 在 这 郊区 公墓 的 - .

布鲁塞尔滑铁卢纪念碑，位于埃弗尔郊区公墓。

['mɑ:toʊ] : — " [fɔ:r; fər] - [ænd; ənd][fɔ:r; fər] - !
Motto : — " For Evère and for Evère !
座右铭 : — " 为了 - 和 为了 - !

座右铭：“为了埃维尔，为了埃维尔！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 110]
" [页 -]

[第110页]

[praɪz] ['epɪtæf] .
PRIZE EPITAPH .
奖 墓志铭 .

奖品墓志铭。

" [ə; eɪ] [di:p] [ɪm'preʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['stændərd] , [læst] ['wenzdeɪ] , " [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði]
" A deep impression , " said the Standard , last Wednesday , " was made on the
" 一个 深的 印象 , " 说 这 标准 , 最后的 周三 , " 曾是 制成 在 这
['hɪrər] " ([aɪ] . [i:] . ,
hearers " (i . e . ,
听众 " (我 . e . ,

《标准报》上周三报道称，“听众们留下了深刻的印象”(即，

[prɪns] ['bɪzˌmɑ:rks] ['ɔ:diəns] [æt; ət] -) " [wen] ,
Prince BISMARCK's audience at Kissengen) " when ,
王子 俾斯麦的 观众 在 -) " 什么时候 ,

俾斯麦王子在基辛根的觐见）“当时，

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] " ([rɪ'mɑːrk][ænd; ənd] [neɪm] [ʌv; əv]

in	reply	to	a	remark	by	one	of	the	guests	"	(	remark	and	name	of
在	回复	到	一个	评论	经过	一	的	这	客人	"	(	评论	和	姓名	的

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [gest] [nɑːt] [rɪ'pɔːrtɪd]) ,

immortal	guest	not	reported	)	,
不朽	客人	不是	据报道	)	,

回应一位客人的评论"(评论内容和这位不朽客人的姓名未予报道),

" [ðə; ði][eks] - ['tʃænslər] [sed] , - [maɪ]['oʊnli][æm'bɪʃ(ə)n] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['epɪtæf] .

"	the	Ex	-	Chancellor	said	,	'	My	only	ambition	now	is	a	good	epitaph	.
"	这	前任	-	校长	说	,	-	我的	仅有的	志向	现在	是	一个	好的	墓志铭	.

这位前财政大臣说："我现在唯一的愿望就是写出一篇好的墓志铭。"

[aɪ][hoʊp][ænd; ənd][beg][fɔːr; fər] [ðɪs] . -

I	hope	and	beg	for	this	.	'
我	希望	和	求	为了	这	.	-

我衷心希望并恳求这一点。

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lɔːŋ] [er] [nə'sesəti] [im'perətivli] [dɪ'mændz] [hɪz; ɪz] ['epɪtæf] , [gʊd] [ɔːr]

"	May	it	be	long	ere	necessity	imperatively	demands	his	epitaph	,	good	or
"	可能	它	是	长的	埃雷	必要性	必须	需求	他的	墓志铭	,	好的	或者

[ɪn'dɪfrənt] , [seɪ] [ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

indifferent	,	say	all	of	us	.
冷漠	,	说	全部	的	我们	.

"愿他长寿，直到迫不得已需要他的墓志铭，无论好坏，我们都如是说。"

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ðə; ði][eks] -

But	in	the	meantime	,	and	to	come	to	business	,	how	much	will	the	Ex	-
但	在	这	与此同时	,	和	到	来	到	商业	,	如何	很多	将要	这	前任	-

['tʃænslər] [gɪv] ?

Chancellor	give	?
校长	给	?

但与此同时，回到正题，这位前财政大臣究竟会捐多少?

[waɪ] [nɑːt]['ædvərtaɪz] ,

Why	not	advertise	,
为什么	不是	广告	,

为什么不做广告呢?

" [ə; eɪ][praɪz][ʌv; əv] — — ([wiː; wi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði][blæŋk]) [wɪl]

"	A	prize	of	—	—	(	we	leave	it	to	the	Prince	to	fill	up	the	blank	)	will
"	一个	奖	的	—	—	(	我们	离开	它	到	这	王子	到	充满	向上	这	空白的	)	将要

[biː; bi]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ['epɪtæf] " ?

be	given	for	the	best	epitaph	"	?
是	给定	为了	这	最好的	墓志铭	"	?

"最佳墓志铭将获得——（此处由王子填空）的奖金"?

[wɪð; wɪθ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['mɑːdəsti] , [prɪns] ['bɪzmɑːrk] , [æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] , ['oʊnli][æsks][fɔːr; fər] " [ə; eɪ]

With	characteristic	modesty	,	Prince	BISMARCK	,	as	reported	,	only	asks	for	"	a
和	特征	谦逊	,	王子	俾斯麦	,	作为	据报道	,	仅有的	问	为了	"	一个

[gʊd] ['epɪtæf] .

good	epitaph	.
好的	墓志铭	.

据报道，俾斯麦亲王一向谦逊，只要求"写一句好的墓志铭"。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði][best] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [baɪ] , [ænd; ənd] [breɪnz] [sel] ?

"	Why	shouldn't	he	have	the	best	that	money	can	buy	,	and	brains	sell	?
"	为什么	不应该	他	有	这	最好的	那	钱	能	买	,	和	大脑	卖	?

"为什么他不能拥有金钱能买到的最好的东西？而且，聪明才智也是可以卖钱的。"

[ˌkɔris'pɔndənts] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [kə'menst] : [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] : —
Correspondents have already commenced : here are a few : —
通讯员 有 已经 开始 : 这里 是 一个 很少 : —

记者们已经开始报道：以下是一些报道：——

" [bɪ'niːθ] [ðɪs] [slæb][ðə; ði] [boʊnz]
" Beneath this slab the bones
" 下面 这 板 这 骨头

“这块石板下面是骨头”

[ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [bɔːs] [ɑːr; ər] .
of this great boss are .
的 这 伟大的 老板 是 .

这位伟大老板的成就包括：

[kæn; kən] ['ɑːsə] [spiːk] ?
Can Ossa speak ?
能 奥萨 说话 ?

奥萨会说话吗?

[ænd; ənd] [wʊd]
And would
和 会

而且会

[ðeɪ] [seɪ] - [kə'nɔsə] ? -
they say ' Canossa ? '
他们 说 - 卡诺萨 ? -

他们说：“卡诺萨？”

" [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [kəm'petɪtər] [sendz] [ðɪs] , —
" A would - be Competitor sends this , —
" 一个 会 - 是 竞争者 发送 这 , —

“一位潜在的竞争对手发来了这条信息，——

" [hɪr] [laɪz] ['bɪzmɑːrk] —
" Here lies BISMARCK —
" 这里 谎言 俾斯麦 —

“俾斯麦长眠于此——”

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][mɑːrk] .
He made his mark .
他 制成 他的 标记 .

他留下了自己的印记。

" [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [raɪts] : — " [aɪ] ['hævnt] [æn; ən] ['epɪtæf] ['hændi] [ə'baʊt] ['bɪzmɑːrk] , [bʌt; bət]
" A Correspondent writes : — " I haven't an epitaph handy about BISMARCK , but
" 一个 通讯员 写 : — " 我 还没有 一个 墓志铭 便利 关于 俾斯麦 , 但
[hɪəz] [wʌn][ɑːn][ə; eɪ] ['bɪljərd] - ['mɑːrkər] ,
here's one on a billiard - marker ,
这里是 一 在 一个 台球 - 标记 ,

一位通讯员写道：“我手头没有俾斯麦的墓志铭，但这里有一个刻在台球记号上的墓志铭。”

['berid] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [æt; ət] [kjuː] : —
buried , of course at Kew : —
埋葬 , 的 课程 在 邱园 : —

当然，葬于邱园：——

" - [rem; ˌɑːr iː 'em][ˌeɪˌsiː'juː] - , - [let] [ðɪs] [ə'test] ,
" ' Rem acu tetigi , ' let this attest ,
" - 雷姆 针灸 - , - 让 这 证明 ,

“‘Rem acu tetigi’让这证明，

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [rest] .
Now he has gone away for his long rest .
现在 他 有 已消失 离开 为了 他的 长的 休息 .

现在他已经离世，安享晚年了。

" [jɔːrz] ,
" Yours ,
" 此致 ,

此致，

[nɪl] [diː] [mɔrtuɪs] . "
NIL DE MORTUIS . "
零 德语 死者 . "

NIL DE MORTUIS."

" [piː] . [es] . — [aɪl] [θɪŋk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɪzmɑːrk] [wʌn] , [ˈspeʃəli] [ɪf] [hiː; hi] [ˈɔfɝz] [ə; eɪ][praɪz][ʌv; əv]
" P . S . — I'll think over the BISMARCK one , specially if he offers a prize of
" P . S . — 患病的 思考 超过 这 俾斯麦 一 , 特别 如果 他 优惠 一个 奖 的
[ˈeniθɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] ,
anything over a sovereign ,
任何事物 超过 一个 主权 ,

"附言——我会考虑俾斯麦的提议，特别是如果他提供的奖品超过一枚金币的话。"

[æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [sɪns] [ðə; ði][eks] - [ˈtʃænslər] [ˈɔːlweɪz] [went] [ɪn]
as of course it ought to be , since the Ex - Chancellor always went in
作为 的 课程 它 应该 到 是 , 自从 这 前任 - 校长 总是 去 在
[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪmˈpɪriəl] [ˈpɑːləsi] ,
for an Imperial policy ,
为了 一个 帝国 政策 ,

当然，这理所当然，因为这位前总理一向奉行帝国政策。

[wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [ˈdɪdnt] [ɪnˈʃʊr] [hɪz; ɪz][laɪf] .
which , however , didn't insure his life .
哪个 , 然而 , 没有 保证 他的 生活 .

但这并没有为他的生命提供保障。

[ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈnɪrli] [æn; ən] [ˈepɪtæf] — [præps] [juːl] [əˈreɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
This is very nearly an epitaph — praps you'll arrange it for me .
这 是 非常 几乎 一个 墓志铭 — 可能 你会 安排 它 为了 我 .

这几乎就是一篇墓志铭了——希望你能帮我安排一下。

" [əˈnʌðər] [sez] , " [ðɪs] [ɪz][ˈsɪmp(ə)l] : —
" Another says , " This is simple : —
" 其他 说道 , " 这 是 简单的 : —

另一个人说："这很简单：——

" [siː aɪ] - ,
" Ci gît ,
" ci - ,

"Ci gît,

[piː] . [biː] .
P . B .
P . B .

PB

" [jes] , [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] [gʊd] [ɪˈnʌf] .
" Yes , very simple , but not good enough .
" 是的 , 非常 简单的 , 但 不是 好的 足够的 .

"是的，非常简单，但还不够好。"

[pər'hæps]['aʊər; ɑːr] [ˌkɔris'pɔndənts] [wɪl] [ɪm'pruːv] [wen] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪz] [ɪz] [fɪkst] .

Perhaps	**our**	**Correspondents**	**will**	**improve**	**when**	**the**	**amount**	**of**	**the**	**prize**	**is**	**fixed**	**.**
也许	我们的	通讯员	将要	提升	什么时候	这	数量	的	这	奖	是	固定的	.

或许奖金数额确定后，我们的记者们的工作表现会有所改善。

['fænsi] ['pɔːrtrət] .

FANCY	**PORTRAIT**	**.**
想要	肖像	.

精美肖像。

" [ðə; ði] [fɪ'lɑːksərə] , [ə; eɪ] [truː] ['gʊrmeɪ] , [faindz] [aʊt] [ðə; ði] [best] ['vɪnjədz] [ænd; ənd]

"	**THE**	**PHYLLOXERA**	**,**	**A**	**TRUE**	**GOURMET**	**,**	**FINDS**	**OUT**	**THE**	**BEST**	**VINEYARDS**	**AND**
"	这	根瘤蚜	,	一个	真的	美食家	,	发现	出去	这	最好的	葡萄园	和

[ə'tætʃiz] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [waɪnz] .

ATTACHES	**ITSELF**	**TO**	**THE**	**BEST**	**WINES**	**.**
附件	本身	到	这	最好的	葡萄酒	.

"根瘤蚜，一位真正的美食家，会找到最好的葡萄园，并依附在最好的葡萄酒上。"

" ([frʌm; frəm][ðə; ði] " [taɪmz] , " ['ɔːgəst] - .

"	**(**	**From**	**the**	**"**	**Times**	**,**	**"**	**August**	**27**	**.**
"	(	从	这	"	《时代周刊》	,	"	八月	-	.

（摘自《泰晤士报》，8月27日）

[ə'dæptɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ə'priːʃətɪv] ['ɑːrtɪst] .)]

Adapted	**by**	**Our**	**Appreciative**	**Artist**	**.**	**)**	**]**
改编	经过	我们的	欣赏的	艺术家	.	)	]

由我们欣赏的艺术家改编。）

[faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌm] [pleɪs] . — [ðə; ði] ['leɪtɪst] [spaɪs] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][dʒə'meɪkə] — [ðə; ði] ['spiːkɚz] [meɪs] .

FOUND	**IN**	**A**	**RUM**	**PLACE**	**.**	**—**	**The**	**Latest**	**Spice**	**discovered**	**in**	**Jamaica**	**—**	**the**	**SPEAKER's**	**Mace**	**.**
成立	在	一个	朗姆酒	地方	.	—	这	最新的	香料	发现	在	牙买加	—	这	演讲者的	锤	.

在朗姆酒之地发现——牙买加最新发现的香料——议长之杖。

[ðə; ði] ['dæmzəlz] [ʌv; əv] [diː'ep] ;

THE	**DAMSELS**	**OF**	**DIEPPE**	**;**
这	少女们	的	迪耶普	;

迪耶普的少女们;

[ɔːr] , [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] ['laɪənl] .

Or	**,**	**The**	**Legend**	**of**	**Lionel**	**.**
或者	,	这	传奇	的	莱昂内尔	.

或者，《莱昂内尔传奇》。

" ['nuːˌheɪvən] [tuː; tə] [diː'ep] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ðer; ðər] ,

"	**Newhaven**	**to**	**Dieppe**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**but**	**,**	**on**	**the**	**voyage**	**there**	**,**
"	纽黑文	到	迪耶普	,	"	他	哭	,	但	,	在	这	航程	那里	,

"从纽黑文到迪耶普，"他喊道，但在前往那里的航程中，

[hiː; hi] [felt] [ə'pɔːlɪŋ] [kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl][mæl][diː]['mɛr, 'mɜːˑ] ;

He	**felt**	**appalling**	**qualms**	**of**	**what**	**the**	**French**	**call**	**mal**	**de**	**mer**	**;**
他	毛毡	令人震惊	疑虑	的	什么	这	法语	称呼	马尔	德	梅尔	;

他感到一种可怕的、法国人称之为"海病"的不适感;

[waɪl] , [wen] [ðə; ði] ['stuːərd] [wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] , [hiː; hi] [strʌk] [baiˈrɒnik] ['ætitjuːdz] ,

While	**,**	**when**	**the**	**steward**	**was**	**not**	**near**	**,**	**he**	**struck**	**Byronic**	**attitudes**	**,**
尽管	,	什么时候	这	管家	曾是	不是	靠近	,	他	击	拜伦式	态度	,

当管家不在身边时，他便摆出拜伦式的姿态。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [moʊst] ['pɑːpjələr] [baɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [p'lætɪtjuːdz] .

And	made	himself	most	popular	by	pretty	little	platitudes	.
和	制成	他自己	最多	受欢迎的	经过	漂亮的	小的	老生常谈	.

他凭借一些漂亮的小俏皮话赢得了最多的人气。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] ['wɔbəld] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [weɪvz] , [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] ['nevər] [slɛp] - ,

And	,	while	he	wobbled	on	the	waves	,	be	sure	they	never	slep	'	,
和	,	尽管	他	摇晃	在	这	波浪	,	是	当然	他们	绝不	睡着了	-	,

当他摇摇晃晃地在波浪上漂流时，可以肯定的是，他们从未入睡。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['laɪənl] , [ðə; ðɪ] ['dæmzəlz] [ʌv; əv] [diː'ep] .

While	waiting	for	their	LIONEL	,	the	Damsels	of	Dieppe	.
尽管	等待	为了	他们的	莱昂内尔	,	这	少女们	的	迪耶普	.

在等待她们的莱昂内尔时，迪耶普的少女们。

[hiː; hi] ['lændɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɑːnti] [er] , [bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [wiːk] ,

He	landed	with	a	jaunty	air	,	but	feeling	rather	weak	,
他	登陆	和	一个	轻快的	空气	,	但	感觉	相当	虚弱的	,

他神态轻快地落地，但却感到有些虚弱。

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['gɜːlz] [kraɪd] [aʊt] , " ['sɛst, 'seɪ] [mɑːŋ'niː'fiːk] !

While	all	the	French	and	English	girls	cried	out	,	"	C'est	magnifique	!
尽管	全部	这	法语	和	英语	女孩们	哭	出去	,	"	是	绝妙	!

当所有法国和英国女孩都惊呼"C'est magnifique!"时

" [ðeɪ] - [nɑːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪliəs] [hjuː] , [bʌt; bət] - [kwaɪt] [ɛk'stætɪkəl] ,

"	They	reck'd	not	of	his	bilious	hue	,	but	murmur'd	quite	ecstatical	,
"	他们	-	不是	的	他的	胆汁	色调	,	但	-	相当	欣喜若狂	,

他们丝毫不在意他那令人作呕的脸色，反而欣喜若狂地低声说道：

" [bluː] [koʊt] , [bræs] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] [strɔː] [hæt] , — ['sɛst, 'seɪ] [taʊt] - - - [feɪt] [ˌpaɪ'rætɪkl] !

"	Blue	coat	,	brass	buttons	,	and	straw	hat	,	—	c'est	tout	-	à	-	fait	piratical	!
"	蓝色的	外套	,	黄铜	按钮	,	和	稻草	帽子	,	—	是	兜售者	-	-	-	事实	海盗	!

"蓝色外套、黄铜纽扣、草帽——这就是彻头彻尾的海盗！

" [hiː; hi] ['hædnt] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [lænd] - [legz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['fɔːltərɪŋ] [step] ,

"	He	hadn't	got	his	land	-	legs	,	and	he	walked	with	faltering	step	,
"	他	之前没有	得到	他的	土地	-	腿	,	和	他	步行	和	摇摇欲坠	步	,

"他还没能站稳脚跟，走路摇摇晃晃的。"

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːm] - [ɪl] - [foʊ] , [ðoʊz] ['dæmzəlz] [ʌv; əv] [diː'ep] .

But	still	they	thought	it	comme	-	il	-	faut	,	those	Damsels	of	Dieppe	.
但	仍然	他们	想法	它	comme	-	il	-	错误	,	那些	少女们	的	迪耶普	.

但那些迪耶普的姑娘们仍然认为这很合乎情理。

[ðə; ðɪ] [dwɑːn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['səːkld] [raʊnd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['fɛrɪst] [fer] ,

The	Douane	found	him	circled	round	by	all	the	fairest	fair	,
这	海关	成立	他	圈起来	圆形的	经过	全部	这	最公平	公平的	,

海关人员发现他被一群最美丽的姑娘们围着。

[ðə; ðɪ] [waɪl] [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['lɔːfti] [toʊnz] , ['hiːd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'kler] ;

The	while	he	said	,	in	lofty	tones	,	he'd	nothing	to	declare	;
这	尽管	他	说	,	在	高远	音调	,	他会	没有什么	到	宣布	;

他却用高傲的语气说，他没有什么要宣布的；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wʌn] [gɜːrl] [huː] [stʊd] [nɪr] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [wɪspɜːd] , " [flaɪ] , [oʊ] [nel] !

He	turned	to	one	girl	who	stood	near	,	and	softly	whisper'd	,	"	Fly	,	O	NELL	!
他	转向	到	一	女孩	WHO	站立	靠近	,	和	轻轻	低声说道	,	"	飞	,	哦	内尔	!

他转向附近站着的一个女孩，轻声低语道："飞吧，哦，奈尔！"

" [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['waɪldlɪ] [kraɪd] , " [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [tʃæns] , [oʊ] ['laɪənl] !

"	But	all	the	others	wildly	cried	,	"	Give	us	a	chance	,	O	LIONEL	!
"	但	全部	这	其他的	疯狂地	哭	,	"	给	我们	一个	机会	,	哦	莱昂内尔	!

"但其他人都疯狂地喊道：'给我们一个机会吧，哦，莱昂内尔！'

" [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ʃɔːr] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wəʊz][ʌv; əv]['fɑːðər] [nep] . ,

"	And	thus	he	came	to	shore	from	all	the	woes	of	Father	Nep	.	,
"	和	因此	他	来了	到	支撑	从	全部	这	烦恼	的	父亲	尼泊尔	.	,

“就这样，他从尼普西翁父亲带来的所有苦难中解脱出来，回到了岸边。”

[wɪð; wɪθ]['feɪt(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dæmzəlz][ʌv; əv] [diː'ep] .

With	fatal	fascinations	for	the	Damsels	of	Dieppe	.
和	致命的	魅力	为了	这	少女们	的	迪耶普	.

对迪耶普的少女们有着致命的迷恋。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnoʊ] , ['wɪðər] ['moʊstli]['piːp(ə)l][goʊ] ,

He	went	to	the	Casino	,	whither	mostly	people	go	,
他	去	到	这	赌场	,	往哪里去	大多	人们	去	,

他去了赌场，那是大多数人都会去的地方。

[ænd; ənd][lɔːst][hɪz; ɪz][tɪn][æt; ət][ˌbækə'rɑː] [ænd; ənd] [iːk] ['peti] [ʃə'voʊ] ;

And	lost	his	tin	at	baccarat	and	eke	petits	chevaux	;
和	丢失的	他的	锡	在	百家乐	和	埃克	小	马	;

他在百家乐和 eke petits chevaux 游戏中输光了锡罐；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['meidnz] [flɑːkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['vaʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'mjuːzɪŋ] - [ɪm] ,

And	still	the	maidens	flocked	around	,	and	vowed	he	was	amusing	'	em	,
和	仍然	这	少女们	成群结队的	大约	,	和	发誓	他	曾是	有趣	-	呃	,

少女们依然围拢过来，并声称他逗她们开心。

[ænd; ənd] ['bɔːroʊd] [faɪv] - [fræŋk] ['piːsɪz] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['luːzɪŋ] - [ɪm] ;

And	borrowed	five	-	franc	pieces	,	just	for	fear	he	should	be	losing	'	em	;
和	借来的	五	-	法郎	件	,	只是	为了	害怕	他	应该	是	输	-	呃	;

他借了五法郎的硬币，只是怕弄丢了；

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [bɑːk] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ɑːn][bæd] - -

And	then	he'd	sandwiches	and	bocks	,	which	brought	on	bad	dyspep	-
和	然后	他会	三明治	和	博克斯	,	哪个	带来	在	坏的	-	-

然后他吃了三明治和啤酒，结果导致严重的消化不良。

['siːə][fɔːr; fər] ['laɪənl] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ]['dæmzəlz][ʌv; əv] [diː'ep] .

sia	for	LIONEL	beloved	by	Damsels	of	Dieppe	.
西亚	为了	莱昂内尔	心爱	经过	少女们	的	迪耶普	.

sia 为 LIONEL 而生，深受迪耶普少女们的喜爱。

[æz; əz] [biːz] [wɪl] [swɔːrm] [ə'raʊnd][ə; eɪ][haɪv] , [ðə; ði][meɪdz][ʌv; əv][lɑː] [bel] [fræns]

As	bees	will	swarm	around	a	hive	,	the	maids	of	La	belle	France
作为	蜜蜂	将要	蜂群	大约	一个	蜂巢	,	这	女佣	的	拉	美女	法国

就像蜜蜂会围绕蜂巢嗡嗡乱飞一样，《美丽的法国》中的女仆们也是如此。

[went] [mæd] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['laɪənl] [ænd; ənd] [θəːstid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [glæns] ;

Went	mad	about	our	LIONEL	and	thirsted	for	his	glance	;
去	疯狂的	关于	我们的	莱昂内尔	和	口渴	为了	他的	瞥一眼	;

为我们的莱昂内尔疯狂，渴望得到他的注视；

[ɪn] [ʃɔːrt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [juːst] - [ʌp] ['kɔːfi] [liːz]

In	short	they	were	reduced	unto	a	state	of	used	-	up	coffee	lees
在	短的	他们	是	减少	到	一个	状态	的	用过的	-	向上	咖啡	李子

简而言之，它们被简化成了用过的咖啡渣。

[baɪ] [ðɪs] [maɪld] , [ˌmelən'kɑːlɪk] , ['mɔːdlɪn] , ['mɔːrnf(ə)l] [ˌmefi'stɔfiliːz] .

By	this	mild	,	melancholic	,	maudlin	,	mournful	Mephistopheles	.
经过	这	温和的	,	忧郁的	,	感伤	,	悲哀	墨菲斯托费勒斯	.

这位温和、忧郁、伤感、悲伤的梅菲斯特。

[hiː; hi] ['rælid] [ðem; ðəm][ɪn] [frentʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][rep] -

He	rallied	them	in	French	,	in	which	he	had	the	gift	of	rep	-
他	集结	他们	在	法语	,	在	哪个	他	有	这	礼物	的	代表	-

他用法语鼓舞了士气，他精通法语，口才极佳。

[ɑːrtiː] , [ænd; ənd] ['sʌnɪlɪ] [ðeɪ] [smaɪld] , [ðə; ði]['dæmzəlz][ʌv; əv] [diː'ep] .
artee , and sunnily they smiled , the Damsels of Dieppe .
阿蒂 , 和 阳光明媚 他们 微笑 , 这 少女们 的 迪耶普 .

迪耶普的少女们，她们笑容灿烂，神采奕奕。

[æt; ət][læst][wʌn][deɪ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ; [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɪr] ;
At last one day he had to go ; they came upon the pier ;
在 最后的 一 天 他 有 到 去 ; 他们 来了 之上 这 码头 ;

终于有一天他不得不走了；他们来到了码头；

[ðə; ði] [frentʃ] ['gɝːlz] ['sɒbd] , " [mɒn] ['ʃɛr] !
The French girls sobbed , " Mon cher !
这 法语 女孩们 啜泣 , " 星期一 亲爱的 !

法国女孩们抽泣着说："我的爱人！"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [said] , " [maɪ] [dɪr] !
" and then the English sighed , " My dear !
" 和 然后 这 英语 叹了口气 , " 我的 亲爱的 !

然后英国人叹了口气，"我的天哪！"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [weɪvz] , [ænd; ənd][kraɪd] , [ðə; ði] [waɪl] [ɪm'breɪsɪŋ] - [ɪm]
" He looked at all the threatening waves , and cried , the while embracing ' em
" 他 看起来 在 全部 这 威胁 波浪 , 和 哭 , 这 尽管 拥抱 - 呃
,
,
,

他望着汹涌澎湃的波涛，一边哭泣，一边拥抱着它们。

([aɪ] [miːn] [ðə; ði]['gɝːlz] , [nɑːt] [weɪvz] ,)
(I mean the girls , not waves ,)
(我 意思是 这 女孩们 , 不是 波浪 ,)

（我是指那些女孩，不是海浪。）

" [oʊ][noʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !

"哦，不！"

[aɪ][dəunt] [fiːl] [kwaɪt][laɪk] ['feɪsɪŋ] - [ɪm] !
I don't feel quite like facing ' em !
我 不 感觉 相当 喜欢 面向 - 呃 !

我不太想面对他们!

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [θɪŋz] ['mɝːmɝd] , " [steɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [swiːt] [rep] -
" And all the young things murmured , " Stay , and you will find sweet rep -
" 和 全部 这 年轻的 事物 低声说道 , " 停留 , 和 你 将要 寻找 甜的 代表 -

"所有年轻人都低声说：'留下来，你会得到甜蜜的回报。'"

[ə'reɪʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði][foʊks][æt; ət][hoʊm][ɪn]['dæmzəlz][ʌv; əv] [diː'ep] .
aration for the folks at home in Damsels of Dieppe .
通气 为了 这 各位 在 家 在 少女们 的 迪耶普 .

向迪耶普的姑娘们致敬。

" [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] , [hwen'eə(r),hwən-][hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [siː] ,
" And day by day , and year by year , whene'er he sought the sea ,
" 和 天 经过 天 , 和 年 经过 年 , 无论何时 他 寻求 这 海 ,

"日复一日，年复一年，每当他寻找大海时，

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['maʊntnz] [haɪ] , [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [friː] .
The waves were running mountains high , the wind was blowing free .
这 波浪 是 跑步 山脉 高的 , 这 风 曾是 吹 自由的 .

海浪高耸入云，狂风肆虐。

[æt; ət][læst][hi:; hi][daɪd] , [ænd; ənd][ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [bɪr] [hɪz; ɪz] ['swi:tˌhɑ:ts] [sæŋ] [dɑ:k'sɑ:lədʒi] ,

At	last	he	died	,	and	o'er	his	bier	his	sweethearts	sang	doxology	,
在	最后的	他	死亡	,	和	超过	他的	柩	他的	甜心们	唱	颂歌	,

他最终去世了，他的爱人们在他的灵柩上唱起了颂歌。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [goʊst] , [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['dæblɪŋ] [ɪn] [saɪ'kɑ:lədʒi] .

And	vowed	they	saw	his	ghost	,	which	came	from	dabbling	in	psychology	.
和	发誓	他们	锯	他的	鬼	,	哪个	来了	从	浅尝辄止	在	心理学	.

他们发誓说看到了他的鬼魂，这源于他们涉猎心理学。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] ['aʊər] [ðæt] [spu:k] [ɪz] [si:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɪr] .

And	to	this	hour	that	spook	is	seen	upon	the	pier	.
和	到	这	小时	那	幽灵	是	已见	之上	这	码头	.

直到今天，人们还能在码头上看到那个幽灵。

[ɪf] [sɛp] -

If	scep	-
如果	斯凯普	-

如果 scep-

[tɪ'kɑ:l; tɪ'kɔ:l; 'ti:kəl] , [æsk] ['eɪnʃənt] ['leɪdiz] , [wʌns][ðə; ði]['dæmzəlz][ʌv; əv] [di:'ep] .

tical	,	ask	ancient	ladies	,	once	the	Damsels	of	Dieppe	.
tical	,	问	古老的	女士们	,	一次	这	少女们	的	迪耶普	.

tical，问问那些古老的女士们，她们曾是迪耶普的少女。

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [freɪzɪz] .

PUNCH'S	DICTIONARY	OF	PHRASES	.
拳击的	字典	的	短语	.

《PUNCH短语词典》

[ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] .

ELECTIONEERING	.
竞选活动	.

选举活动。

" [ðə; ði]['pɑ:rti] [wɪtʃ] [bɪ'frendz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] - [mæn] ; " [aɪ] . [i:] . ,

"	The	Party	which	befriends	the	cause	of	the	Working	-	Man	;	"	i	.	e	.	,
"	这	派对	哪个	交朋友	这	原因	的	这	在职的	-	男人	;	"	我	.	e	.	,

“支持工人阶级事业的政党”；即

" [ðə; ði]['pɑ:rti] [wɪtʃ] ([æt; ət] [ɪ'lekʃ(ə)n] - [taɪm]) ['ræðər] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] . "

"	The	Party	which	(	at	election	-	time	)	rather	wishes	it	had	done	so	.	"
"	这	派对	哪个	(	在	选举	-	时间	)	相当	愿望	它	有	完毕	所以	.	"

“该党（在选举时）倒希望自己当初那样做了。”

" [ðə; ði]['pɑ:rti] [wɪtʃ] ['ædvəkeɪts] [ɪ'kɑ:nəmi] [ænd; ənd] [ki:ps] [daʊn] [tæk'seɪʃn] ; " [aɪ] . [i:] . ,

"	The	Party	which	advocates	economy	and	keeps	down	taxation	;	"	i	.	e	.	,
"	这	派对	哪个	倡导者	经济	和	保持	向下	税收	;	"	我	.	e	.	,

“主张节约开支、降低税收的政党”

" [ðə; ði]['pɑ:rti] [wɪtʃ] [laɪks][tu:; tə] [meɪk] [ɪts] [ə'poʊnənts] [du:][ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ɑ:n]['ɑ:rmi] , ['neɪvi] ,

"	The	Party	which	likes	to	make	its	opponents	do	the	expenditure	on	Army	,	Navy	,
"	这	派对	哪个	点赞	到	制作	它是	对手	做	这	支出	在	军队	,	海军	,

& [si:] .

&	c	.
&	c	.

“喜欢让对手承担陆军、海军等开支的政党。”

" [ɪn] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .
" IN THE SMOKING - ROOM .
" 在 这 吸烟 - 房间 .

"在吸烟室里。"

" [aɪ] [rɪ'membər] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [vjuː] [maɪ'self] ;
" I remember , years ago , I used to take exactly the same view myself ;
" 我 记住 , 年 前 , 我 用过的 到 拿 确切地 这 相同的 看法 我 ;

"我记得多年前，我也曾持有完全相同的观点；

" [aɪ] . [iː] . , " [bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [juːz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz]
" i . e . , " But , unlike you , I have made some use of my opportunities
" 我 . e . , " 但 , 与此不同 你 , 我 有 制成 一些 使用 的 我的 机会
[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [sɪns] [ðen] . "
and experience since then . "
和 经验 自从 然后 . "

"也就是说，"但是，与你不同的是，从那以后，我利用了我的机会和经验。""

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['bɛgɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] " [ɔːr] , " [maɪ] [gʊd] ['feloʊ]
" But there you see you are begging the whole question " or , " My good fellow
" 但 那里 你 看 你 是 乞讨 这 所有的 问题 " 或者 , " 我的 好的 同伴
,
,
,

"但是你看，你这是在回避问题"或者，"我的好朋友，

[jʊə(r)] ['oʊnli] ['ɑːrgjuːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] ; " [aɪ] . [iː] . , " ['ræðər] [ðæn; ðən] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɔːŋ]
you're only arguing in a circle ; " i . e . , " Rather than admit that I am wrong
你是 仅有的 争论 在 一个 圆圈 ; " 我 . e . , " 相当 比 承认 那 我 是 错误的
,
,
,

你只是在兜圈子；也就是说，"与其承认我错了，

[aɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] ['oʊvər] [ə'gen] . "
I would begin the argument over again . "
我 会 开始 这 争论 超过 再次 . "

我会重新开始争论。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['splendɪd] ['pæsɪdʒ] [ɪn] — — ; " [aɪ] . [iː] . , " [dɪ'saɪdɪd] [skɔːr] !
" Of course you remember that splendid passage in — — ; " i . e . , " Decided score !
" 的 课程 你 记住 那 灿烂 通道 在 — — ; " 我 . e . , " 决定 分数 !

"你当然记得——中的那段精彩段落；"即，"决定比分！

[noʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .
Know you haven't ever heard of the book .
知道 你 还没有 曾经 听到 的 这 书 .

我知道你从未听说过这本书。

" - " [diːdz] " ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ?
" SHAKSPEARE's " deeds " going to America ?
" - " 契约 " 去 到 美国 ?

莎士比亚的"事迹"传到美国了？

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ðə; ði] ['rɪtʃər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,
The World is the richer for his words ,
这 世界 是 这 更富有 为了 他的 字 ,

他的话语使世界更加丰富多彩。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] [bɪ'lɔːŋ] [ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːdz]

and	certainly	to	the	country	of	his	birth	belong	the	records	of	his	deeds
和	当然	到	这	国家	的	他的	出生	属于	这	记录	的	他的	契约

.

:

.

当然，他的功绩记录也应归于他的出生国。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊn] .

JOURNAL	OF	A	ROLLING	STONE	.
杂志	的	一个	滚动	石头	.

滚石杂志。

[sɪksθ] ['entri] .

SIXTH	ENTRY	.
第六	入口	.

第六条。

[stɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɜːrn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] , [bʌt; bət] [ʌn'plez(ə)nt] , ['peni] [æz; əz][ə; eɪ] (

Still	endeavouring	to	earn	an	honest	,	but	unpleasant	,	penny	as	a	(
仍然	努力	到	赚	一个	诚实的	,	但	令人不快的	,	一分钱	作为	一个	(

['tempərəri]) ['praɪvət] ['tuːtər] .

temporary	)	Private	Tutor	.
暂时的	)	私人的	导师	.

仍然努力做着一份诚实但并不愉快的（临时）私人教师工作，希望能挣到一分钱。

[bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [maɪ][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ['græmər] [ɪz][nɑːt][æz; əz]

Begin	to	be	vaguely	conscious	that	my	grasp	of	the	Latin	Grammar	is	not	as
开始	到	是	依稀	有意识的	那	我的	抓牢	的	这	拉丁	语法	是	不是	作为

[fɜːrm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

firm	as	it	might	be	.
公司	作为	它	可能	是	.

开始隐约意识到我对拉丁语法的掌握还不够牢固。

[wɪl] [maɪ]['klæsɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] , [ɔːr] [wɪl] " ['əːniː] " [siː] [θruː] [maɪ]['klæsɪk(ə)l]

Will	my	classical	training	see	me	through	,	or	will	"	ERNIE	"	see	through	my	classical
将要	我的	古典	训练	看	我	通过	,	或者	将要	"	厄尼	"	看	通过	我的	古典

['treɪnɪŋ] ?

training	?
训练	?

我的古典训练能让我渡过难关吗？还是"厄尼"能识破我的古典训练？

['əːniː] ([bɪ'fɔːr] ['brekfəst]) ['ɔfɚz] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] [graʊndz] .

ERNIE	(	before	breakfast	)	offers	to	conduct	me	round	the	grounds	.
厄尼	(	前	早餐	)	优惠	到	执行	我	圆形的	这	理由	.

厄尼（早餐前）主动提出带我参观校园。

[mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [daʊn] [ə; eɪ][peg][ɔːr] [tuː] .

Must	take	the	youngster	down	a	peg	or	two	.
必须	拿	这	青少年	向下	一个	钉子	或者	二	.

必须给这小子敲敲警钟。

[soʊ] , [wen] [hiː; hi] [ʃoʊz] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈsteiblz] , ['ræðər] ['praʊdli] , [aɪ][rɪˈmɑːrk] , ['pɪtiɪŋli] — " [wʌt]

So	,	when	he	shows	me	the	stables	,	rather	proudly	,	I	remark	,	pityingly	—	"	What
所以	，什么时候		他	演出	我	这	马厩	，	相当	自豪地	，我		评论	，	可怜地	—	"	什么

!

!

!

所以，当他颇为自豪地带我参观马厩时，我怜悯地说道——"什么！

['oʊnli] [θriː] [nægz] ? "

Only	three	nags	?	"
仅有的	三	唠叨	？	"

只有三匹马?

" [oʊ] , [aɪ][raɪd][ə; eɪ]['poʊni] , " [hiː; hi][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] , ['erəli] .

"	Oh	,	I	ride	a	pony	,	"	he	replies	,	airily	.
"	哦	，	我	骑	一个	小马	，	"	他	回复	，	轻盈地	.

"哦，我骑小马，"他漫不经心地回答道。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][raɪd] , ['mɪstər] . ['dʒɔɪnsən] ?

"	What	can	you	ride	,	Mr	.	JOYNSON	?
"	什么	能	你	骑	，	先生	.	乔伊森	?

乔因森先生，您会骑什么车?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][raɪd] — [ɔːr][duː][juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli][fɔːl] [ɔːf] ?

Do	you	know	how	to	ride	—	or	do	you	generally	fall	off	?
做	你	知道	如何	到	骑	—	或者	做	你	一般来说	落下	离开	?

你会骑车吗？还是经常摔下来?

" [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪˈlæbərətli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['ræðər] [mɔːr] [æt; ət][hoʊm][ɑːn] ['hɔːrsbæk]

"	Explain	to	him	elaborately	that	I	am	rather	more	at	home	on	horseback
"	解释	到	他	精心	那	我	是	相当	更多的	在	家	在	马背

[ðæn; ðən][ɑːn][maɪ][legz] .

than	on	my	legs	.
比	在	我的	腿	.

"详细地向他解释，我骑马比走路更自在。"

[hiː; hi] [wɪŋks] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .

He	winks	,	as	if	he	didn't	quite	believe	me	.
他	眨眼	，	作为	如果	他	没有	相当	相信	我	.

他眨了眨眼，好像不太相信我的话。

[aɪ][kɑːnt][goʊ][ɑːn] , [æz; əz] [its] ['sɜːrt(ə)nli] ['ɪnfrə] [dɪg] .

I	can't	go	on	,	as	it's	certainly	infra	dig	.
我	不能	去	在	，	作为	它是	当然	基础设施	挖	.

我不能继续下去了，因为这肯定涉及到基础设施建设。

[tuː; tə][biː; bi] ['preɪzɪŋ] [wʌnz] [əˈkʌmplɪʃmənts] , [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɪt] [laɪk] [ðɪs] .

to	be	praising	one's	accomplishments	,	especially	to	a	chit	like	this	.
到	是	赞扬	一个人的	成就	，	尤其	到	一个	纸条	喜欢	这	.

向这样的小人物夸奖自己的成就，真是令人不齿。

" [wiː; wi] ['berid] ['nɪroʊ] [hɪr] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sez] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dæmp] [maʊnd] .

"	We	buried	NERO	here	,	"	the	boy	says	,	pointing	to	a	damp	mound	.
"	我们	埋葬	尼禄	这里	，	"	这	男生	说道	，	指向	到	一个	潮湿	冢	.

"我们把尼禄埋葬在这里，"男孩指着一个潮湿的土堆说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [njʊˈfaʊndlənd] [dɔːg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [drɑːpt] [ə; eɪ] [biːm] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

"	He	was	our	Newfoundland	dog	,	and	the	gardener	dropped	a	beam	on	him	,
"	他	曾是	我们的	纽芬兰	狗	，	和	这	园丁	掉落	一个	光束	在	他	,

"他是我们家的纽芬兰犬，园丁不小心用一根横梁砸中了他。"

[ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ded] [æz; əz]['dʒu:ljəs] ['sizər] .

and	killed	him	as	dead	as	JULIUS	CÆSAR	.
和	被杀	他	作为	死的	作为	朱利叶斯	凯撒	.

把他杀得跟尤利乌斯·凯撒一样死透了。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['dʒɔɪnsən] , [wen] [dɪd]['dʒu:ljəs] ['sizər] [daɪ] ?

Oh	,	Mr	.	JOYNSON	,	when	did	JULIUS	CÆSAR	die	?
哦	,	先生	.	乔伊森	,	什么时候	做过	朱利叶斯	凯撒	死	?

乔因森先生，尤利乌斯·凯撒是什么时候去世的?

" ['hæpɪli] [maɪ]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [dʌz] [nɑ:t]['dezərt][ˌem 'i:] .

"	Happily	my	presence	of	mind	does	not	desert	me	.
"	快乐地	我的	在场	的	头脑	做	不是	沙漠	我	.

幸好我的头脑依然清醒。

[aɪ][rɪ'plaɪ] , [sɪ'vɪrli] , —

I	reply	,	severely	,	—
我	回复	,	严重	,	—

我严厉地回答道：

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər]['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ? "

Don't	you	know	your	Roman	History	better	than	that	?	"
不	你	知道	你的	罗马	历史	更好的	比	那	?	"

你难道对罗马历史的了解还不够吗?

" [noʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] — " [du:][ju:; jʊ] ?

"	No	,	"	he	answers	—	"	do	you	?
"	不	,	"	他	答案	—	"	做	你	?

“不，”他回答道——“你是吗？”

" [ðen] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [straɪks] [hɪm; ɪm] .

"	Then	a	sudden	thought	strikes	him	.
"	然后	一个	突然	想法	罢工	他	.

“这时，他突然想到了一件事。”

" [oʊ] , [aɪl] [æsk] [mɪs] ['mɜ:rtl] " ([mɪs] ['mɜ:rtl] [ɪz][ðə; ði] ['gʌvərnəs]) — " [ʃi:l] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [noʊ] .

"	Oh	,	I'll	ask	Miss	MYRTLE	"	(	Miss	MYRTLE	is	the	Governess	)	—	"	she'll	be	sure	to	know	.
"	哦	,	患病的	问	错过	桃金娘	"	(	错过	桃金娘	是	这	家庭教师	)	—	"	壳	是	当然	到	知道	.

“哦，我会问问默特尔小姐”（默特尔小姐是家庭教师）——“她肯定知道。

[ʃi:; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ] [mʌf] .

She	isn't	a	muff	.
她	不是	一个	耳罩	.

她不是个笨蛋。

" ['kwɪri] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [best] [laɪn][tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rk] [laɪk] [ðæt] ?

"	Query	—	What	is	the	best	line	to	take	with	a	remark	like	that	?
"	询问	—	什么	是	这	最好的	线	到	拿	和	一个	评论	喜欢	那	?

“问题——面对这样的评论，最好的回应是什么？”

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ['hɜ:bi] ['rʌʃɪz] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

Before	I	decide	the	point	,	HERBIE	rushes	out	into	the	garden	,
前	我	决定	这	观点	,	赫比	冲刺	出去	进入	这	花园	,

我还没来得及决定，赫比就冲进了花园。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪ'mi:diətli] [sent] ['spɪnɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kju:kʌmbər] - [freɪm] [baɪ][hɪz; ɪz][kaɪnd]['eldər]

and	is	immediately	sent	spinning	into	a	cucumber	-	frame	by	his	kind	elder
和	是	立即地	发送	旋转	进入	一个	黄瓜	-	框架	经过	他的	种类	长老

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

然后立刻被他善良的哥哥打成了黄瓜架。

[hu:] [ðen] [ˌdisə'piəz] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

who	then	disappears	into	the	house	.
WHO	然后	消失	进入	这	房子	.

然后他消失在房子里。

[jelz] [frʌm; frəm] ['hɜ:bi] .

Yells	from	HERBIE	.
喊叫	从	赫比	.

赫比的叫声。

[goʊ][ɪn][ænd; ənd][send][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Go	in	and	send	the	Governess	to	him	.
去	在	和	发送	这	家庭教师	到	他	.

进去把女家庭教师派去给他。

[rɪ'li:f] [frʌm; frəm] ['tʃɪldrən] [fɔ:r; fər][ə'baʊt][ten] ['mɪnɪts] .

Relief	from	children	for	about	ten	minutes	.
宽慰	从	孩子们	为了	关于	十	分钟	.

暂时摆脱孩子大约十分钟。

[æt; ət] ['brekfəst] . — ['mʌðər] [krɔ:s] . [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [pri'ventid]

At	Breakfast	.	—	Mother	cross	.	Seems	to	think	that	I	ought	to	have	prevented
在	早餐	.	—	母亲	叉	.	似乎	到	思考	那	我	应该	到	有	阻止

['ə:ni:] [frʌm; frəm] ['mju:tlˌeɪtɪŋ] ['hɜ:bi] .

ERNIE	from	mutilating	HERBIE	.
厄尼	从	残害	赫比	.

早餐时——母亲生气了。她似乎认为我应该阻止厄尼残害赫比。

['hɜ:bi] [ə'pɪrz] [wɪð; wɪθ] [hed] ['bændɪdʒd] , [stɪl] ['sɔbiŋ] .

HERBIE	appears	with	head	bandaged	,	still	sobbing	.
赫比	出现	和	头	包扎	,	仍然	啜泣	.

赫比出现时头上缠着绷带，还在抽泣。

[frentʃ] [ə'gen] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! — [soʊ] ['tʃɪldrən] ['saɪlənt] .

French	again	,	thank	Heaven	!	—	so	children	silent	.
法语	再次	,	感谢	天堂	!	—	所以	孩子们	沉默的	.

又是法语，谢天谢地！——孩子们安静了。

['nevər] [felt][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [tɪl] [naʊ] .

Never	felt	the	advantage	of	foreign	languages	till	now	.
绝不	毛毡	这	优势	的	外国的	语言	直到	现在	.

以前从未感受到外语的优势。

['mæmə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rɪdʒ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [kɔ:z] , [æsks][ˌem 'i:] , " [wʌt] [taɪm]

Mamma	,	with	a	courage	worthy	of	a	better	cause	,	asks	me	,	"	What	time
妈妈	,	和	一个	勇气	值得	的	一个	更好的	原因	,	问	我	,	"	什么	时间

['lesnz; 'lesənz] [wɪl] [bɪ'gɪn] ?

lessons	will	begin	?
课程	将要	开始	?

妈妈鼓起勇气，问我："什么时候开始上课？"

" [aɪ][rɪ'plaɪ] , [ɪ'veɪsɪvli] , " [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

"	I	reply	,	evasively	,	"	that	I	shall	be	in	the	library	,
"	我	回复	,	闪烁其词	,	"	那	我	将	是	在	这	图书馆	,

我含糊其辞地回答说："我会在图书馆里。"

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɜːrnɪst] ([aɪ] [leɪ] [stres] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] ['ɜːrnɪst] ,

and	that	I	will	ring	for	ERNEST	(	I	lay	stress	on	the	word	ERNEST	,
和	那	我	将要	戒指	为了	欧内斯特	(	我	躺	压力	在	这	单词	欧内斯特	,

我会为欧内斯特（我强调欧内斯特这个词）打电话，

[æz; əz] [ɪk'skluːdɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər]) [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

as	excluding	the	two	others	)	when	I	am	ready	for	him	.
作为	不包括	这	二	其他的	) 什么时候	我	是	准备好	为了	他	.	

（不包括其他两人）当我准备好迎接他的时候。

" [aɪ][duː] , ['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [prɪ'lɪmɪneri] [smoʊk] .

"	I	do	,	after	a	good	preliminary	smoke	.
"	我	做	,	后	一个	好的	初步的	抽烟	.

"我会的，在好好抽一口烟之后。"

['hɜ˞ːbi] [ænd; ənd][dʒæk]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

HERBIE	and	JACK	present	themselves	at	the	same	time	.
赫比	和	杰克	展示	他们自己	在	这	相同的	时间	.

赫比和杰克同时出现。

[aɪ] [send] [ðem; ðəm] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ; ['gʌvərnəs] [sendz]

I	send	them	off	to	the	Governess	,	and	lock	the	door	;	Governess	sends
我	发送	他们	离开	到	这	家庭教师	,	和	锁	这	门	;	家庭教师	发送

[ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

them	back	to	me	;
他们	后退	到	我	;

我把他们送到女家庭教师那里，然后锁上门；女家庭教师把他们送回来给我；

[rɪ'zʌlt] [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [pleɪ] [ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd]['laɪbreri][ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] ,

result	is	,	that	they	play	about	outside	library	all	morning	,
结果	是	,	那	他们	玩	关于	外部	图书馆	全部	早晨	,

结果就是，他们整个上午都在图书馆外面玩耍。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] (['ɜːrnɪst] [ænd; ənd][aɪ]) [kæn; kən]['hɑːrdli] [hɪr] [ɑːr'selvz] [spiːk] .

so	that	we	(	ERNEST	and	I	)	can	hardly	hear	ourselves	speak	.
所以	那	我们	(	欧内斯特	和	我	)	能	几乎	听到	我们自己	说话	.

以至于我们（我和欧内斯特）几乎听不到自己说话。

[pʊt] ['əːniː] [θruː] [hɪz; ɪz]['peɪsɪz] .

Put	ERNIE	through	his	paces	.
放	厄尼	通过	他的	步幅	.

让厄尼接受全面测试。

[æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] .

Ask	him	what	he	knows	.
问	他	什么	他	知道	.

问问他知道些什么。

['prɑːses] ([aɪ] [fɪr]) [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [rɪ'viːlz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .

Process	(	I	fear	)	incidentally	reveals	to	him	what	I	know	.
过程	(	我	害怕	)	顺便	揭示	到	他	什么	我	知道	.

我担心这个过程会无意中让他知道我知道的事情。

[hɪr] [hɪm; ɪm][æt; ət] [lʌntʃ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] ['hɜ˞ːbi] ([wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [frendz]

Hear	him	at	lunch	explaining	to	HERBIE	(	with	whom	he	has	made	friends
听到	他	在	午餐	解释	到	赫比	(	和	谁	他	有	制成	朋友们

[ə'gen]) [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] " [nɑːt][bæd][æt; ət] [sʌmz] ,

again	)	that	I	am	"	not	bad	at	sums	,
再次	)	那	我	是	"	不是	坏的	在	总和	,

午餐时，他向赫比（他已经和赫比重归于好）解释说，我的"算术还不错"，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] ['dʌfər] [æt; ət] ['lætn] .

but	a	shocking	duffer	at	Latin	.
但	一个	令人震惊	笨蛋	在	拉丁	.

但他的拉丁语却糟糕透顶。

" [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk] .

"	Pretend	not	to	hear	the	remark	.
"	假装	不是	到	听到	这	评论	.

假装没听见这句话。

[ˌæftər'nuːn] . — [faɪnd][ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [tuː] ['gɝːlz] , [ɔːl] ['weɪtɪŋ] — [ə'pærəntli] — [tuː; tə]

Afternoon	.	—	Find	the	three	boys	,	and	two	girls	,	all	waiting	—	apparently	—	to
下午	.	—	寻找	这	三	男孩们	,	和	二	女孩们	,	全部	等待	—	显然	—	到

[goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

go	out	for	a	country	walk	with	me	!
去	出去	为了	一个	国家	走	和	我	!

下午——找到那三个男孩和两个女孩，他们似乎都在等着和我一起去乡间散步！

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[tuː] - [ænd; ənd] - [tuː] !

Two	-	and	-	two	!
二	-	和	-	二	!

二比二！

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不！

" [bʌt; bət] — [ɜːr; ər] — " [aɪ] [seɪ] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [toʊn] ,

"	But	—	er	—	"	I	say	,	addressing	the	little	girls	,	in	a	pleasant	tone	,
"	但	—	呃	—	"	我	说	,	解决	这	小的	女孩们	,	在	一个	令人愉快的	语气	,

“但是——呃——”我用和蔼的语气对小女孩们说，

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['gʌvərnəs] ? "

"	aren't	you	going	out	with	your	Governess	?	"
"	不是	你	去	出去	和	你的	家庭教师	?	"

你不是要和你的女家庭教师出去吗?

" [oʊ] , [jes] " — [ðeɪ] [bəuθ][ɪk'skleɪm][æt; ət][wʌns] — " [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː] !

"	Oh	,	yes	"	—	they	both	exclaim	at	once	—	"	she's	coming	too	!
"	哦	,	是的	"	—	他们	两个都	惊叹	在	一次	—	"	她是	未来	也	!

“哦，是的，”他们俩异口同声地喊道，“她也要来！”

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'bærəsɪŋ] .

"	The	situation	is	becoming	more	and	more	embarrassing	.
"	这	情况	是	成为	更多的	和	更多的	尴尬的	.

情况变得越来越尴尬了。

[aɪ][kɑːnt] , [ɪn] [pə'laɪtnəs] , [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] - [sə'saɪəti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

I	can't	,	in	politeness	,	refuse	the	Governess's	society	for	a	walk	.
我	不能	,	在	礼貌	,	拒绝	这	-	社会	为了	一个	走	.

出于礼貌，我不能拒绝女家庭教师一行人散步的邀请。

[aɪ] [sɑːlv] [ðə; ðɪ]['prɑːbləm] , [ˌtempə'rerəli] , [baɪ] ['telɪŋ] [ɔːl] [faɪv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [mɪs]

I	solve	the	problem	,	temporarily	,	by	telling	all	five	children	to	run	up	to	Miss
我	解决	这	问题	,	暂时地	,	经过	讲述	全部	五	孩子们	到	跑步	向上	到	错过

['mɜːrtl] ,

MYRTLE	,
桃金娘	,

我暂时解决了这个问题，让五个孩子都跑到默特尔小姐那里去。

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] .

and	ask	her	which	way	she	thinks	we	had	better	go	.
和	问	她	哪个	方式	她	思考	我们	有	更好的	去	.

问问她我们最好走哪条路。

[ðeɪ] [pər'fɔːrm][ðə; ðɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] , [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

They	perform	the	commission	with	alacrity	,	which	gives	me	the	opportunity	of
他们	履行	这	委员会	和	敏捷	,	哪个	给予	我	这	机会	的

['slɪpɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [bæk] - [dɔːr] ,

slipping	out	at	back	-	door	,
滑倒	出去	在	后退	-	门	,

他们迅速完成了任务，这给了我一个从后门溜走的机会。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['kwaɪət]['ræmb(ə)l][baɪ][maɪ'self] .

and	taking	quiet	ramble	by	myself	.
和	采取	安静的	漫谈	经过	我	.

独自一人静静地漫步。

[wen] [wɪl] [ˌpætərfə'mɪliæs] [hɪm'self] [tɜːrn] [ʌp] ?

When	will	Paterfamilias	himself	turn	up	?
什么时候	将要	一家之主	他自己	转动	向上	?

一家之主何时才会现身?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['brɪstl] ['mɜːrtʃənt] [jet] .

I	have	not	seen	or	heard	from	Mr	.	BRISTOL	MERCHANT	yet	.
我	有	不是	已见	或者	听到	从	先生	.	布里斯托尔	商人	然而	.

我还没有见到布里斯托尔·默钱特先生，也没有收到他的任何消息。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['feɪtɪd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['prɪti] [suːn] ; [ænd; ənd] , [wen] [aɪ][duː] ,

I	am	fated	,	however	,	to	hear	from	him	pretty	soon	;	and	,	when	I	do	,
我	是	命中注定	,	然而	,	到	听到	从	他	漂亮的	很快	;	和	,	什么时候	我	做	,

然而，我注定很快就会收到他的消息；而当我收到消息时，

[hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪz] [sər'praɪzɪŋ] .

his	communication	is	surprising	.
他的	沟通	是	奇怪	.

他的沟通方式令人惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræm] , [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	comes	in	the	form	of	a	telegram	,	addressed	to	me	.
它	来	在	这	形式	的	一个	电报	,	已解决	到	我	.

它以电报的形式寄来，收件人是我。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ðʌs] : —

It	runs	thus	:	—
它	跑步	因此	:	—

它的运行方式如下：—

" [dʒʌst] [hɜːrd] ['prezɪdənt] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ['tuːtərˌʃɪp] .

"	Just	heard	President	asked	you	to	take	tutorship	.
"	只是	听到	总统	问	你	到	拿	辅导	.

“刚刚听说总统邀请你担任导师。”

[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .
Misunderstanding .
误解 .

误解。

['veri] ['sɑ:ri] , [bʌt; bət][hæv; həv][maɪ'self] [ɪn'geɪdʒd] [ə'nʌðər] ['tu:tər] .
Very **sorry** , **but** **have** **myself** **engaged** **another** **tutor** .
非常 对不起 , 但 有 我 已订婚的 其他 导师 .

非常抱歉，我已经另请了一位家教。

[hi:; hi] [wɪl] [ə'raɪv] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
He **will** **arrive** **this** **evening** .
他 将要 到达 这 晚上 .

他将于今晚抵达。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] ?
Shall **I** **tell** **him** **not** **to** **come** **?**
将 我 告诉 他 不是 到 来 ?

我该不该告诉他别来了?

['ɔ:kwərd] !
Awkward **!**
尴尬的 !

尴尬的!

['waɪər][rɪ'plaɪ] .
Wire **reply** .
金属丝 回复 .

电汇回复。

" ['ɔ:kwərd] !
" **Awkward** **!**
" 尴尬的 !

“尴尬的!

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst][ˌprɑ:vɪ'denʃ(ə)l] .
On **the** **contrary** , **I** **feel** **it** **to** **be** **almost** **providential** .
在 这 相反 , 我 感觉 它 到 是 几乎 天意 .

相反，我觉得这几乎是天意。

['mæmə] ['dʌznt] [ə'pɑ:lədʒaɪz] , [bʌt; bət] [sez] , ['fræŋkli] — " [waɪ] , [ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] , ['ðɛrəl] [bi:; bi]
Mamma **doesn't** **apologise** , **but** **says** , **frankly** **—** **"** **Why** , **if** **he** **comes** , **there'll** **be**
妈妈 不 道歉 , 但 说道 , 坦率地说 — " 为什么 , 如果 他 来 , 将会 是
[tu:] ['tu:tɚz] — [ænd; ənd][wʌn][ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] !
two **tutors** **—** **and** **one** **is** **quite** **enough** **!**
二 导师 — 和 一 是 相当 足够的 !

妈妈没有道歉，而是坦率地说：“哎呀，如果他来了，就会有两个家教——一个就足够了！”

" [aɪ] ['telɪgræf] ['bri:fli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ðæt] , ['ʌndər][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][æt; ət]
" **I** **telegraph** **briefly** **to** **the** **effect** , **that** , **under** **the** **circumstances** , **I** **will** **go** **at**
" 我 电报 简要地 到 这 影响 , 那 , 在下面 这 情况 , 我 将要 去 在
[wʌns] .
once .
一次 .

“我简要地发来电报，表示鉴于目前的情况，我将立即前往。”

[bɪd] [gʊd] - [baɪ] (['æftər] [lʌntʃ]) [tu:; tə] ['ə:ni:] , [ɪn] [hɔ:l] .
Bid **good** **-** **bye** **(** **after** **lunch** **)** **to** **ERNIE** , **in** **hall** .
出价 好的 - 再见 (后 午餐) 到 厄尼 , 在 大厅 .

午餐后在大厅向厄尼道别。

[hiː; hi] [sez] — " [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] ,

He	says	—	"	I	knew	you	would	never	do	for	the	place	,
他	说道	—	"	我	知道	你	会	绝不	做	为了	这	地方	,

他说——"我就知道你永远不会为这个地方做事，

" [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ɪrz] [bɑːkst][baɪ][hɪz; ɪz][fɑːnd] ['mæmə] , [bʌt; bət]['hæznt] .

"	and	ought	to	have	his	ears	boxed	by	his	fond	Mamma	,	but	hasn't	.
"	和	应该	到	有	他的	耳朵	盒装	经过	他的	喜爱	妈妈	,	但	还没有	.

"他本该被他慈爱的妈妈揍一顿，但他的妈妈却没有。"

[æz; əz][aɪ][goʊ] [daʊn] [frʌnt] [wɔːk] ,

As	I	go	down	front	walk	,
作为	我	去	向下	正面	走	,

当我沿着前院小路走下去时，

[siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hɝːbi] [ænd; ənd][dʒæk][ɔːl] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [ə'proʊpriətli]

see	him	and	HERBIE	and	JACK	all	putting	out	what	I	think	I	may	appropriately
看	他	和	赫比	和	杰克	全部	推杆	出去	什么	我	思考	我	可能	适当

[kɔːl][ðer; ðər] " ['mʌðər] [tʌŋz] " [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ][tɑːp] ['wɪndoʊ] !

call	their	"	mother	tongues	"	at	me	from	a	top	window	!
称呼	他们的	"	母亲	舌头	"	在	我	从	一个	顶部	窗户	!

我看到他和赫比、杰克都从楼上的窗户里用我认为可以恰当地称之为"母语"的声音对着我说话!

['mɔːrəl] — [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [kən'sʌmpʃ(ə)n] : ['nevər] [goʊ][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['fæməli] [ə'gen] .

Moral	—	for	my	own	consumption	:	Never	go	to	an	uncultivated	family	again	.
道德	—	为了	我的	自己的	消耗	:	绝不	去	到	一个	未开垦的	家庭	再次	.

教训——供我自己参考：永远不要再去没教养的家庭了。

[soʊ]['ɛndz][maɪ] ['tuːtərˌʃɪp] !

So	ends	my	Tutorship	!
所以	结束	我的	辅导	!

我的辅导就此结束!

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər][wʌns][set] [aɪz] [ɑːn][maɪ] [ɪm'plɔɪər] [ɔːl] [θruː] !

And	I've	never	once	set	eyes	on	my	employer	all	through	!
和	我已经	绝不	一次	放	眼睛	在	我的	雇主	全部	通过	!

而且我竟然一次都没见过我的雇主!

['æftər] [ðɪs] [fi'æskoʊ] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] [fɔːr; fər]

After	this	fiasco	,	the	President	certainly	ought	to	do	something	handsome	for
后	这	惨败	,	这	总统	当然	应该	到	做	某物	英俊的	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

经历了这场闹剧之后，总统当然应该好好犒劳我一下。

[hiː; hi] [dʌz] !

He	does	!
他	做	!

没错!

[raɪts] [ænd; ənd] [sez] [haʊ] ['sɑːri] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːpɪd] [mis'teik] [ðæt] [hæz; həz]

Writes	and	says	how	sorry	he	is	to	hear	of	the	stupid	mistake	that	has
写	和	说道	如何	对不起	他	是	到	听到	的	这	愚蠢的	错误	那	有

[bɪn] [meɪd] .

been	made	.
到过	制成	.

他来信表示，对于所犯的愚蠢错误，他深感抱歉。

[hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['veri] [naɪs]['fæməli] , [ɪn] ['tʃeʃər] , [huː] [wɑːnt][ə; eɪ]['praɪvət]['tuːtər] .

He	knows	of	another	very	nice	family	,	in	Cheshire	,	who	want	a	Private	Tutor	.
他	知道	的	其他	非常	好的	家庭	,	在	柴郡	,	WHO	想	一个	私人的	导师	.

他还知道柴郡有另一户很不错的家庭，他们想请一位私人教师。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi]['menʃ(ə)n][maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

Shall	**he**	**mention**	**my**	**name**	**to**	**them**	**?**
将	他	提到	我的	姓名	到	他们	?

他要向他们提起我的名字吗?

[nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] !

Not	**for**	**worlds**	**!**
不是	为了	世界	!

不是为了世界!

[huː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] ['tenər] ?

WHO	**WOULD**	**NOT**	**BE**	**A**	**TENOR**	**?**
WHO	会	不是	是	一个	男高音	?

谁不想当男高音呢?

[ðə; ði] [fer] [boʊ'hiːmiən][gɜːrl] : —

The	**Fair**	**Bohemian**	**Girl**	**:**	**—**
这	公平的	波西米亚	女孩	:	—

美丽的波西米亚女孩: —

" [aɪ][hæd; həd] ['rɪtʃɪz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [kaʊnt] , [kʊd; kəd] [boʊst]

"	**I**	**had**	**riches**	**too**	**great**	**to**	**count**	**,**	**could**	**boast**
"	我	有	财富	也	伟大的	到	数数	,	可以	夸

我拥有数不清的财富，可以尽情炫耀。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [æn'sestrəl] [neɪm] ; . . .

Of	**a**	**high**	**ancestral**	**name**	**;**	**.**	**.**	**.**
的	一个	高的	祖先的	姓名	;	.	.	.

出身名门; .....

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [dremt] , [wɪtʃ] [tʃɑːrmd] [ˌem 'iː][moʊst] ,

But	**I**	**also**	**dreamt**	**,**	**which**	**charmed**	**me**	**most**	**,**
但	我	还	梦见	,	哪个	迷住了	我	最多	,

但我还做梦，这最令我着迷。

[ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] —

That	**you**	**loved**	**me**	**still**	**the**	**same**	**—**
那	你	喜爱	我	仍然	这	相同的	—

你依然像以前一样爱我——

[ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][ˌes tiː 'aɪ] - [ɪl] [ðə; ði] [seɪm] !

That	**you**	**loved**	**me**	**,**	**you**	**loved**	**me**	**sti**	**-**	**ill**	**the**	**same**	**!**
那	你	喜爱	我	,	你	喜爱	我	sti	-	患病的	这	相同的	!

你曾经爱过我，你现在依然爱着我!

" (['skɛtʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [pɪt] .)

"	**(**	**Sketched**	**from**	**a**	**Provincial**	**Pit**	**.**	**)**
"	(	草图	从	一个	省级	坑	.	)

（根据省级矿坑的素描绘制。）

[trɪks] [ə'pɑːn] ['trævələz] .

TRICKS	**UPON**	**TRAVELLERS**	**.**
技巧	之上	旅行者	.

欺骗旅行者。

[wʌt] [miːnz] [treɪn] [diː][lʌks; lʊks] ?

What	**means**	**Train**	**de**	**Luxe**	**?**
什么	方法	火车	德	奢华	?

“Train de Luxe”是什么意思?

['pepəri] " [pʌn'dʒɑːb; 'pʌndʒɑːb] " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

Peppery	**"**	**PUNJAB**	**"**	**replies**	**,**
胡椒	"	旁遮普邦	"	回复	,

辛辣的“旁遮普”回复道:

[tuː] ['dɜːrti] ['sliːpɪŋ] - [ɔːrz; oʊrz] [wer'ɪn] [wʌn][laɪz]

Two	dirty	sleeping	-	oars	wherein	one	lies
二	肮脏的	睡眠	-	桨	其中	一	谎言

两根肮脏的睡桨，其中一根躺在里面

[ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['brekfəst] ; [tuː; tə] [fiːl] [dɪs'gʌst] ['ʌtər]

Awaiting	a	breakfast	;	to	feel	disgust	utter
等待中	一个	早餐	;	到	感觉	厌恶	说出

等待早餐；感到极度厌恶

[æt; ət] ['kɔːfi] , [tuː] [bɔɪld] [egz] , [ænd; ənd][pleɪn][roʊl][ænd; ənd] ['bʌtər] ,

At	coffee	,	two	boiled	eggs	,	and	plain	roll	and	butter	,
在	咖啡	,	二	煮沸	鸡蛋	,	和	清楚的	卷	和	黄油	,

咖啡、两个煮鸡蛋、一个原味面包卷和黄油，

([ˌmɪs'kɔːld] " [grʌb] [diː][lʌks; lʊks] , " [ɪn][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [tʃæf] ,)

(	Miscalled	"	Grub	de	Luxe	,	"	in	the	bitterest	chaff	,	)
(	误称	"	幼虫	德	奢华	,	"	在	这	最苦涩的	糠	,	)

（被误称为"豪华小食"，实则糟蹋了）

[æt; ət][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [praɪs][ʌv; əv] [fɔːr] [fræŋks][ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæf] !

At	the	humorous	price	of	four	francs	and	a	-	half	!
在	这	幽默	价格	的	四	法郎	和	一个	-	一半	!

价格仅为四法郎半，真是令人忍俊不禁!

['aɪtəm] : ['θɜːrti] - [faɪv][fræŋks][fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['brændi] !

Item	:	Thirty	-	five	francs	for	a	bottle	of	brandy	!
物品	:	三十	-	五	法郎	为了	一个	瓶子	的	白兰地	!

商品：一瓶白兰地三十五法郎!

([ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] — [æt; ət] ['brekfəst] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [kʌmz] [ɪn]['hændi]) .

(	A	thing	that	—	at	breakfast	—	of	course	comes	in	handy	)	.
(	一个	事物	那	—	在	早餐	—	的	课程	来	在	便利	)	.

（当然，这在早餐时就派上用场了）。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['dɪnər] ; [noʊ][waɪn] , [ænd; ənd][noʊ] [bɪr] ,

A	horrible	dinner	;	no	wine	,	and	no	beer	,
一个	可怕	晚餐	;	不	葡萄酒	,	和	不	啤酒	,

晚餐糟透了；既没有葡萄酒，也没有啤酒。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['soʊdə][jʊr; jər]['spɪrɪts][tuː; tə] [tʃɪr] ;

Not	even	a	soda	your	spirits	to	cheer	;
不是	甚至	一个	苏打	你的	烈酒	到	欢呼	;

连一瓶汽水都提不起精神；

[noʊ]['wɔːtər][tuː; tə] [wɑːʃ] [ɪn][æt; ət][tjʊ'rɪn] — [dʒʌst] [θɪŋk] !

No	water	to	wash	in	at	Turin	—	just	think	!
不	水	到	洗	在	在	都灵	—	只是	思考	!

都灵竟然没有水可以洗澡——想想都觉得可怕!

[ɑːn][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [fræns] , [nɑːt][ə; eɪ][drɑːp] [iːn] [tuː; tə] [drɪŋk] !

On	arrival	in	France	,	not	a	drop	e'en	to	drink	!
在	到达	在	法国	,	不是	一个	降低	e'en	到	喝	!

抵达法国后，一滴水也没喝!

[wʌt] ['wʌndər] [pʊr] " [pʌn'dʒɑːb; 'pʌndʒɑːb] , " [huː] [heɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] " ['gærik] ,

What	wonder	poor	"	PUNJAB	,	"	who	hails	from	the	"	Garrick	,
什么	想知道	贫穷的	"	旁遮普邦	,	"	WHO	冰雹	从	这	"	加里克	,

可怜的"旁遮普人"，来自"加里克"，这有什么奇怪的呢?

" [gɑːt] ['hʌŋgri] [æz; əz] ['væʃtai] , [ænd; ənd][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['heɪˌrɪk] ?

"	Got	hungry	as	VASHTI	,	and	dry	as	a	hayrick	?
"	得到	饥饿的	作为	瓦什蒂	,	和	干燥	作为	一个	草垛	?

"饿得像瓦实提，渴得像干草堆？"

[æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [di:][lʌks; lʊks] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ɪz][ə; eɪ] [sel] ,

An	Edition	de	Luxe	,	as	a	rule	,	is	a	sell	,
一个	版	德	奢华	,	作为	一个	规则	,	是	一个	卖	,

豪华版通常来说都是一种畅销品。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [treɪn] [di:][lʌks; lʊks] [ʃʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [frɔ:d] [berz] [ðə; ði] [bel] ,

But	a	Train	de	Luxe	sure	as	a	fraud	bears	the	bell	,
但	一个	火车	德	奢华	当然	作为	一个	欺诈罪	熊	这	钟	,

但豪华列车肯定带有诈骗标志，

[wɪtʃ] ['prɔmisiz]['træv(ə)l] [mɔ:r] ['koʊzi][ænd; ənd] ['kwɪkər] ,

Which	promises	travel	more	cosy	and	quicker	,
哪个	承诺	旅行	更多的	舒适	和	更快	,

哪一种出行方式更舒适快捷?

[ænd; ənd] [li:vz] [ju:; jʊ][hæf] [stɑ:rvd] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] — [ɔ:r] ['lɪkər] !

And	leaves	you	half	starved	,	without	money	—	or	liquor	!
和	树叶	你	一半	饥饿	,	没有	钱	—	或者	酒	!

结果，你不仅没钱没酒，还饿得半死!

['kɪlɪŋ] [noʊ] ['mɜ:rdər] ! — [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

KILLING	NO	MURDER	!	—	A	Correspondent	of	the	Times	,
杀	不	谋杀	!	—	一个	通讯员	的	这	《时代周刊》	,

不杀人，不杀人！——《泰晤士报》记者

[prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][kəm'bæt(ə)nt][ræŋk][baɪ][ðə; ði]['ɑ:rmi] ['sɜ:dʒənz] ,

protesting	against	the	assumption	of	combatant	rank	by	the	Army	Surgeons	,
抗议	反对	这	假设	的	战斗人员	秩	经过	这	军队	外科医生	,

[raɪts] : — " [ə; eɪ]['mɪlətəri]['dɑ:ktər][ɪz] [ɑ:rmd] ,

writes	:	—	"	A	military	doctor	is	armed	,
写	:	—	"	一个	军队	医生	是	武装	,

他抗议陆军外科医生获得战斗人员军衔，写道："一名军医是武装的，

[ænd; ənd][laɪk] ['ʌðər] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [wen] [ə'tækt] ,

and	like	others	is	entitled	to	defend	himself	when	attacked	,
和	喜欢	其他的	是	标题	到	保卫	他自己	什么时候	遭到攻击	,

和其他人一样，他有权在受到攻击时进行自卫。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] ['laɪs(ə)ns][tu:; tə] [kɪl] .

but	that	is	a	very	different	thing	from	giving	him	full	licence	to	kill	.
但	那	是	一个	非常	不同的	事物	从	给予	他	满的	执照	到	杀	.

但这与赋予他完全的杀人执照是截然不同的两件事。

" [ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ['evɪdəntli] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] ['paʊɜ-z] [ə'fɔ:d] [baɪ][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][dɪ'ploʊmə] !

"	The	Correspondent	evidently	overlooks	the	powers	afforded	by	a	medical	diploma	!
"	这	通讯员	显然	俯瞰	这	权力	提供	经过	一个	医疗的	文凭	!

"这位记者显然忽略了医学文凭所赋予的权力！"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

" [its] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] " & [si:] .

"	IT'S	AN	ILL	WIND	"	&	c	.
"	它是	一个	患病的	风	"	&	c	.

"这是不祥之兆"等等。

" ['pɑːrtrɪdʒ] - ['ʃuːtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [poʊ'spoʊnd] [ɪn] ['sevrəl] ['distrikts] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
" **Partridge - shooting will be postponed in several districts till the middle of**
" 鹧鸪 - 射击 将要 是 推迟 在 一些 地区 直到 这 中间 的
[sep'tembər] .
September .
九月 .

"多个地区的鹧鸪猎杀活动将推迟到九月中旬。"

" — ['deɪli]
" **— Daily**
" — 日常的

"-日常的

['telɪgræf] , ['ɔːgəst] , - .
Telegraph , August , 28 .
电报 , 八月 , - .

《每日电讯报》，8月28日。

['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] .
Chorus of Partridges .
合唱 的 鹧鸪 .

鹧鸪的合唱。

" [lɔːŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [reɪn] !
" **LONG MAY IT RAIN !**
" 长的 可能 它 雨 !

"愿雨长长久久！"

" [ˌmɪs'led] [baɪ][ə; eɪ] ['mænjuəl] !
" **MISLED BY A MANUAL !**
" 被误导 经过 一个 手动的 !

"被说明书误导了！"

([ðə; ði] [lə'ment] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['lɪŋgwɪst] .)
(THE LAMENT OF A WOULD - BE LINGUIST .)
(这 哀叹 的 一个 会 - 是 语言学家 .)

（一位准语言学家的哀叹）

[wen] [ɑːn][maɪ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [tʊr] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,
When on my Continental tour preparing to depart ,
什么时候 在 我的 大陆 旅游 准备 到 离开 ,

在我进行欧洲大陆旅行准备出发时，

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] - [bʊk] , [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][baɪ] [hɑːrt] ;
I bought a Conversation - Book , and got it up by heart ;
我 买 一个 对话 - 书 , 和 得到 它 向上 经过 心 ;

我买了一本会话书，并把它背了下来；

[ə; eɪ]['hændi]['mænjuəl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [kən'viːniənt] [ænd; ənd] [niːt] ,
A handy manual it seemed , convenient and neat ,
一个 便利 手动的 它 似乎 , 方便的 和 整洁的 ,

这是一本很实用的手册，方便又简洁。

[ænd; ənd] [geɪv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [kən'tɪndʒənsi] [ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [kəm'pliːt] .
And gave for each contingency a dialogue complete .
和 给予 为了 每个 应急措施 一个 对话 完全的 .

并针对每一种突发情况都给出了完整的对话方案。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['weðər] — [wet][ɔːr][faɪn] — [aɪ][kʊd; kəd][æt; ət] [wɪl] ['dɪskɔːrs] ,
Upon the weather — wet or fine — I could at will discourse ,
之上 这 天气 — 湿的 或者 美好的 — 我 可以 在 将要 话语 ,

关于天气——无论是晴天还是雨天——我都可以随意谈论，

[ɔːr]['bɑːrgən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] , [ɔːr][ə; eɪ] [buːt] - [dʒæk] , [ɔːr][ə; eɪ] [hɔːrs] ;

Or	bargain	for	a	bonnet	,	or	a	boot	-	jack	,	or	a	horse	;
或者	便宜货	为了	一个	引擎盖	,	或者	一个	启动	-	杰克	,	或者	一个	马	;

或者讨价还价买顶帽子、拔靴器或马;

[tel] ['dentists] , [ɪn] [θriː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [tuːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hɜːrts] ;

Tell	dentists	,	in	three	languages	,	which	tooth	it	is	that	hurts	;
告诉	牙医	,	在	三	语言	,	哪个	齿	它	是	那	疼痛	;

用三种语言告诉牙医哪颗牙疼;

[ɔːr] [tʃaɪd] [ə; eɪ]['lɔːndris, 'lɑːn-][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [læk] [ʌv; əv] [stɑːrtʃ] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃɝːts] .

Or	chide	a	laundress	for	the	lack	of	starch	upon	my	shirts	.
或者	喝叱	一个	洗衣妇	为了	这	缺少	的	淀粉	之上	我的	衬衫	.

或者责备洗衣女工我的衬衫没有上浆。

[aɪ]['lændɪd] [fʊl] [ʌv; əv]['ɪdɪəmz] , [wɪtʃ] [aɪ]['fɑːndli] [hoʊpt] [tuː; tə] [er] —

I	landed	full	of	idioms	,	which	I	fondly	hoped	to	air	—
我	登陆	满的	的	成语	,	哪个	我	深情地	希望	到	空气	—

我带着满满的成语下了飞机，很希望能有机会和大家分享——

[bʌt; bət] ['krʌʃɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [met][maɪ] ['efərts] ['evriwer] .

But	crushing	disappointment	met	my	efforts	everywhere	.
但	压碎	失望	遇见	我的	努力	到处	.

但我所付出的努力都以巨大的失望告终。

[ðə; ðɪ] ['weitəz] [aɪ][ɪn]['fluːənt] [frentʃ] [ə'drest] [æt; ət] [iːtʃ] [hoʊ'tel]

The	waiters	I	in	fluent	French	addressed	at	each	hotel
这	服务员	我	在	流利	法语	已解决	在	每个	酒店

我用流利的法语向每家酒店的服务员们问好

[wʊd] ['ænsər] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] — [kən'faʊnd] - [ɪm] ! — [spoʊk][ˌaɪ 'tiː] [wel] .

Would	answer	me	in	English	,	and	—	confound	'	em	!	—	spoke	it	well	.
会	回答	我	在	英语	,	和	—	混杂	-	呃	!	—	辐	它	出色地	.

他会用英语回答我，而且——真是让他们大跌眼镜！——说得还不错。

[ðoʊz] [freɪzɪz] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] , [fɔːr; fər]['dʒɜːrməni][ɔːr] [fræns] ,

Those	phrases	I	was	furnished	with	,	for	Germany	or	France	,
那些	短语	我	曾是	提供	和	,	为了	德国	或者	法国	,

我所学到的那些短语，无论是用于德国还是法国，

[aɪ]['riəlaizd] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] , [wʊd] ['nevər][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] !

I	realised	,	with	bitterness	,	would	never	have	a	chance	!
我	意识到	,	和	苦味	,	会	绝不	有	一个	机会	!

我痛苦地意识到，我永远没有机会了!

[aɪ] [swɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˌem 'iː] [jet] , [ænd; ənd] ['praʊdli] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk]

I	swore	that	they	should	hear	me	yet	,	and	proudly	turned	my	back
我	发誓	那	他们	应该	听到	我	然而	,	和	自豪地	转向	我的	后退

我发誓他们一定会听到我的声音，然后骄傲地转过身去。

[ɑːn] ['pɑːliglɑːt] [ɪn] ['swɑːloʊˌteɪl] , [ænd; ənd][left][ðə; ðɪ] ['biːtn] [træk] . . . .

On	polyglots	in	swallowtails	,	and	left	the	beaten	track	.	.	.	.
在	多语者	在	燕尾蝶	,	和	左边	这	被打败	追踪	.	.	.	.

燕尾蝶中的多语者，离开了人迹罕至的地方.....

[ðeɪ] [spoʊk][ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] [naʊ] ; [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [əb'sɜːrd] —

They	spoke	the	native	language	now	;	but	—	it	was	too	absurd	—
他们	辐	这	本国的	语言	现在	;	但	—	它	曾是	也	荒诞	—

他们现在会说当地语言了；但是——这太荒谬了——

[ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪdɪəmz] [ðeɪ] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [hɜːrd] !

Of	none	of	their	own	idioms	they	apparently	had	heard	!
的	没有任何	的	他们的	自己的	成语	他们	显然	有	听到	!

他们显然从未听过自己国家的成语!

[maɪ][moʊst][kə'loʊkwiəl] [freɪzɪz] [fel] , [aɪ][faʊnd] , [ɪk'stri:mli] [flæt] .

My	most	colloquial	phrases	fell	,	I	found	,	extremely	flat	.
我的	最多	口语	短语	跌倒	,	我	成立	,	极其	平坦的	.

我发现，我那些最口语化的表达方式显得非常生硬。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [rɔ:ŋ] - [saɪd] [ʌp] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

They	may	have	come	out	wrong	-	side	up	,	but	none	the	worse	for	that	.
他们	可能	有	来	出去	错误的	-	边	向上	,	但	没有任何	这	更糟	为了	那	.

它们可能正反面朝上，但这并没有什么坏处。

[aɪ] [traɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mænjuəl] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [gʊd] ;

I	tried	them	with	my	Manual	;	it	was	but	little	good	;
我	尝试	他们	和	我的	手动的	;	它	曾是	但	小的	好的	;

我用手册试过了，但效果不太好；

[fɔ:r; fər] [nɑ:t] [wʌn] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [aɪ] ['evər] [ˌʌndər'stʊd] .

For	not	one	word	of	their	replies	I	ever	understood	.
为了	不是	一	单词	的	他们的	回复	我	曾经	理解	.

他们的回复，我一个字都没听懂。

[ðeɪ] ['nevər] [sed] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [nekst] :

They	never	said	the	sentences	that	should	have	followed	next	:
他们	绝不	说	这	句子	那	应该	有	随后	下一个	:

他们始终没有说出接下来应该说的话：

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [tekst] !

I	found	it	quite	impossible	to	keep	them	to	the	text	!
我	成立	它	相当	不可能的	到	保持	他们	到	这	文本	!

我发现要让它们符合文本内容几乎是不可能的！

[bɪ'saɪdz] , [ʌn'blʌʃɪŋ] ['refrəns] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] - [bʊk]

Besides	,	unblushing	reference	to	a	Conversation	-	Book
除了	,	面不改色	参考	到	一个	对话	-	书

此外，还毫不掩饰地提到了《谈话录》。

[im'pɑ:ts] [tu:; tə] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔ:rs] [æn; ən] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [lʊk] .

Imparts	to	social	intercourse	an	artificial	look	.
赋予	到	社会的	交往	一个	人造的	看	.

使社交活动显得虚假做作。

[soʊ][aɪ][let][ðə; ði] ['begərz] [hæv; həv][ðer; ðər] [wei] . -

So	I	let	the	beggars	have	their	way	.	'
所以	我	让	这	乞丐	有	他们的	方式	.	-

所以我让乞丐们如愿以偿了。

[twʌz] ['evriwer] [ðə; ði] [seɪm] ;

Twas	everywhere	the	same	;
那是	到处	这	相同的	;

到处都一样；

[aɪ][led][ðə; ði]['prɑ:pər]['oʊpənɪŋz] — [ðeɪ] ['wʊdnt] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .

I	led	the	proper	openings	—	they	wouldn't	play	the	game	.
我	引领	这	恰当的	开口	—	他们	不会	玩	这	游戏	.

我采取了正确的开局策略——他们却不肯配合。

[naʊ] [aɪv] [pɪtʃt] [ðə; ði]['mænjuəl] [ə'weɪ] [ðæt] [gɑ:t][ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [mes] ,

Now	I've	pitched	the	Manual	away	that	got	me	in	this	mess	,
现在	我已经	投球	这	手动的	离开	那	得到	我	在	这	混乱	,

现在我已经把那份让我陷入困境的使用手册扔掉了。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪn'dʒi:niəs] ['pæntəmaɪm] [maɪ] [wɪʃɪz] [aɪ] [ɪk'spres] .

And	in	ingenious	pantomime	my	wishes	I	express	.
和	在	巧妙	哑剧	我的	愿望	我	表达	.

我用巧妙的哑剧表达我的愿望。

[ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪdiət] [mjuːt] , [æn; ən] ['erər] [aɪ] [dɪ'plɔːr] :
They take me for an idiot mute , an error I deplore :
他们 拿 我 为了 一个 笨蛋 沉默的 , 一个 错误 我 遗憾 :

他们把我当成哑巴傻子，我对此深感痛惜：

[bʌt; bət] [stɪl] — [aɪm] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] [ðæn; ðən] [ɛə] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] !
But still — I'm better understood than e'er I was before !
但 仍然 — 我是 更好的 理解 比 曾经 我 曾是 前 !

但是——我现在比以前更容易被人理解了！

[ə; eɪ] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪli] ['siːz(ə)n] .
A PRODUCT OF THE SILLY SEASON .
一个 产品 的 这 愚蠢的 季节 .

节日期间的产物。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
DEAR MR . PUNCH ,
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘奇先生：

['lʌndən] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ɪz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,
London at the end of August is not particularly inviting ,
伦敦 在 这 结尾 的 八月 是 不是 特别 邀请 ,

八月底的伦敦并不特别吸引人。

[seɪv] [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['negətɪvli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌmætɪ'neɪz][ɑːr; ər][ɔːl][bʌt; bət]
save in one respect — it is negatively pleasant to find that Matinées are all but
节省 在 一 尊重 — 它 是 负面 令人愉快的 到 寻找 那 午场 是 全部 但
[sə'spendɪd] .
suspended .
暂停 .

但有一点例外——令人沮丧的是，午场电影几乎全部暂停了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [kwaɪt] ,
I should say quite ,
我 应该 说 相当 ,

应该说相当.....

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɑːftsbəri] ['θiːətər] [ɑːn][ðə; ði] 27th ['oʊpənd][ɪts] [dɔːz] [æt; ət][ə; eɪ]
were it not that the Shaftesbury Theatre on the 27th opened its doors at a
是 它 不是 那 这 沙夫茨伯里 剧院 在 这 27th 打开 它是 门 在 一个
['kwɔːrtər][tuː; tə] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] ,
quarter to three o'clock in the afternoon ,
四分之一 到 三 点钟 在 这 下午 ,

如果不是因为沙夫茨伯里剧院在27日下午4点45分才开门，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn]['meɪkɚz] , [æn; ən][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lə] ['luːtiə] [diː]
for the performance of The Violin Makers , an adaptation of Le Luthier de
为了 这 表现 的 这 小提琴 创客 , 一个 适应 的 乐 制琴师 德
-
,
Crémone ,
-
,

表演《小提琴制造者》（The Violin Makers），改编自《克雷莫内制琴师》（Le Luthier de Crémone），

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [nuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['kɑːmədi] [sketʃ] , " [ɪn] [tuː]
and the production of a " new and original Comedy sketch , " in two
和 这 生产 的 一个 " 新的 和 原来的 喜剧 草图 , " 在 二
[ækts] ,
Acts ,
使徒行传 ,

以及制作一部"全新原创喜剧小品"，分为两幕。

[kɔːld] [ðə; ði] ['diːkən] , [baɪ] ['henri] ['ɑːrθər] [dʒəʊnz] .

called	The	Deacon	,	by	HENRY	ARTHUR	JONES	.
称为	这	执事	,	经过	亨利	亚瑟	琼斯	.

亨利·亚瑟·琼斯所著《执事》。

[ðə; ði][fɜːrst] [piːs] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊʃi] ['θiːətər] , [wɪð; wɪθ] [prə'fesər]

The	first	piece	I	had	already	seen	at	the	Bushey	Theatre	,	with	Professor
这	第一的	片	我	有	已经	已见	在	这	布什	剧院	,	和	教授

['hɜːrˌkoʊmər] ,

HERKOMER	,
赫科默	,

我之前已经在布什剧院看过第一部作品了，主演是赫科默教授。

[ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktər] .

R	.	A	.	,	in	the	principal	character	.
拉	.	一个	.	,	在	这	主要的	特点	.

RA，在主角中。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] - ['æktər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	had	now	an	opportunity	of	comparing	the	Artist	-	Actor	with	the
我	有	现在	一个	机会	的	比较	这	艺术家	-	演员	和	这

['mænɪdʒər] - ['æktər] ,

Manager	-	Actor	,
经理	-	演员	,

现在我有机会比较一下艺人演员和经理演员这两种角色了。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lætər] .

and	must	confess	that	I	liked	the	former	better	than	the	latter	.
和	必须	承认	那	我	喜欢	这	以前的	更好的	比	这	后者	.

我必须承认，我更喜欢前者而不是后者。

['mɪstər] . ['wiləd] [æz; əz][fɪ'liːpoʊ] , [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['wiləd] , [bʌt; bət] [prə'fesər] ['hɜːrˌkoʊmər] ,

Mr	.	WILLARD	as	Filippo	,	was	Mr	.	WILLARD	,	but	Professor	HERKOMER	,
先生	.	威拉德	作为	菲利波	,	曾是	先生	.	威拉德	,	但	教授	赫科默	,

[ʃeɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

shaved	for	the	occasion	,
剃光	为了	这	场合	,

饰演菲利波的威拉德先生就是威拉德先生本人，而赫科默教授则为了这次活动刮了胡子。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['eniwʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [prə'fesər] ['hɜːrˌkoʊmər] .

seemed	to	be	anyone	other	than	Professor	HERKOMER	.
似乎	到	是	任何人	其他	比	教授	赫科默	.

看起来不像是赫科默教授。

[ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [æt; ət] ['bʊʃi] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'fɜːrd]

The	mounting	of	the	piece	at	Bushey	was	also	greatly	to	be	preferred
这	安装	的	这	片	在	布什	曾是	还	非常	到	是	首选

[tuː; tə][ðə; ði][miːz; maɪz] - [ɪn] - [siːn] [ɪn] ['ʃɑːftsbəri] ['ævənuː] ,

to	the	mise	-	en	-	scène	in	Shaftesbury	Avenue	,
到	这	弥撒	-	英文	-	场景	在	沙夫茨伯里	大街	,

这件作品在布什的展出方式也远胜于在沙夫茨伯里大街的展出方式。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] ['ɑːrtɪst] - ['æktər][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [sə'plaɪd] [sʌm; səm] [ɪk'siːdɪŋli]

and	as	the	accomplished	Artist	-	Actor	had	also	supplied	some	exceedingly
和	作为	这	完成	艺术家	-	演员	有	还	供应	一些	非常

['tʌtʃɪŋ] ['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [fræn'swɑː] - [poʊ'etɪkl] [pleɪ] ,

touching	music	to	his	version	of	FRANÇOIS	COPPEE's	Poetical	Play	,
接触	音乐	到	他的	版本	的	弗朗索瓦	-	诗意的	玩	,

这位技艺精湛的艺术家兼演员还为他改编的弗朗索瓦·科佩的诗剧创作了一些非常感人的音乐。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːrkəs] ,

which	was	wanting	two	hundred	yards	from	Piccadilly	Circus	,
哪个	曾是	想要	二	百	码	从	皮卡迪利	马戏团	,

距离皮卡迪利广场还有两百码，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['betər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [sɜːrvd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sɔːs] -

I	was	altogether	better	pleased	with	the	entertainment	served	up	with	sauce	à
我	曾是	共	更好的	高兴	和	这	娱乐	服务	向上	和	酱	-

[lɑː]['hɜːrˌkoʊmər] .

la	Herkomer	.
拉	赫科默	.

我对这场以赫科默风格呈现的娱乐活动感到非常满意。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] [ɪn] [pri'fəːiŋ] [ðə; ði] ['æmətər] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] , [ɔːr][aɪ] [meɪ] [biː; bi]

I	may	be	wrong	in	preferring	the	amateur	to	the	professional	,	or	I	may	be
我	可能	是	错误的	在	偏好	这	业余	到	这	专业的	,	或者	我	可能	是

[raɪt] — ['æftər][ɔːl] ,

right	—	after	all	,
正确的	—	后	全部	,

我或许不应该偏爱业余人士而非专业人士，或许我是对的——毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

it	is	merely	a	matter	of	opinion	.
它	是	仅仅	一个	事情	的	观点	.

这仅仅是个人观点的问题。

['mɪstər] . [dʒəʊnz][ɪz] [ɪn'taɪərli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['diːkən] [ə; eɪ] " [sketʃ] ,

Mr	.	JONES	is	entirely	justified	in	calling	The	Deacon	a	"	sketch	,
先生	.	琼斯	是	完全	合理的	在	呼叫	这	执事	一个	"	草图	,

琼斯先生完全有理由称《执事》为"草图"，

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skersli] [kleɪm] ['greɪtər] [ˌhɪstri'ɑːnɪk] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

"	as	it	can	scarcely	claim	greater	histrionic	importance	.
"	作为	它	能	几乎	宣称	更大的	戏剧化的	重要性	.

"因为它几乎不可能具有更大的戏剧性重要性。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] - ['meɪkər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃər]

I	think	I	may	take	it	for	granted	that	a	sausage	-	maker	,	from	the	nature
我	思考	我	可能	拿	它	为了	的确	那	一个	香肠	-	制造商	,	从	这	自然

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] ,

of	his	employment	,
的	他的	就业	,

我认为，从香肠制作工人的工作性质来看，我可以理所当然地认为，

[ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pri'zjʊmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] [gaɪl] , [ænd; ənd] ,

is	usually	presumed	to	be	a	man	not	absolutely	without	guile	,	and	,
是	通常	假定	到	是	一个	男人	不是	绝对地	没有	诡计	,	和	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

人们通常认为他并非完全没有诡计，因此，

['eɪbrəhæm] ['buːˌθrɔɪd] , " ['hoʊlseɪl] ['beɪkən] - ['fæktər] , ['meɪər] [ʌv; əv] ['tʃɪpɪŋ] ['pædbɛri] [ɑːn][ðə; ði]

Abraham	Boothroyd	,	"	Wholesale	bacon	-	factor	,	Mayor	of	Chipping	Padbury	on	the
亚伯拉罕	布斯罗伊德	,	"	批发的	熏肉	-	因素	,	市长	的	切丁	帕德伯里	在	这

[woʊld] , [ænd; ənd] ['siːniər] ['diːkən] [ʌv; əv] [ˌebi'niːzə] ['tʃæp(ə)l] ,

Wold	,	and	Senior	Deacon	of	Ebenezer	Chapel	,
沃尔德	,	和	高级的	执事	的	埃比尼泽	教堂	,

亚伯拉罕·布斯罗伊德，"批发培根供应商，沃尔德奇平帕德伯里市市长，埃比尼泽教堂高级执事"，

" [meɪ] [pər'hæps] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ik'sepʃənz] [ðæt] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]
" may perhaps be counted one of those exceptions that are said to prove the
" 可能 也许 是 计数 一 的 那些 例外情况 那 是 说 到 证明 这
[ruːl] .
rule .
规则 .

"这或许可以算作证明这条规则的例外之一。"

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒəʊnz] ,
According to Mr . JONES ,
根据 到 先生 . 琼斯 ,

据琼斯先生说，

[ðɪs] [ɪk'sentrɪk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kʌmz] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [ə'tend] [æn; ən] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['miːtɪŋ] [held]
this eccentric individual comes up to town to attend an indignation meeting held
这 偏心 个人 来 向上 到 镇 到 出席 一个 愤慨 会议 握住
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['eksɪtər] [hɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
with a view to protesting against the conversion of Exeter Hall into a
和 一个 看法 到 抗议 反对 这 转换 的 埃克塞特 大厅 进入 一个
['temp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɑːmə] ,
temple of the drama ,
寺庙 的 这 戏剧 ,

这位古怪的人来到镇上参加一场抗议集会，这场集会的目的是抗议将埃克塞特大厅改建成戏剧圣殿。

[ænd; ənd] ['æftər] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ] ['dʒuːljət, -liət] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
and after dining with " a Juliet of fifteen years ago ,
和 后 用餐 和 " 一个 朱丽叶 的 十五 年 前 ,

在与"十五年前的朱丽叶"共进晚餐后，

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [kweɪnt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['bærɪstər] , [ə'kʌmpəniz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði]
" and a new and quaint sort of Barrister , accompanies them to the
" 和 一个 新的 和 古雅 种类 的 律师 , 伴随 他们 到 这
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

还有一位新奇古怪的律师陪同他们去看戏。

[ænd; ənd] [ɪz] [soʊ] ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [prɪ'zentɪd] , [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ,
and is so greatly pleased with the performances presented , to him , that ,
和 是 所以 非常 高兴 和 这 表演 呈现 , 到 他 , 那 ,
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] ,
before the curtain falls ,
前 这 窗帘 瀑布 ,

他对演出非常满意，以至于在帷幕落下之前，

[hiː; hi] [ə'naunsiz] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] ['evri] ['iːvnɪŋ]
he announces his intention of repeating his visit to the theatre every evening
他 宣布 他的 意图 的 重复 他的 访问 到 这 剧院 每一个 晚上
[ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] !
until further notice !
直到 更远 注意 !

他宣布，在另行通知之前，他将每晚都去剧院观看演出!

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,
This may be true to human nature ,
这 可能 是 真的 到 人类 自然 ,

这或许符合人性。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt][ðə; ði][sed]['hjuːmən]['neɪtʃər][ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli]
because **there** **is** **authority** **for** **believing** **that** **the** **said** **human** **nature** **is** **occasionally**
因为 那里 是 权威 为了 相信 那 这 说 人类 自然 是 偶尔
[ə; eɪ] " [rʌm] [ən] " ;
a **"** **rum** **un** **"** **;**
一个 " 朗姆酒联合国 " ;

因为有权威人士相信，人性有时确实"令人厌恶"；

[bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['presɪdənt] [aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd] ,
but **,** **without** **the** **precedent** **I** **have** **quoted** **,**
但 , 没有 这 先例 我 有 引 ,

但是，如果没有我引用的先例，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði]['sʌd(ə)n][kən'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['buːˌθrɔɪd] [æz; əz][kwaɪt]
it **is** **difficult** **to** **accept** **the** **sudden** **conversion** **of** **Mr** **.** **Boothroyd** **as** **quite**
它 是 难的 到 接受 这 突然 转换 的 先生 . 布斯罗伊德 作为 相当
[kən'vɪnsɪŋ] .
convincing **.**
令人信服的 .

很难让人信服布斯罗伊德先生的突然转变。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt]['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [huː] [hæz; həz] [dʌn] [sʌtʃ] ['eksələnt]
I **could** **scarcely** **have** **believed** **that** **Mr** **.** **JONES** **,** **who** **has** **done** **such** **excellent**
我 可以 几乎 有 相信 那 先生 . 琼斯 , WHO 有 完毕 这样的 出色的
[wɜːrk][ɪn]['dʒuːdə] ,
work **in** **Judah** **,**
工作 在 犹大 ,

我简直不敢相信，在犹大地区做出了如此杰出贡献的琼斯先生，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪd(ə)lmæn] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːkən] ,
and **The** **Middleman** **,** **could** **have** **been** **the** **author** **of** **The** **Deacon** **,**
和 这 中间人 , 可以 有 到过 这 作者 的 这 执事 ,

而《中间人》的作者，可能是《执事》的作者。

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɪrd] ['prɑːmɪnəntli] [ɑːn][ðə; ði] ['pleɪbɪl] ,
had **not** **his** **name** **appeared** **prominently** **on** **the** **playbill** **,**
有 不是 他的 姓名 出现 突出地 在 这 海报 ,

如果他的名字没有醒目地出现在节目单上的话

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['ruːmər] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] " ['kɑːmədi] [sketʃ] " [hæd; həd]
and **had** **not** **a** **rumour** **reached** **me** **that** **this** **"** **comedy** **sketch** **"** **had**
和 有 不是 一个 谣言 达到 我 那 这 " 喜剧 草图 " 有
[ə'dɔrnd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
adorned **for** **years** **,**
装饰 为了 年 ,

如果不是我听说这个"喜剧小品"已经流行多年，

[ɪn] [ˌem 'es] . [fɔːrm] , [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][sʌm; səm] [bʊk] - [ʃelvz] .
in **MS** **.** **form** **,** **a** **corner** **of** **some** **book** **-** **shelves** **.**
在 多发性硬化症 . 形式 , 一个 角落 的 一些 书 - 货架 .

手稿形式，一些书架的一角。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [ðə; ði] ['ruːmər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] ,
I **think** **,** **if** **the** **rumour** **is** **to** **be** **believed** **,**
我 思考 , 如果 这 谣言 是 到 是 相信 ,

我认为，如果传言属实的话，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɔːrnər] — [aɪ]
that **it** **is** **almost** **a** **pity** **that** **there** **was** **any** **interference** **with** **that** **corner** **—** **I**
那 它 是 几乎 一个 遗憾 那 那里 曾是 任何 干涉 和 那 角落 — 我
['fænsi]
fancy
想要

几乎可以说是可惜了，那个角落竟然受到了干扰——我想

[ðə; ði] ['diːkən] [maɪt] [hæv; həv] ['restɪd] [ɪn] [piːs] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] [ɪn'defɪnətli] , [wɪ'ðaʊt]
The **Deacon** **might** **have** **rested** **in** **peace** **on** **the** **book** **-** **shelves** **indefinitely** **,** **without**
这 执事 可能 有 休息 在 和平 在 这 书 - 货架 无限期 , 没有
['kɔːzɪŋ] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri][tuː; tə] ['eniwʌn] .
causing **serious** **injury** **to** **anyone** **.**
导致 严肃的 受伤 到 任何人 .

执事或许可以永远安息在书架上，而不会对任何人造成严重伤害。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['fænsi] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['fænsi] .
But **this** **is** **a** **fancy** **,** **and** **only** **a** **fancy** **.**
但 这 是 一个 想要 , 和 仅有的 一个 想要 .

但这只是幻想，仅此而已。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['mɪstər] . ['wiləd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [prə'vaɪdɪd]
I **may** **add** **that** **Mr** **.** **WILLARD** **made** **the** **most** **of** **the** **materials** **provided**
我 可能 添加 那 先生 . 威拉德 制成 这 最多 的 这 材料 假如
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
for **him** **;**
为了 他 ;

我还要补充一点，威拉德先生充分利用了提供给他的材料；

[bʌt; bət] ['weðər] [ðæt] [moʊst][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɔːr]['lɪt(ə)l][ɪz] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] , [ə; eɪ]
but **whether** **that** **most** **was** **much** **or** **little** **is** **,** **and** **must** **remain** **,** **a**
但 无论 那 最多 曾是 很多 或者 小的 是 , 和 必须 保持 , 一个
['mætər] [ʌv; əv][kən'dʒektʃər] .
matter **of** **conjecture** **.**
事情 的 推测 .

但是，这个"大多数"究竟是多还是少，至今仍是一个推测的问题。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
On **the** **whole** **,**
在 这 所有的 ,

总体上，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ə'raɪt] [wʌt] [ðə; ði][sæd] [siː] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ə'temptɪŋ]
if **I** **had** **understood** **aright** **what** **the** **sad** **sea** **waves** **were** **evidently** **attempting**
如果 我 有 理解 好的 什么 这 伤心 海 波浪 是 显然 尝试
[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to **say** **to** **me** **,**
到 说 到 我 ,

如果我正确理解了悲伤的海浪显然想要告诉我的是什么，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'tendid] [ɑːn][ðə; ði] 27th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ə; eɪ] ['lʌndən] [ˌmætɪ'neɪ] .
I **think** **I** **would** **not** **have** **attended** **on** **the** **27th** **of** **August** **a** **London** **Matinée** **.**
我 思考 我 会 不是 有 参加 在 这 27th 的 八月 一个 伦敦 午场 .

我想我原本不会在8月27日去伦敦看午场电影。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
But **this** **is** **a** **thought** **,** **and** **nothing** **more** **.**
但 这 是 一个 想法 , 和 没有什么 更多的 .

但这只是一种想法，仅此而已。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [jɔ:rz] , [mɔ:r] [ɪn] ['sɑ:roʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər] ,

Believe	me	,	dear	Mr	.	Punch	,	yours	,	more	in	sorrow	than	in	anger	,
相信	我	,	亲爱的	先生	.	冲床	,	你的	,	更多的	在	悲哀	比	在	愤怒	,

相信我，亲爱的潘趣先生，您的，悲伤多于愤怒。

[ə; eɪ] ['krɪtɪk] , ['lʊrd] [tu:; tə] [taʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

A	CRITIC	,	LURED	TO	TOWN	FROM	THE	COUNTRY	.
一个	评论家	,	诱饵	到	镇	从	这	国家	.

一位评论家，被从乡村吸引到城市。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] " ['hɪntərlænd] .

THE	DOCTRINE	OF	"	HINTERLAND	.
这	教义	的	"	腹地	.

"腹地"理论。

" [ði:z] [θri:] ['dʒent(ə)lmən][du:] [nɑ:t] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] ,

"	THESE	THREE	GENTLEMEN	DO	NOT	PLAY	THE	GAME	,
"	这些	三	先生们	做	不是	玩	这	游戏	,

"这三位先生不玩这套游戏，

[bʌt; bət] [wɪʃ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wɔ:k] [baɪ][ðə; ði] [si:] .

BUT	WISH	TO	TAKE	A	MORNING	WALK	BY	THE	SEA	.
但	希望	到	拿	一个	早晨	走	经过	这	海	.

但我想早上到海边散步。

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[ðə; ði]['bærən][hæz; həz]['ri:s(ə)ntli] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rk] , [dɪs'ɪntrəstɪdliˌdɪs'ɪntrestɪdli]

The	Baron	has	recently	been	reading	a	new	work	,	disinterestedly
这	男爵	有	最近	到过	阅读	一个	新的	工作	,	不带偏见地

[ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][em] . [roʊk] ,

recommended	to	him	by	M	.	ROQUES	,
受到推崇的	到	他	经过	M	.	洛克斯	,

男爵最近在读一本新书，是罗克斯先生漫不经心地推荐给他的。

[ðə; ði] [frentʃ] ['pʌblɪʃər] [ænd; ənd] [frentʃ] ['bʊkselər] [ʌv; əv][bɑ:nd] [stri:t] , [ɪn'taɪtld] - [di:]

the	French	publisher	and	French	bookseller	of	Bond	Street	,	entitled	L'Ame	de
这	法语	出版商	和	法语	书商	的	纽带	街道	,	标题	-	德

[pi(:)'ɛə] , [baɪ]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - .

Pierre	,	by	GEORGES	OHNET	.
皮埃尔	,	经过	乔治	-	.

法国邦德街的出版商和法国书商出版了乔治·奥内特的《石之魂》。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔ:ri] ; [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'skrɪpʃənz] ['trænspɔ:rt][ˌju: 'es][tu:; tə]

It	is	a	strangely	fascinating	story	;	the	picturesque	descriptions	transport	us	to
它	是	一个	奇怪的	迷人	故事	;	这	如画	描述	运输	我们	到

[ðə; ði] ['veri] ['pleɪsɪz] ;

the	very	places	;
这	非常	地方	;

这是一个引人入胜的奇特故事；生动的描写将我们带到了故事发生的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdiz] [ʌv; əv][laɪf] , [ɑ:r; ər] , ['speʃəli] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [frentʃ] [laɪf] ,

and	the	studies	of	life	,	are	,	specially	of	certain	phases	of	French	life	,
和	这	研究	的	生活	,	是	,	特别	的	肯定	阶段	的	法语	生活	,

以及对生活的研究，特别是对法国人生活某些阶段的研究，

[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] .

most	interesting	to	an	English	reader	.
最多	有趣的	到	一个	英语	读者	.

对英国读者来说最有趣。

[ðə; ði][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən]['bærən][diː][biː] . ['dʌbljuː] . [wɪʃɪz] [ðæt] ['frentʃmən] , [haʊ'evər] ['mænli] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

The	cosmopolitan	Baron	DE	B	.	W	.	wishes	that	Frenchmen	,	however	manly	they	may	be	,
这	国际化	男爵	德语	B	.	W	.	愿望	那	法国人	,	然而	男子气概	他们	可能	是	,

这位见多识广的德·B·W男爵希望法国男人，无论他们多么男子气概十足，

[wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd][soʊ] ['kɑːnstəntli] [muːvd] [tuː; tə] [terz] .

were	not	so	easily	and	so	constantly	moved	to	tears	.
是	不是	所以	容易地	和	所以	不断地	已搬	到	眼泪	.

他们并不那么容易被感动落泪，也并非总是如此。

[ðɪs] [haʊ'evər] , [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] .

This	however	,	is	only	a	matter	of	taste	.
这	然而	,	是	仅有的	一个	事情	的	品尝	.

但这只是个人口味的问题。

[wʌt] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [meɪ] [biː; bi] — [fɔːr; fər]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] — [ɪz][nɑːt][kwaɪt] ['evɪdənt] .

What	the	purpose	of	the	novel	may	be	—	for	GEORGES	OHNET	has	written	this	with	a	purpose	—	is	not	quite	evident	.
什么	这	目的	的	这	小说	可能	是	—	为了	乔治	-	有	书面	这	和	一个	目的	—	是	不是	相当	明显	.

这部小说的目的是什么——因为乔治·奥内特写这部小说是有目的的——这一点并不十分清楚。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tʃaɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːpjələr] [θiːm] [ʌv; əv]['hɪpnətɪzəm] ,

Whether	it	is	intended	to	chime	in	with	the	popular	theme	of	hypnotism	,
无论	它	是	故意的	到	钟声	在	和	这	受欢迎的	主题	的	催眠术	,

无论其目的是否是为了迎合催眠术这一流行主题，

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [weɪ] , [ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] ['iləstreitɪŋ] ['hæmlɪts] [waɪz] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ,

and	illustrate	it	in	a	peculiar	way	,	or	whether	it	is	merely	illustrating	Hamlet's	wise	remark	that	,
和	阐明	它	在	一个	奇特	方式	,	或者	无论	它	是	仅仅	图示	哈姆雷特的	明智的	评论	那	,

并以一种独特的方式加以说明，或者仅仅是说明哈姆雷特那句睿智的格言：

" [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn] ['hevən] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][ɪz] [dremt] [ʌv; əv][ɪn][jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] ,

"	There	is	more	in	heaven	and	earth	than	is	dreamt	of	in	your	philosophy	,
"	那里	是	更多的	在	天堂	和	地球	比	是	梦见	的	在	你的	哲学	,

天地间存在着远超你们哲学所能想象的事物，

" [ðə; ði]['bærən][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

"	the	Baron	is	at	a	loss	to	determine	.
"	这	男爵	是	在	一个	损失	到	决定	.

男爵不知如何抉择。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [məˌtɪriə'lɪstɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌaɪdiə'lɪstɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . . . [frentʃ] .

It	is	psychological	,	it	is	materialistic	,	it	is	idealistic	,	it	is	philosophical	,	it	is	.	.	.	French	.
它	是	心理	,	它	是	物质主义	,	它	是	理想主义	,	它	是	哲学	,	它	是	.	.	.	法语	.

它是心理的，它是物质的，它是理想主义的，它是哲学的，它是……法国的。

[ðə; ði] - [vai'eitə] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːrs] [kəm'pænjən] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ðæn; ðən] -

The	Vacuus	Viator	may	have	a	worse	companion	on	a	long	journey	than	L'Ame
这	-	维亚托	可能	有	一个	更糟	伴侣	在	一个	长的	旅行	比	-

[diː][piː)'ɛə] .

de	Pierre	.
德	皮埃尔	.

对于真空旅行者来说，长途旅行中可能没有比 L'Ame de Pierre 更糟糕的旅伴了。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [məˌtɪriə'lɪstɪk] , " [let][ˌjuː 'es] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] ,

Talking	of	materialistic	,	"	let	us	,	"	quoth	the	Baron	,
说	的	物质主义	,	"	让	我们	,	"	引用	这	男爵	,

谈到物质主义，"让我们，"男爵说道，

" [biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə]['mɪsɪz] . [diː]['sɑːlɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʊkfʊl] [ʌv; əv] - ['temptɪŋ] ['dɪʃɪz] [fɔːr; fər]

"	be	grateful	to	Mrs	.	DE	SALIS	for	a	bookful	of	'	Tempting	Dishes	for
"	是	感激的	到	太太	.	德语	萨利斯	为了	一个	满书	的	-	诱人的	菜肴	为了

[smɔːl] ['ɪnˌkəmz] ,

Small	Incomes	,
小的	收入	,

"感谢德萨利斯夫人提供的这本《低收入家庭也能享用的诱人菜肴》一书，

- ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['lɔːŋmənz] & [ˌsiː 'oʊ] . " [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][get][jʊr; jər][smɔːl] ['ɪnkʌm] ,

'	published	by	LONGMANS	&	Co	.	"	First	of	all	get	your	small	income	,
-	已发布	经过	朗文	&	合作	.	"	第一的	的	全部	得到	你的	小的	收入	,

由朗文出版社出版。"首先，你要先挣点小钱。"

[ðen] ['pɜːrtʃəs] [ðɪs] [bʊk] , [fɔːr; fər] , [ɔːr] [les] [wɪð; wɪθ]['dɪskaʊnt] ;

then	purchase	this	book	,	for	eighteenpence	,	or	less	with	discount	;
然后	购买	这	书	,	为了	十八便士	,	或者	较少的	和	折扣	;

然后，您可以用十八便士或更低的价格购买这本书（享受折扣后）。

[ɔːr] ([ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃiːpər] [weɪ]) ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] .

or	(	a	shorter	and	a	cheaper	way	)	borrow	it	from	a	friend	.
或者	(	一个	较短	和	一个	更便宜	方式	)	借	它	从	一个	朋友	.

或者（更快捷、更便宜的方法）向朋友借。

[let] [ðə; ði] [smɔːl] ['ɪnkʌmər] [kæst][hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [aɪ] ['oʊvər]['lɑːbstər] ['kʌtlɪts] , [piː] . - , [ænd; ənd]

Let	the	Small	Incomer	cast	his	watery	eye	over	Lobster	cutlets	,	p	.	19	,	and
让	这	小的	外来者	投掷	他的	水状的	眼睛	超过	龙虾	肉饼	,	p	.	-	,	和

['lɑːbstər] ['pænkeɪks] :

Lobster	pancakes	:
龙虾	煎饼	:

让这位小客人们用他那充满爱意的目光看看第 19 页的龙虾排和龙虾煎饼吧：

[let][hɪm; ɪm] [rɪ'duːs] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['ɪnkʌm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] ['smɔːlər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [triːt]

let	him	reduce	his	small	income	to	something	still	smaller	in	order	to	treat
让	他	减少	他的	小的	收入	到	某物	仍然	较小的	在	命令	到	对待

[hɪm'self][ænd; ənd]['fæməli][tuː; tə][ə; eɪ] - [lɑː] [bɑːn] [buːʃ] ,

himself	and	family	to	a	Rumpsteak	à	la	bonne	bouche	,
他自己	和	家庭	到	一个	臀肉牛排	-	拉	好	博切	,

让他把原本就微薄的收入减少到更少，好让自己和家人享用一份美味的牛排大餐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch, or the London Charivari,)
第2/2页

[ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tə'meɪtoʊ] ['kɜːri] .

a	Sausage	pudding	,	and	a	Tomato	curry	.
一个	香肠	布丁	,	和	一个	番茄	咖喱	.

香肠布丁和番茄咖喱。

[ðə; ðiː][saɪn]['oʊvər][ə; eɪ][smɔːl] - ['ɪnkʌm] [haʊs] [ɪz][ðə; ðiː]['pɪktʃər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃiːps] [hed] ,

The	sign	over	a	Small	-	Income	House	is	the	picture	of	a	Sheep's	Head	,
这	符号	超过	一个	小的	-	收入	房子	是	这	图片	的	一个	羊的	头	,

小额收入住房的标志牌上画着羊头。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz] ['ʃiːpɪʃ] : [bʌt; bət][goʊ][tuː; tə][piː] . - ,

usually	despised	as	sheepish	:	but	go	to	p	.	28	,
通常	被鄙视的	作为	羞怯	:	但	去	到	p	.	-	,

通常被鄙视为胆怯：但请翻到第28页，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] ([diː]['muːˌtɑːn]) [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [diː]['sɑːlɪs] [ə'baʊt] ['ʃiːps]

and	have	a	tête	-	à	-	tête	(	de	mouton	)	with	Mrs	.	DE	SALIS	about	Sheep's
和	有	一个	头	-	-	-	头	(	德	羊	)	和	太太	.	德语	萨利斯	关于	羊的

[hed] [ˌeɪ 'juː]['grætn] .

head	au	Gratin	.
头	au	焗烤	.

并与 DE SALIS 夫人就烤羊头进行了一次面对面的交流。

['ræbɪt] ['bætər] ['pʊdɪŋ] , [eɪ] ?

Rabbit	batter	pudding	,	eh	?
兔子	连击	布丁	,	嗯	?

兔肉面糊布丁?

[wɪð; wɪθ] - - .

with	shalot	à	discrétion	.
和	沙洛特	-	-	.

谨慎使用 shalot。

['haʊz] [ðæt] [fɔːr; fər] [haɪ] ?

How's	that	for	high	?
怎么样	那	为了	高的	?

这个高度够高吗?

[let] [ðə; ðiː] [smɔːl] ['ɪnkʌmər] [get][sʌm; səm]['derɪˌoʊl][tɪnz] , ['mʌʃrʊmz] , [tʃaɪvz] , ['ræbəts] , [traɪp] ,

Let	the	Small	Incomer	get	some	dariole	tins	,	mushrooms	,	chives	,	rabbits	,	tripe	,
让	这	小的	外来者	得到	一些	达里奥	罐头	,	蘑菇	,	细香葱	,	兔子	,	肚	,

['ʌnjənz] ,

onions	,
洋葱	,

让小移民买些罐装达里奥香肠、蘑菇、细香葱、兔肉、牛肚、洋葱，

[ɔɪl] , [dʌks] , [egz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [eg] ['hiːl] [daɪn] [laɪk][ə; eɪ] [ˌmiljə'neə(r)] ,

oil	,	ducks	,	eggs	,	and	with	egg	kromeskies	he'll	dine	like	a	millionnaire	,
油	,	鸭子	,	鸡蛋	,	和	和	蛋	克罗梅斯基	地狱	用餐	喜欢	一个	百万富翁	,

油、鸭子、鸡蛋，再加上鸡蛋煎饼，他就能像百万富翁一样大吃一顿了。

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ]['riːəl]['epɪgræm][ʌv; əv] [læm] ([nɑːt] [tʃɑːrlz]) [ænd; ənd]

and	be	able	to	appreciate	a	real	epigram	of	Lamb	(	not	CHARLES	)	and
和	是	有能力的	到	欣赏	一个	真实的	警句	的	羊肉	(	不是	查尔斯	)	和

['piːz] .

Peas	.
豌豆	.

并且能够欣赏兰姆（不是查尔斯）和豌豆的真正警句。

[dəunt][let][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl] ['ɪnkʌm] [biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv]['traɪɪŋ] [ən] - [diː]

Don't	let	the	Man	with	a	Small	Income	be	afraid	of	trying	Un	Fritot	de
不	让	这	男人	和	一个	小的	收入	是	害怕的	的	尝试	联合国	-	德

- [diː] [voʊ] ,

Cervelle	de	Veau	,
-	德	小牛肉	,

不要让收入微薄的人害怕尝试 Un Fritot de Cervelle de Veau,

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [wɪtʃ] [maɪt] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]['menjuː][ʌv; əv][ə; eɪ]

simply	because	of	the	name	,	which	might	do	honour	to	the	menu	of	a
简单地	因为	的	这	姓名	,	哪个	可能	做	荣誉	到	这	菜单	的	一个

[luː'kʌləs] .

LUCULLUS	.
卢库鲁斯	.

仅仅是因为这个名字，它或许能给 LUCULLUS 的菜单增光添彩。

" [blæntʃ] [ðə; ði] [breɪnz] " [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪʃ] — [dɪ'lɪʃəs] ! — " [ænd; ənd][fraɪ] [tɪl] [ə; eɪ] [naɪs]['goʊldən]

"	Blanch	the	Brains	"	for	this	dish	—	delicious	!	—	"	and	fry	till	a	nice	golden
"	布兰奇	这	大脑	"	为了	这	盘子	—	可口的	!	—	"	和	炒	直到	一个	好的	金的

['kʌlər] .

colour	.
颜色	.

这道菜的做法是"将脑花焯水"，味道鲜美！然后煎至金黄色。

" ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	Beautiful	!
"	美丽的	!

"美丽的！

[naɪs] ['goʊldən] ['kʌlər] [laɪk] [dɪr] ['blæntʃɪz] [her] : ['oʊnli]['ɔːf(ə)n] [ðæts] [ə; eɪ] ['blɑːnʃ] [wɪ'ðaʊt]

Nice	golden	colour	like	dear	BLANCHE's	hair	:	only	often	that's	a	BLANCHE	without
好的	金的	颜色	喜欢	亲爱的	布兰奇的	头发	:	仅有的	经常	那就是	一个	布兰奇	没有

[breɪnz] .

brains	.
大脑	.

漂亮的金色，就像亲爱的布兰奇的头发一样：只不过通常情况下，布兰奇是个没脑子的家伙。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , [maɪ] [smɔːl] ['ɪnkʌmər] , [tuː; tə] [egz] - [lɑː] [bɑːn] [fem] .

And	now	your	attention	,	my	Small	Incomer	,	to	Eggs	à	la	Bonne	Femme	.
和	现在	你的	注意力	,	我的	小的	外来者	,	到	鸡蛋	-	拉	邦妮	女性	.

现在，我的小客人，请把注意力放在"好女人式鸡蛋"上。

[ðɪs] [wɜːrk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][ə; eɪ]['kætəkɪzəm] : [ɪn][fækt][ɔːl] ['kʊkəri] [bʊks] ,

This	work	ought	to	be	arranged	as	a	catechism	:	in	fact	all	cookery	books	,
这	工作	应该	到	是	安排	作为	一个	教理问答	:	在	事实	全部	烹饪	图书	,

这项工作应该以教义问答的形式来编排：事实上，所有的烹饪书籍，

[ɔːl] [rɪ'siːt] [bʊks] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] .

all	receipt	books	,	should	be	in	the	form	of	Question	and	Answer	.
全部	收据	图书	,	应该	是	在	这	形式	的	问题	和	回答	.

所有收据簿都应采用问答形式。

['kwestʃən] . — [naʊ] , [sɜːr] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [egz] - [lɑː] [bɑːn] [fem] ?
Question . — Now , Sir , how would you do Eggs à la Bonne Femme ?
问题 . — 现在 , 先生 , 如何 会 你 做 鸡蛋 - 拉 邦妮 女性 ?

问：先生，您打算怎么做"淑女式鸡蛋"?

[pər'hæps] [ðɪs] ['kwɪri] [maɪt] [biː; bi] [ˌpri'siːdid] [baɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðə; ði]
Perhaps this query might be preceded by general information as to who the
也许 这 询问 可能 是 之前 经过 一般的 信息 作为 到 WHO 这
[pər'tɪkjələr] " [bɑːn] [fem] " ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [bɑːn]
particular " bonne femme " (for she must have been a very particular bonne
特别的 " 好 女性 " (为了 她 必须 有 到过 一个 非常 特别的 好
[fem]) [wʌz; wəz][tuː; tə] [huːm] [soʊ] ['meni] ['dɪʃɪz] [ɑːr; ər] ['dedɪkeɪtɪd] .
femme) was to whom so many dishes are dedicated .
女性) 曾是 到 谁 所以 许多 菜肴 是 投入的 .

或许应该先提供一些一般信息，说明这位被如此多菜肴献给的"好女人"（因为她一定是一位非常特别的好女人）究竟是谁。

[[ɪn][ðə; ði] [skɑːtʃ] - [bʊks] , [brɔːθ] [oʊ] - [ðə; ði] [gyd] - [waɪf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]
[In the Scotch McCookery books , Broth o ' the gude - wife would be a national
[在 这 苏格兰威士忌 - 图书 , 肉汤 o - 这 古德 - 妻子 会 是 一个 国家的
[neɪm] .]
name .]
姓名 .]

[在苏格兰麦库克里食谱中，"贤妻之汤"会是一个全国性的名称。]

['ænsər] . — [tuː; tə] [meɪk] [egz] - [lɑː] [bɑːn] [fem] , ['mɪsɪz] . [diː]['sɑːlɪs] [sez] ,
Answer . — To make Eggs à la Bonne Femme , Mrs . DE SALIS says ,
回答 . — 到 制作 鸡蛋 - 拉 邦妮 女性 , 太太 . 德语 萨利斯 说道 ,

答案：德·萨利斯夫人说，要制作"Bonne Femme"鸡蛋，

" [get] [æz; əz] ['meni] [egz] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [gests] ([ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [saɪz]) —
" Get as many eggs as there are guests (they should all be the same size) —
" 得到 作为 许多 鸡蛋 作为 那里 是 客人 (他们 应该 全部 是 这 相同的 尺寸) —
" [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .
" Now this is a difficulty .
" 现在 这 是 一个 困难 .

"准备和客人人数一样多的鸡蛋（鸡蛋大小应该相同）——"这可真是一个难题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [raʊnd] [jʊr; jər] ['teɪbl] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [gests] "
It is not an easy matter to assemble round your table a party of guests "
它 是 不是 一个 简单的 事情 到 集合 圆形的 你的 桌子 一个 派对 的 客人 "
[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] :
all the same size :
全部 这 相同的 尺寸 :

要把一群身材"差不多"的客人聚在餐桌旁，可不是一件容易的事：

" [stɪl] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get] [tə'geðər] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [egz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz]
" still more difficult is it to get together a lot of eggs all the same size as
" 仍然 更多的 难的 是 它 到 得到 一起 一个 很多 的 鸡蛋 全部 这 相同的 尺寸 作为
[ðə; ði] [gests] .
the guests .
这 客人 .

"更难的是找到很多大小和客人一样的鸡蛋。"

[bʌt; bət] , [wen] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [gɑːt]['oʊvər] , [riːd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [æt; ət][piː] . - ,
But , when this has been got over , read the remainder at p . 55 ,
但 , 什么时候 这 有 到过 得到 超过 , 读 这 余 在 p . - ,

但是，等这件事处理完之后，请继续阅读第55页的剩余部分。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] - ['pju:p(ə)lz] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][du:] , [goʊ][ænd; ənd] [rɪ'du:s]

and	then	,	as	Squeers's	pupils	used	to	have	to	do	,	go	and	reduce
和	然后	,	作为	-	学生	用过的	到	有	到	做	,	去	和	减少

[ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [tu:; tə] ['præktɪs] .

the	teaching	to	practice	.
这	教学	到	实践	.

然后，就像斯奎尔斯的学生过去常常做的那样，去把教学内容付诸实践。

[ðə; ði] [rɪ'si:t] [fɔ:r; fər] [pə'tetoz] - [lɑ:] [laɪə'neɪz] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] , " [mɪns] [æn; ən] ['ʌnjən] ,

The	receipt	for	Potatoes	à	la	Lyonnaise	begins	with	,	"	Mince	an	onion	,
这	收据	为了	土豆	-	拉	里昂	开始	和	,	"	剁碎	一个	洋葱	,

里昂式土豆的食谱开头是："将洋葱切碎，

[ænd; ənd][fraɪ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɑ:t] ['bʌtər] " — [oʊ] [rer] !

and	fry	it	in	hot	butter	"	—	O	rare	!
和	炒	它	在	热的	黄油	"	—	哦	稀有的	!

用热黄油煎炸"——哦，真罕见！

[waɪ] [du:] [mɔ:r] ?

Why	do	more	?
为什么	做	更多的	?

为什么要做得更多?

[hu:] ['wɒnts] [pə'tetoz] ['æftər] [ðɪs] ?

Who	wants	potatoes	after	this	?
WHO	想要	土豆	后	这	?

谁还想吃土豆?

[ænd; ənd] , [wen] [ju:v] [hæd; həd][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [smoʊk][ə; eɪ][paɪp] , [drɪŋk][ə; eɪ] [glæs]

And	,	when	you've	had	quite	enough	of	it	,	smoke	a	pipe	,	drink	a	glass
和	,	什么时候	你已经	有	相当	足够的	的	它	,	抽烟	一个	管道	,	喝	一个	玻璃

[ʌv; əv] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tər] ,

of	whiskey	-	and	-	water	,
的	威士忌酒	-	和	-	水	,

当你实在受够了的时候，就抽根烟斗，喝杯威士忌兑水。

[goʊ][tu:; tə][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:rti] , [ænd; ənd] [ðen] ,

go	to	an	evening	party	,	and	then	,
去	到	一个	晚上	派对	,	和	然后	,

去参加晚间聚会，然后，

[ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] [fɔ:r; fər] [sɛt] [bɑ:n]

if	you	won't	be	one	of	the	most	remarkable	advertisements	for	cette	bonne
如果	你	惯于	是	一	的	这	最多	卓越	广告	为了	cette	好

[fem] ['mædəm] [di:] ['sɑ:lɪs] ,

femme	Madame	DE	SALIS	,
女性	夫人	德语	萨利斯	,

如果你不想成为这位善良的女士德萨利斯夫人最引人注目的广告代言人之一，

[waɪ] [aɪ][dəunt][lɪv; laɪv][ɪn] - [hɔ:lz] , [ænd; ənd][maɪ] ['neɪmz] [noʊ][lɔ:ŋgər]

why	I	don't	live	in	Baronion	Halls	,	and	my	name's	no	longer
为什么	我	不	居住	在	-	大厅	,	和	我的	名字	不	更长

我为什么不住在男爵府，我的名字也不再是了。

[ðə; ði] ['bærən] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .

THE	BARON	DE	BOOK	-	WORMS	.
这	男爵	德语	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[piː] . [es] . — [soʊ] ['meni] ['pɜːsənz] [hæv; həv] [sent] [ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ri'kwests] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærən] ['oʊnli]

P	.	S	.	—	So	many	persons	have	sent	in	touching	requests	to	the	Baron	only
P	.	S	.	—	所以	许多	人	有	发送	在	接触	请求	到	这	男爵	仅有的

[tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðer; ðər] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɜːrd] ,

to	notice	their	books	with	one	little	word	,
到	注意	他们的	图书	和	一	小的	单词	,

PS——许多人向男爵递交了感人的请求，却只得到男爵寥寥数语的回应。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] ['teɪbl] [graʊnz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [weɪt] .

that	his	library	table	groans	under	their	weight	.
那	他的	图书馆	桌子	呻吟	在下面	他们的	重量	.

他的书桌在它们的重压下发出嘎吱声。

[tuː; tə] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɜːrd] [maɪt] [biː; bi] " [bɑːʃ] !

To	about	a	hundred	of	them	that	one	little	word	might	be	"	Bosh	!
到	关于	一个	百	的	他们	那	一	小的	单词	可能	是	"	博世	!

对于其中大约一百人来说，这短短一个词可能是"Bosh!

" — [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðeid] [biː; bi] [pliːzd] .

"	—	but	even	then	they'd	be	pleased	.
"	—	但	甚至	然后	他们会	是	高兴	.

——但即便如此，他们也会感到高兴。

[ðə; ði] [nuː] ['stɑːkɪŋ] .

THE	NEW	STOCKING	.
这	新的	袜	.

新款长袜。

[[ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [hæz; həz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['treʒəri] [hæv; həv]

[	The	CHANCELLOR	of	the	EXCHEQUER	has	announced	that	the	Treasury	have
[	这	校长	的	这	国库	有	宣布	那	这	财政部	有

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðə; ði] [smɔːl] [ɪn'vestər] [ɪn] [kən'sɑːlz] ,

decided	to	enable	the	small	investor	in	Consols	,
决定	到	使能够	这	小的	投资者	在	控制台	,

财政大臣宣布，财政部已决定允许小型投资者投资永久债券，

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['dividendz]

upon	a	written	request	to	the	Bank	of	England	,	to	have	his	dividends
之上	一个	书面	要求	到	这	银行	的	英格兰	,	到	有	他的	股息

[ˌɑːr 'iː] - [ɪn'vestɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪz] ,

re	-	invested	as	they	arise	,
关于	-	投资	作为	他们	出现	,

他向英格兰银行提出书面请求，要求将其股息在产生后进行再投资。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] . — [taɪmz]

and	thus	automatically	accumulated	without	further	trouble	on	his	part	.	—	Times
和	因此	自动地	积累	没有	更远	麻烦	在	他的	部分	.	—	《时代周刊》

.]

:]

.]

因此，无需他再费心，这些钱就自动积累起来了。——《泰晤士报》

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['θrɛdˌnidəl] [striːt] ,

Oh	,	it	was	the	old	Lady	of	Threadneedle	Street	,
哦	,	它	曾是	这	老的	女士	的	线针	街道	,

哦，原来是针线街的老太太。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] ([nɛə] [juːst] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [fiːt]) ,

And	she	held	up	her	Stocking	(	ne'er	used	for	her	feet	)	,
和	她	握住	向上	她	袜	(	从未	用过的	为了	她	脚	)	,

她举起她的长筒袜（从来不用来穿脚），

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʌps] , [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] , " [aɪv] [æn; ən] ['eksələnt] ['noʊʃ(ə)n] ;

And	she	ups	,	and	says	she	,	"	I've	an	excellent	notion	;
和	她	UPS	,	和	说道	她	,	"	我已经	一个	出色的	概念	;

她突然站起来说："我有一个绝妙的主意；

['liːstweɪz] , - [tɪz][wʌn] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] ['kəuin] [baɪ] ['goʊʃən] ;

Leastways	,	'	tis	one	borrowed	from	COHEN	by	GOSCHEN	;
至少	,	-	的	一	借来的	从	科恩	经过	戈申	;

至少，这是 GOSHEN 从 COHEN 那里借来的；

[wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kæn; kən][dɪ'naɪ] !

Which	nobody	can	deny	!
哪个	无人	能	否定	!

这一点谁也无法否认！

" [ðə; ði] [kæʃ] [ðæt] [juː; jʊ][pʊt][ɪn][maɪ] ['stɑːkɪŋ] , [maɪ] [dɪrz] ,

"	The	cash	that	you	put	in	my	Stocking	,	my	dears	,
"	这	现金	那	你	放	在	我的	袜	,	我的	亲爱的们	,

"亲爱的们，你们放在我袜子里的现金，

[wɪl] [groʊ] [baɪ] [dɪ'griːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

Will	grow	by	degrees	,	if	you	leave	it	for	years	.
将要	生长	经过	学位	,	如果	你	离开	它	为了	年	.

如果放任不管，它会慢慢长大。

[baɪ][jʊr; jər]['dividendz] ?

By	your	dividends	?
经过	你的	股息	?

靠你的股息吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [drɔː] [ðem; ðəm] , ['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] ,

you	draw	them	,	girls	and	boys	,
你	画	他们	,	女孩们	和	男孩们	,

你画他们，男孩女孩们，

[ænd; ənd] [spend] - [ɪm] , [ðə; ði] [taɪmz] [sez] , [ɪn] [swiːts] [ænd; ənd][ɪn] [tɔɪz] ;

And	spend	'	em	,	the	Times	says	,	in	sweets	and	in	toys	;
和	花费	-	呃	,	这	《时代周刊》	说道	,	在	糖果	和	在	玩具	;

《泰晤士报》称，这些钱会被用来购买糖果和玩具；

[wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kæn; kən][dɪ'naɪ] !

Which	nobody	can	deny	!
哪个	无人	能	否定	!

这一点谁也无法否认！

" [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][let] - [ɪm] [rɪ'meɪn] ;

"	How	very	much	better	to	let	'	em	remain	;
"	如何	非常	很多	更好的	到	让	-	呃	保持	;

"让他们留下岂不更好吗？"

[ˌɑːr 'iː] - [ɪn'vest] - [ɪm] , [ɪn][fækt] !

Re	-	invest	'	em	,	in	fact	!
关于	-	投资	-	呃	,	在	事实	!

事实上，应该把它们重新投资！

[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][breɪn]

An	original	brain
一个	原来的	脑

一个原创的大脑

[hæz; həz][hɪt][ɑːn] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l]['noʊʃ(ə)n] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Has	hit	on	that	capital	notion	,	at	length	,
有	打	在	那	首都	概念	,	在	长度	,

最终，他触及了资本的概念。

[ænd; ənd][aɪm] [geɪm] [fɔːr; fər][tuː; tə] [bæk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][oʊld] [streŋθ] ,

And	I'm	game	for	to	back	him	with	all	my	old	strength	,
和	我是	游戏	为了	到	后退	他	和	全部	我的	老的	力量	,

我愿意用我全部的精力支持他。

[wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kæn; kən][dɪ'naɪ] !

Which	nobody	can	deny	!
哪个	无人	能	否定	!

这一点谁也无法否认！

" [liːv] [jʊr; jər]['dividendz][ɪn][maɪ] — [sə'poʊz] [wiː; wi] [seɪ] [hoʊz] —

"	Leave	your	dividends	in	my	—	suppose	we	say	hose	—
"	离开	你的	股息	在	我的	—	认为	我们	说	软管	—

“把你的股息留在我的——假设我们说是软管——”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kæʃ] , ['snoʊbɔːl] - [laɪk] , ['gæðərz] [fæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] .

And	the	cash	,	snowball	-	like	,	gathers	fast	as	it	goes	.
和	这	现金	,	雪球效应	-	喜欢	,	聚集	快速地	作为	它	去	.

资金就像滚雪球一样，越积越多。

[soʊ][maɪ] — ['stɑːkɪŋ] ([aɪ][mʌst; məst][juːz][ðə; ði][wɜːrd]) [wɪl] [biː; bi] [siːn] ,

So	my	—	Stocking	(	I	must	use	the	word	)	will	be	seen	,
所以	我的	—	袜	(	我	必须	使用	这	单词	)	将要	是	已见	,

所以，我的——丝袜（我必须用这个词）会被人看到，

[ðə; ði]['leɪtɪst][ænd; ənd][best] [ˌɔːtə'mætɪk] [mə'ʃiːn] ,

The	latest	and	best	Automatic	Machine	,
这	最新的	和	最好的	自动的	机器	,

最新最好的全自动机器

[wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kæn; kən][dɪ'naɪ] !

Which	nobody	can	deny	!
哪个	无人	能	否定	!

这一点谁也无法否认！

" [θɪŋk] , ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv][ˌeɪ 'siː] - ['siː'juː] - [mjuː] - [lɑː] - [taɪv][kɑːn] - [soʊlz] !

"	Think	,	children	,	of	Ac	-	cu	-	mu	-	la	-	tive	Con	-	sols	!
"	思考	,	孩子们	,	的	空调	-	cu	-	亩	-	拉	-	ive	康	-	太阳	!

“孩子们，想想Ac-cu-mu-la-tive Con-sols！

[mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['bʊlz] [aɪz] , [ænd; ənd][peg] - [tɑːps] , [ænd; ənd]['dɑːlz] !

Much	better	than	bull's	eyes	,	and	peg	-	tops	,	and	dolls	!
很多	更好的	比	公牛的	眼睛	,	和	钉子	-	最高额	,	和	娃娃	!

比靶心、陀螺和玩偶好多了！

[jes] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] , [ɪk'siːdɪŋli] ['noʊɪn] - ,

Yes	,	this	is	the	notion	,	exceedingly	knowin	'	,
是的	,	这	是	这	概念	,	非常	知道	-	,

是的，这就是我的想法，非常了解。

[wɪtʃ] ['goʊʃən] , [ðə; ði] ['tʃænslər] , ['bɔrəuz] [frʌm; frəm] ['kəuin] ,

Which	GOSCHEN	,	the	Chancellor	,	borrows	from	COHEN	,
哪个	戈申	,	这	校长	,	借款	从	科恩	,

戈申，也就是校长，从科恩那里借来的钱，

[wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kæn; kən][dɪ'naɪ] !

Which	nobody	can	deny	!
哪个	无人	能	否定	!

这一点谁也无法否认！

" [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [frend] ['koʊənz] [aɪ'diːəz][ə; eɪ] [greɪt] [gɪft] ;

"	To	the	Nation	friend	COHEN's	idea's	a	great	gift	;
"	到	这	国家	朋友	科恩的	想法	一个	伟大的	礼物	;

“对于国家而言，朋友科恩的想法是一份伟大的礼物；

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [lend] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " ['vɪgərəs] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [θrɪft] ;

It	should	lend	such	a	"	vigorous	impulse	to	thrift	;
它	应该	借	这样的	一个	"	蓬勃	冲动	到	节约	;

它应该会给节俭带来“强劲的动力”；

" [liːv] [jʊr; jər] [kɔɪn] [ɪn] [maɪ] ['stɑːkɪŋ] — [ɪn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['dʌb(ə)l] ,

"	Leave	your	coin	in	my	Stocking	—	in	time	it	will	double	,
"	离开	你的	硬币	在	我的	袜	—	在	时间	它	将要	双倍的	,

把你的硬币放在我的袜子里——过段时间它就会翻倍。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['brɪtn] [heɪts] , ['trʌb(ə)l] !

Without	giving	you	,	what	a	Briton	hates	,	Trouble	!
没有	给予	你	,	什么	一个	英国人	讨厌	,	麻烦	!

别给你带来英国人最讨厌的东西——麻烦！

[wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kæn; kən][dɪ'naɪ] !

Which	nobody	can	deny	!
哪个	无人	能	否定	!

这一点谁也无法否认！

" [ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɪn]['poʊʃənz][ænd; ənd] [pɪlz] ,

"	Then	think	of	the	saving	in	potions	and	pills	,
"	然后	思考	的	这	保存	在	魔药	和	药片	,

“想想能省下多少药水和药丸吧。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːl] [ɪn] [ðæt] ['veri] [bæd] [stɑːk] — ['dɑːktɚz] [bɪlz] —

And	the	fall	in	that	very	bad	stock	—	Doctor's	Bills	—
和	这	落下	在	那	非常	坏的	库存	—	医生的	账单	—

而那支表现非常糟糕的股票——Doctor's Bills——的下跌——

[wen] [jʊr; jər]['dividendz][noʊ][lɔːŋgər] [spɔɪl] ['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz]

When	your	Dividends	no	longer	spoil	girls	and	boys
什么时候	你的	股息	不	更长	剧透	女孩们	和	男孩们

当你的股息不再让男孩女孩们沉迷时

[wɪð; wɪθ][pər] - [ˌen 'aɪ] - [siː aɪ] - [əs] [swiːts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌɑːr 'iː] - [dʌn] - [dænt] [tɔɪz] ,

With	per	-	ni	-	ci	-	ous	sweets	,	and	with	re	-	dun	-	dant	toys	,
和	每	-	ni	-	ci	-	ous	糖果	,	和	和	关于	-	逼债	-	丹特	玩具	,

带着有害的糖果和重复的玩具，

[wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kæn; kən][dɪ'naɪ] !

Which	nobody	can	deny	!
哪个	无人	能	否定	!

这一点谁也无法否认！

" [soʊ] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ɪn'vestəz] , [aɪ] [trʌst] [juːl] [kʌm] ['flɔkiŋ] ,

"	So	,	dear	Little	Investors	,	I	trust	you'll	come	flocking	,
"	所以	,	亲爱的	小的	投资者	,	我	相信	你会	来	集群	,

“所以，亲爱的小投资者们，我相信你们会蜂拥而至。”

[laɪk] [biːz] [tuː; tə][ðə; ði][haɪv] , [tuː; tə][maɪ][læst] [staɪl] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋ] ,

Like	bees	to	the	hive	,	to	my	last	style	of	Stocking	,
喜欢	蜜蜂	到	这	蜂巢	,	到	我的	最后的	风格	的	袜	,

就像蜜蜂飞向蜂巢，飞向我最后一款丝袜款式一样，

[maɪ] [nuː] , [ˌɔːtə'mætɪk] , [self] - ['mendɪŋ] , [smɑːrt][hoʊz] ,

My	new	,	automatic	,	self	-	mending	,	smart	hose	,
我的	新的	,	自动的	,	自己	-	修补	,	聪明的	软管	,

我的新型自动、自修复智能软管

[ɪn] [wɪtʃ] [kæʃ] , [left] [ə'loʊn] , ['gæðərz] [fæst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ,
In which cash , left alone , gathers fast as it goes ,
在 哪个 现金 , 左边 独自的 , 聚集 快速地 作为 它 去 ,

其中，现金若不加干预，会迅速积累。

[wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [kæn; kən] [dɪ'naɪ] !
Which nobody can deny !
哪个 无人 能 否定 !

这一点谁也无法否认!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 114]
" [页 -]

[第114页]

[wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrtɪst] [hæz; həz] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .
WHAT OUR ARTIST HAS TO PUT UP WITH .
什么 我们的 艺术家 有 到 放 向上 和 .

我们的艺术家不得不忍受这一切。

[ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd] ['mʌðərli] [oʊld] ['streɪndʒər] ([dɪ'lɪbərətli] ['setlɪŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [bɪ'twiːn]
Inquisitive and Motherly Old Stranger (deliberately settling herself down between
好奇 和 母性 老的 陌生人 (故意地 安顿 她自己 向下 之间
['aʊər; ɑːr] ['ɑːrtɪst] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sketʃ]) .
Our Artist and what he is trying to sketch) .
我们的 艺术家 和 什么 他 是 尝试 到 草图) .

好奇又慈祥的老陌生人（故意坐在我们的艺术家和他正在素描的对象之间）。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['ɔːf(ə)n] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [nuː] ['sʌbdʒekts] , [dəunt] [juː; jʊ]
" I SUPPOSE YOU OFTEN FIND IT VERY DIFFICULT TO GET NEW SUBJECTS , DON'T YOU
" 我 认为 你 经常 寻找 它 非常 难的 到 得到 新的 主题 , 不 你
?
?
?

"我想你经常会觉得很难找到新的研究课题，对吗？"

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — , " & [siː] . , & [siː] . , & [siː] .
I HEARD A THING THE OTHER DAY — , " & C . , & C . , & C .
我 听到 一个 事物 这 其他 天 — , " & C . , & C . , & C .

前几天我听到一件事——"等等，等等，等等。

['ənʌðər] ['vɪktɪm] .
ANOTHER VICTIM .
其他 受害者 .

又一个受害者。

[[ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] [wɪl] [liːv] - [ɑːn] [sep'tembər] [ˌtuː'tuː] [tuː; tə] [ə'tend]
[The Emperor of AUSTRIA will leave Voecklabruck on September 2 to attend
[这 皇帝 的 奥地利 将要 离开 - 在 九月 2 到 出席
[ðə; ði] ['ɑːrmi] [mə'nuːvər] [ɪn] [sai'liːʃiə; -ʒiə; si-] .
the Army manoeuvres in Silesia .
这 军队 机动 在 西里西亚 .

奥地利皇帝将于9月2日离开福克拉布鲁克前往西里西亚参加军队演习。

[ɑːn] [ðə; ði] 17th [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [mə'nuːvər] [ɪn] ['prʌʃən] [sai'liːʃiə; -ʒiə; si-] ,
On the 17th he will go to attend the manoeuvres in Prussian Silesia ,
在 这 17th 他 将要 去 到 出席 这 机动 在 普鲁士 西里西亚 ,

17日他将前往普鲁士西里西亚参加演习。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ɛmpɝɝz] [gest] [æt; ət] [ʃlɔːs] - , [nɪr] ['liːgnits] .
and will be the German EMPEROR's guest at Schloss Kohnstook , near Liegnitz .
和 将要 是 这 德语 皇帝的 客人 在 城堡 - , 靠近 利格尼茨 .
— [taɪmz] .]
— Times .]
— 《时代周刊》 .]

他将成为德意志皇帝在利格尼茨附近的科恩斯托克城堡的座上宾。——《泰晤士报》

[ɪm'pɪriəl] ['vɪktɪm] [sɪŋz] : —
Imperial Victim sings : —
帝国 受害者 唱歌 : —

Imperial Victim 唱道：—

" [hɪr] [ə'wɑː, -'wɔː] - , [ðer; ðər][ə'wɑː, -'wɔː] - , ['wɑːndərɪŋ] ['wɪli] .
" Here awa ' , there awa ' , wandering WILLIE .
" 这里 awa - , 那里 awa - , 漫游 威利 .

"四处游荡的威利。"

" [oʊ]['vilhelm,'wil-] , [maɪ] [læd] , [juː; jʊ] [maɪt] [wel] [sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] .
" O WILHELM , my lad , you might well sing that song .
" 哦 威廉 , 我的 小伙子 , 你 可能 出色地 唱歌 那 歌曲 .

"哦，威廉，我的孩子，你很可能会唱这首歌。"

[ðɪs] - ['getɪŋ] ['trʌb(ə)lsəm] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['sɪli] ,
This stir's getting troublesome , not to say silly ,
这 - 获得 麻烦的 , 不是 到 说 愚蠢的 ,

这场风波越来越麻烦，甚至可以说是愚蠢。

['aʊər; ɑːr] " ['trævəlɪŋ] ['empərər] " - [es] ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] .
Our " Travelling EMPEROR " ' s coming it strong .
我们的 " 旅行 皇帝 " - s 未来 它 强的 .

我们的"旅行皇帝"强势来袭。

[ðɪs] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]['soʊldʒərz] , [ɪznt]['nevər][tuː; tə] [siːs] ?
This playing at Soldiers , is't never to cease ?
这 玩耍 在 士兵 , 不是 绝不 到 停止 ?

这种扮演士兵的游戏，难道永远不会停止吗?

[ðeəz; ðəz][noʊ][rest][bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪlgrɪm][ʌv; əv] — [piːs] !
There's no rest but the grave for the Pilgrim of — Peace !
有 不 休息 但 这 严重 为了 这 朝圣 的 — 和平 !

朝圣者唯有坟墓才能安息——和平!

[sʌb] ['tɛgˌmaɪn] - , [ɪn]['hɑːlədeɪ] ['ɔːtəm] ,
Sub tegmine fagi , in holiday Autumn ,
子 特格明 - , 在 假期 秋天 ,

Sub tegmine fagi，在秋季假期，

[iːn] ['empərəz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'klaɪn][tuː; tə] [teɪk] [iːz] ,
E'en Emperors sometimes incline to take ease ,
e'en 皇帝们 有时 倾斜 到 拿 舒适 ,

即使是皇帝有时也倾向于安逸。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns][hiː; hi][hæz; həz] [drɑːpt] [ɪn][ə'pɑːn] - [ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːt] - [ɪm] ,
But when once he has dropped in upon ' em , and caught ' em ,
但 什么时候 一次 他 有 掉落 在 之上 - 呃 , 和 捕捉 - 呃 ,

但一旦他潜入他们的巢穴，抓住了他们，

[ðə; ði] - [roʊl][ɪz][ɔːl][ʌp] .
The Tityrus rôle is all up .
这 - 角色 是 全部向上 .

提图鲁斯的角色已经全部完成了。

- [tɪz][ə; eɪ] [tiːz] .
' Tis a tease .
- 的 一个 逗 .

这只是个玩笑。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][paɪp][ænd; ənd][maɪ] [bɑːk] ,
I was just settling down to my pipe and my bock ,
我 曾是 只是 安顿 向下 到 我的 管道 和 我的 博克 ,

我正准备坐下来，一边抽着烟斗一边喝着博克啤酒，

[wen] [hiː; hi] [bəːsts] [ɪn][laɪk] [ðɪs] !
When he bursts in like this !
什么时候 他 爆发 在 喜欢 这 !

他就这样闯了进来!

['gɪvz] [ə; eɪ][mæn][kwaɪt][ə; eɪ] [ʃɑːk] !
Gives a man quite a shock !
给予 一个 男人 相当 一个 震惊 !

真是让人大吃一惊!

[hiː; hi][hæz; həz] [stɜːrd] [ðem; ðəm][ʌp] ['prɪti] [wel] [ɔːl] [raʊnd] [ɔːl'redi] .
He has stirred them up pretty well all round already .
他 有 搅拌 他们 向上 漂亮的 出色地 全部 圆形的 已经 .

他已经把各方情绪都搅得相当激动了。

[gʊd] ['grænmʌðər] [^welf] !
Good Grandmother GUELPH !
好的 祖母 圭尔夫 !

好奶奶，圭尔夫!

[wel] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , - [twʌz] [dʒʌst] " [kʌm] [ænd; ənd][ɔːf] !
Well , with her , ' twas just " come and off !
出色地 , 和 她 , - 那是 只是 " 来 和 离开 !

对她来说，就是"来来去去！"

" ([ə; eɪ] [truː] ['brɪtɪʃ] " ['sʌmər] " [ðə; ði]['waɪldɪst] [wɪl] ['stedi]) ,
" (A true British " Summer " the wildest will steady) ,
" (一个 真的 英国 " 夏天 " 这 最狂野的 将要 稳定的) ,

（真正的英国"夏天"，即使是最狂野的也会平静下来），

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][drɑːps][ɪn][ə'pɑːn]['taɪərd]['kʌz(ə)n] ['roʊməˌnɔf] .
And then he drops in upon tired Cousin ROMANOFF .
和 然后 他 滴 在 之上 疲劳的 表哥 罗曼诺夫 .

然后他突然出现在疲惫不堪的表弟罗曼诺夫面前。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[haʊ] [ðə; ði] [zɑːr] [mʌst; məst][hæv; həv] [læft] — [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] —
How the CZAR must have laughed — in his sleeve —
如何 这 沙皇 必须 有 笑了 — 在 他的 袖子 —

沙皇当时一定暗自发笑——

[æt; ət] [ðæt] " ['kæptʃər] , " [wɪtʃ] ['vilhelm,'wil-][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] !
At that " capture , " which WILHELM could scarcely believe !
在 那 " 捕获 , " 哪个 威廉 可以 几乎 相信 !

威廉简直不敢相信自己竟然"俘获"了那件"事"!

['teɪkən]['prɪz(ə)nər] , [ðə; ði] " ['trævəlɪŋ] ['empərər] !
Taken prisoner , the " Travelling EMPEROR !
已采取 囚犯 , 这 " 旅行 皇帝 !

被俘虏的"旅行皇帝！"

" ['fʌni] !
" Funny !
" 有趣的 !

"有趣的!

[oʊ] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] [tɪl] ['ɔːtəm] [wʌz; wəz] [ɔː(r)] !
Oh , could they have kept him till Autumn was o'er !
哦 , 可以 他们 有 保留 他 直到 秋天 曾是 超过 !

哦，他们真希望能够把他留到秋天结束!

[noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] !
No such luck !
不 这样的 运气 !

真没那么幸运!

[aɪ] [mʌst; məst] [stɜːr] [ʌp] , [ænd; ənd] [spend] [taɪm] , [ænd; ənd] ['mʌni] ,
I must stir up , and spend time , and money ,
我 必须 搅拌 向上 , 和 花费 时间 , 和 钱 ,

我必须努力，花费时间和金钱，

[ɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [geɪm] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] !
In playing the old game of Soldiers !
在 玩耍 这 老的 游戏 的 士兵 !

玩老式游戏《士兵!》

[greɪt] [bɔːr] !
Great bore !
伟大的 钻孔 !

太棒了!

[ɑː] , [maɪ] ['juːθfl] , [ə'lɜːrt] , [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['kaɪzər] ,
Ah , my youthful , alert , irrepressible KAISER ,
啊 , 我的 青春 , 警报 , 不可抑制的 凯撒 ,

啊，我年轻、机敏、精力充沛的凯撒!

[wen] [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] ['oʊldər] [juːl] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] ['waɪzər] .
When just a bit older you'll be a bit wiser .
什么时候 只是 一个 少量 老 你会 是 一个 少量 更明智 .

再长大一些，你就会更明智一些。

- ['plez(ə)nt] [ɪn] ['dʒiːniəl] [sep'tembər] ,
Voecklabruck's pleasant in genial September ,
- 令人愉快的 在 和蔼可亲 九月 ,

Voecklabruck 在宜人的九月里令人愉快，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [stɑːrt] [fɔːr; fər] [sai'liːʃiə; -ʒiə; si-] .
And now I must start for Silesia .
和 现在 我 必须 开始 为了 西里西亚 .

现在我必须启程前往西里西亚了。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[ðæt] [neɪm] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['kaɪzər] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'membər] —
That name gives a KAISER so much to remember —
那 姓名 给予 一个 凯撒 所以 很多 到 记住 —

这个名字让一位皇帝需要记住很多东西——

[wʊd] ['fredrɪk] — [ðə; ði] [greɪt] — [hæv; həv] " [wɔːltst] [raʊnd] " [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gliː] ,
Would FREDERICK — THE GREAT — have " waltzed round " with such glee ,
会 弗雷德里克 — 这 伟大的 — 有 " 华尔兹 圆形的 " 和 这样的 高兴 ,

如果腓特烈大帝在世，他会如此兴高采烈地"翩翩起舞"吗?

[trɔtɪŋ] [aʊt] ['jʊrəps] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] [ʃɪps] [ɪn] [ðɪs] [wei] ?
Trotting **out** **Europe's** **soldiers** **and** **ships** **in** **this** **way** **?**
小跑 出去 欧洲的 士兵 和 船舶 在 这 方式 ?

就这样把欧洲的士兵和舰船都出动出来?

[wel] , [ðə; ði] ['kaɪzɚz] [ə; eɪ] " [kɪd] , " [aɪ] [sə'poʊz] [its] [hɪz; ɪz] [pleɪ] .
Well **,** **the** **KAISER's** **a** **"** **kid** **,** **"** **I** **suppose** **it's** **his** **play** **.**
出色地 , 这 凯撒的 一个 " 孩子 , " 我 认为 它是 他的 玩 .

嗯，凯撒是个"孩子"，我想这是他的游戏。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['bɪzmɑ:rk] [ðə; ði] [blʌnt] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
I **wonder** **what** **BISMARCK** **the** **blunt** **thinks** **about** **it** **.**
我 想知道 什么 俾斯麦 这 钝 思考 关于 它 .

我想知道直言不讳的俾斯麦对此有何看法。

[hi:; hi]['hɑ:rdli] [teɪks] ['kri:^spi:l] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ;
He **hardly** **takes** **Kriegspiel** **views** **of** **the** **earth** **;**
他 几乎 需要 战争游戏 浏览 的 这 地球 ;

他几乎不持有战争剧式的世界观;

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ə'plɔ:d] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
He **may** **be** **prepared** **to** **applaud** **,** **but** **I** **doubt** **it** **.**
他 可能 是 准备 到 鼓掌 , 但 我 怀疑 它 .

他或许会鼓掌，但我对此表示怀疑。

[aɪ]['fænsi][hɪm; ɪm] [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ]['sætərnaɪn] [mɜ:rθ] .
I **fancy** **him** **moved** **to** **a** **saturnine** **mirth** **.**
我 想要 他 已搬 到 一个 土星 欢笑 .

我觉得他转而露出了一种阴郁的笑容。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [nekst][ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌflər] [wɪl] [goʊ] .
I **wonder** **where** **next** **the** **young** **ruffler** **will** **go** **.**
我 想知道 在哪里 下一个 这 年轻的 褶皱 将要 去 .

我想知道这位年轻的褶皱者接下来会去哪里。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [ɪf] [aɪ] [derd] , [tu:; tə] [sə'dʒest] — ['dʒerɪˌkoʊ] !
I **should** **like** **,** **if** **I** **dared** **,** **to** **suggest** **—** **Jericho** **!**
我 应该 喜欢 , 如果 我 敢于 , 到 建议 — 耶利哥 !

如果我胆子够大的话，我想建议——耶利哥!

" [kʌm] [aʊt] , ['kʌz(ə)n] ['hæpsbə:g] , [jʊr; jər]['ju:nɪfɔ:rm] [dɑ:n] ,
" **Come** **out** **,** **Cousin** **HAPSBURG** **,** **your** **uniform** **don** **,**
" 来 出去 , 表哥 哈布斯堡 , 你的 制服 大学教师 ,

"出来吧，哈普斯堡表兄，穿上你的制服。"

[ænd; ənd] [lets] [pleɪ] [æt; ət]['soʊldʒərz] !
And **let's** **play** **at** **Soldiers** **!**
和 我们来吧 玩 在 士兵 !

让我们来玩士兵游戏吧!

" [ɑ:] , [jes] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Ah** **,** **yes** **,** **that's** **his** **voice** **.**
" 啊 , 是的 , 那就是 他的 嗓音 .

"啊，是的，那是他的声音。"

[haʊ] [glæd] ['grænmɑ:] [^welf] [mʌst; məst][bi:; bi] [naʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] ,
How **glad** **Grandma** **GUELPH** **must** **be** **now** **he** **has** **gone** **,**
如何 高兴的 奶奶 圭尔夫 必须 是 现在 他 有 已消失 ,

他走了，格尔夫奶奶该有多高兴啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [zɑ:r] [mʌst; məst] [rɪ'dʒɔɪs] !
And **how** **at** **his** **leaving** **the** **CZAR** **must** **rejoice** **!**
和 如何 在 他的 离开 这 沙皇 必须 麾 !

沙皇该是多么高兴啊!

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

And	now	I	am	in	for	it	all	,	for	awhile	.
和	现在	我	是	在	为了	它	全部	,	为了	一会儿	.

现在，我得全身心投入其中一段时间了。

[ɑː] , [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [dres] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][smaɪl] .

Ah	,	well	,	I	must	dress	,	and	endeavour	to	smile	.
啊	,	出色地	,	我	必须	裙子	,	和	努力	到	微笑	.

啊，好吧，我得穿衣服，还要努力挤出一个笑容。

['oʊnli] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [stæm'buːl] [ɔːr]['kaɪəroʊ] ,

Only	if	he	would	off	it	to	Stamboul	or	Cairo	,
仅有的	如果	他	会	离开	它	到	伊斯坦布尔	或者	开罗	,

除非他愿意把飞机飞到伊斯坦布尔或开罗。

[lʊk] [ʌp] ['ɛmɪn] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , ['sɜːrveɪ]['zænzəˌbɑːr] ,

Look	up	EMIN	PASHA	,	survey	Zanzibar	,
看	向上	埃明	帕夏	,	民意调查	桑给巴尔	,

查找埃明·帕夏，调查桑给巴尔，

[ɔːr][traɪ] ['bʌtərflaɪ] ['hʌntɪŋ] [æt; ət] - - ,

Or	try	butterfly	hunting	at	Kilimi	Njaro	,
或者	尝试	蝴蝶	打猎	在	-	-	,

或者去基利米·恩贾罗（Kilimi Njaro）尝试捕捉蝴蝶。

[ðə; ði] [kraʊnd] ['hedz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [wɜːr; wər] ['iziə] [fɑːr] .

The	Crowned	Heads	of	Europe	were	easier	far	.
这	加冕	头部	的	欧洲	是	更轻松	远的	.

欧洲的君主们更容易对付。

[bʌt; bət]['æfrɪkɑːz] " ['fɔːnə] [ænd; ənd]['flɔːrə] " [wʊd] [pɔːl] —

But	Africa's	"	fauna	and	flora	"	would	pall	—
但	非洲的	"	动物	和	植物	"	会	灵柩	—

但非洲的"动植物"会让人感到乏味——

[hiː; hi]['wɒnts] ['ɑːmiz] [ænd; ənd] [fliːts] , [ɔːr][hiː; hi][kɑːnt] [rest] [æt; ət][ɔːl] .

He	wants	armies	and	fleets	,	or	he	can't	rest	at	all	.
他	想要	军队	和	舰队	,	或者	他	不能	休息	在	全部	.

他需要军队和舰队，否则他根本无法安宁。

[saɪ'liːʒən] [mə'nuːvər] !

Silesian	manoeuvres	!
西里西亚	机动	!

西里西亚机动!

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] ;

I	know	what	they	mean	;
我	知道	什么	他们	意思是	;

我知道他们的意思;

[lɔːŋ] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [mʌtʃ] [dʌst] , ['meni] [heilz] !

Long	hours	in	the	saddle	,	much	dust	,	many	hails	!
长的	小时	在	这	鞍	,	很多	灰尘	,	许多	冰雹	!

长时间骑行，尘土飞扬，冰雹不断!

[æn; ən] ['eldərli] ['ɛmpɜ-ɜ-z] ['fænsi] [maɪt] [liːn]

An	elderly	Emperor's	fancy	might	lean
一个	老年	皇帝的	想要	可能	倾斜

一位年迈皇帝的幻想可能倾向于

[tuː; tə]['aɪdlɪŋ] , [ɔːr] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [wɪð; wɪθ] [weɪlz] .

To	idling	,	or	hunting	the	chamois	with	WALES	.
到	怠速	,	或者	打猎	这	麂皮	和	威尔士	.

闲逛，或者与威尔士一起猎捕羚羊。

[naʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['wɜːri] — [bʌt; bət] - [noʊ][juːz] ,
Now , he would not worry — but grumbling's no use ,
现在 , 他 会 不是 担心 — 但 - 不 使用 ,

现在他不会再担心了——但抱怨也没用。

[soʊ] [hɪəz] [fɔːr; fər] [ʃlɔːs] - , [ænd; ənd] ['endləs] [rɪ'vjuːz] !
So here's for Schloss Ronnstock , and endless Reviews !
所以 这里是 为了 城堡 - , 和 无尽的 评论 !

所以，敬 Schloss Ronnstock，以及无尽的评论！

['aʊər; ɑːr] ['feɪljɚz] . — " [wʌn][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] [pleɪz] ['meni] [pɑːrts] , " [ænd; ənd][dʒɑːn][el] .
OUR FAILURES . — " One man in his time plays many parts , " and JOHN L .
我们的 失败 . — " 一 男人 在 他的 时间 演出 许多 部分 , " 和 约翰 L .
['sʌlɪvən] ,
SULLIVAN ,
沙利文 ,

我们的失败——"一个人一生中扮演着许多角色"，约翰·L·沙利文如是说。

[ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] " ['slɑːgər] , " ['hævɪŋ] ['leɪtli] ['ræðər] [feɪld] , [pər'hæps] , [æz; əz][ə; eɪ]
the great American " Slogger , " having lately rather failed , perhaps , as a
这 伟大的 美国人 " 伐木工 , " 拥有 最近 相当 失败的 , 也许 , 作为 一个
[ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] " ['tʃæmpiən] ,
pugilistic " Champion ,
拳击手 " 冠军 ,

这位伟大的美国"重击手"，最近或许在拳击"冠军"的道路上遭遇了不小的挫败，

" [hæz; həz] [dʌn] [wʌt] ['mɪstər] . ['hæri] [nɪkəls] ['lɪrɪk]['hɪroʊ][soʊ] [jəːnd] [tuː; tə][duː] ,
" has done what Mr . HARRY NICHOLLS's lyric hero so yearned to do ,
" 有 完毕 什么 先生 . 哈利 尼科尔斯 歌词 英雄 所以 渴望 到 做 ,

"他实现了哈里·尼科尔斯先生笔下这位抒情英雄一直以来梦寐以求的目标。"

[vɪz] . , " [gɔːn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
viz . , " gone on the Stage .
即 . , " 已消失 在 这 阶段 .

即，"已上台。

" [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] , [ɪn'diːd] !
" Decline of the Drama , indeed !
" 衰退 的 这 戏剧 , 的确 !

"戏剧的衰落，的确如此！"

[ri'kruːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['æməˌtɜːz, 'æməˌtɚːz] , [ɑːn][wʌn][saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] "
Recruited from the ranks of the Amateurs , on one side from the "
招募 从 这 排名 的 这 业余爱好者 , 在 一 边 从 这 "
[swelz] ,
Swells ,
涌浪 ,

一部分人从业余选手中招募，另一部分人则来自"名流"群体。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [spɔːrts] , " [ðə; ði][steɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] .
" on the other from the " Sports , " the Stage ought to flourish .
" 在 这 其他 从 这 " 运动的 , " 这 阶段 应该 到 繁荣 .

另一方面，与"体育运动"相比，"舞台"应该蓬勃发展。

" ['krɪtɪks] , " [sed] ['dɪzi] , " [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
" Critics , " said Dizzy , " are those who have failed in Literature .
" 评论家 , " 说 晕眩的 , " 是 那些 WHO 有 失败的 在 文学 .

"批评家，"迪兹说，"是那些在文学方面失败的人。"

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][biː; bi] [sed] [ðæt] ['æktər] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn] "
" Will it by - and - by be said that Actors are those who have failed in "
" 将要 它 经过 - 和 - 经过 是 说 那 演员 是 那些 WHO 有 失败的 在 "
- " [ænd; ənd][ðə; ði][praɪz] [rɪŋ] ,
Sassiety " and the Prize Ring ,
- " 和 这 奖 戒指 ,

"将来会不会有人说，演员就是那些在'潇洒'和拳击台上失败的人？"

[æz; əz] ['mæʃərz] [ɔːr][æz; əz] [bæʃər] ?
as Mashers or as Bashers ?
作为 捣碎器 或者 作为 猛击者 ?

是作为捣碎者还是作为粉碎者?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ə'nʌðər] ['vɪktɪm] .
ANOTHER VICTIM .
其他 受害者 .

又一个受害者。

['wɪljəm] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .
WILLIAM THE IRREPRESSIBLE .
威廉 这 不可抑制的 .

不可阻挡的威廉。

" [naʊ] [ðen] , ['kʌz(ə)n] ['ɔːstriə] , [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət]
" NOW THEN , COUSIN AUSTRIA , PUT ON A UNIFORM , AND COME AND PLAY AT
" 现在 然后 , 表哥 奥地利 , 放 在 一个 制服 , 和 来 和 玩 在
['soʊldʒərz] !
SOLDIERS !
士兵 !

"那么，奥地利表亲，穿上军装，来玩士兵游戏吧！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 117]
" [页 -]

[第117页]

['ræðər] [sɪ'vɪr] .
RATHER SEVERE .
相当 严重 .

相当严重。

['regjələr] (- [wɪð; wɪθ] ['joʊmənri]) .
Regular (manouevering with Yeomanry) .
常规的 (- 和 自耕农) .

正规军（与骑兵一起机动）。

" [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ][ɑːrmz] , [hæv; həv][aɪ] ?
" GOT TO GIVE UP MY ARMS , HAVE I ?
" 得到 到 给 向上 我的 武器 , 有 我 ?

"我必须放弃我的双臂吗？"

[əmf] !
UMPH !
嗯 !

砰!

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [dɑ:rnd] [ˌvɔlən'tiəz] !

THIS	COMES	OF	GOING	OUT	WITH	A	LOT	OF	DARNED	VOLUNTEERS	!
这	来	的	去	出去	和	一个	很多	的	该死的	志愿者	!

这都是跟一大群该死的志愿者出去玩的后果!

" [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snɑ:rk] .

"	THE	HUNTING	OF	THE	SNARK	.
"	这	打猎	的	这	讽刺	.

“猎捕斯纳克。”

['mɑ:dərn] ['nɔ:tɪk(ə)l] ['vɜ:rʒ(ə)n] .

MODERN	NAUTICAL	VERSION	.
现代的	航海	版本	.

现代航海版。

([baɪ][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [wɪð; wɪθ]['ædmərəl] - [fli:t] .)

(	By	a	Correspondent	with	Admiral	Tryiton's	Fleet	.	)
(	经过	一个	通讯员	和	上将	-	舰队	.	)

（特里顿海军上将舰队通讯员报道。）

[fɪt] [ðə; ði] [læst] . — [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] .

FIT	THE	LAST	.	—	THE	VANISHING	.
合身	这	最后的	.	—	这	消失	.

适合最后——消失。

[wi:; wi] [sɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sɜ:rtʃ] - [laɪts] , [wi:; wi] [sɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ker] ,

We	sought	it	with	search	-	lights	,	we	sought	it	with	care	,
我们	寻求	它	和	搜索	-	灯	,	我们	寻求	它	和	关心	,

我们用探照灯寻找它，我们小心翼翼地寻找它。

[wi:; wi] [pər'su:d] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ʃɪps] [ænd; ənd][hoʊp] ;

We	pursued	it	with	ships	and	hope	;
我们	追击	它	和	船舶	和	希望	;

我们用船只和希望追寻它;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] [ɪn] [er]

But	it	seemed	to	have	suddenly	vanished	in	air
但	它	似乎	到	有	突然	消失了	在	空气

但它似乎突然消失在了空气中。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɛvənz] [blu:] [koʊp] .

From	under	the	heaven's	blue	cope	.
从	在下面	这	天	蓝色的	应付	.

从苍穹的蓝色穹顶之下。

[wi:; wi] ['ʃʌdəd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeis] [maɪt] [feɪl] ,

We	shuddered	to	think	that	the	chace	might	fail	,
我们	颤抖	到	思考	那	这	追逐	可能	失败	,

我们一想到这次尝试可能会失败就不寒而栗。

[ænd; ənd] ['traɪən] , [ɪk'saɪtɪd][æt; ət][læst] ,

And	TRYON	,	excited	at	last	,
和	特赖恩	,	兴奋的	在	最后的	,

特赖恩终于兴奋起来了。

[went] ['ræmpɪŋ] [laɪk] ['redskɪn] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪl] ,

Went	ramping	like	redskin	in	search	of	a	trail	,
去	斜坡	喜欢	红皮人	在	搜索	的	一个	踪迹	,

像印第安人一样横冲直撞地寻找踪迹，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ten] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [pæst] .

For	the	ten	days	were	nearly	past	.
为了	这	十	天	是	几乎	过去的	.

十天期限即将过去。

" [ðer; ðər][ɪz] ['θiŋəmbɔb] ['ʃaʊtɪŋ] !
" There is Thingumbob shouting !
" 那里 是 东西 喊叫 !

"Thingumbob在喊叫！"

" [ðə; ði]['ædmərəl] [sed] .
" the Admiral said .
" 这 上将 说 .

"海军上将说道。"

" [hiː; hi][ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [laɪk][mæd] , ['oʊnli][hɑːrk] !
" He is shouting like mad , only hark !
" 他 是 喊叫 喜欢 疯狂的 , 仅有的 听着 !

"他像疯了一样大喊大叫，听啊！"

[hiː; hi][ɪz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi][ɪz] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He is waving his hands , he is wagging his head ,
他 是 挥手 他的 双手 , 他 是 摇尾巴 他的 头 ,

他挥舞着双手，摇着头。

[hiː; hi][hæz; həz]['sɜːrt(ə)nli] [faʊnd] [ðə; ði] — [snɑːrk] !
He has certainly found the — Snark !
他 有 当然 成立 这 — 讽刺 !

他确实找到了——讽刺！

" [wiː; wi] [geɪzd] [ɪn] [dɪ'laɪt] , [waɪlst] [ə; eɪ]['bəusən] [ɪk'skleɪmd] —
" We gazed in delight , whilst a Bo'sun exclaimed —
" 我们 凝视 在 喜 , 而 一个 博孙 惊呼 —

我们欣喜地凝视着，这时一名水手长惊呼道——

([jʊr; jər]['bəusən][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][wæg] !) —
(Your Bo'sun is always a wag !) —
(你的 博孙 是 总是 一个 摇摆 !) —

（你的水手长总是爱开玩笑！）

" [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - , [ə; eɪ][mə'rɑːʒ] [its] [neɪmd] !
" In the East there's a wision , a mirage it's named !
" 在 这 东方 有 一个 - , 一个 海市蜃楼 它是 命名 !

"东方有一种智慧，它被称作海市蜃楼！"

[ðæt] [ðə; ði][snɑːrk] ?
That the Snark ?
那 这 讽刺 ?

那是斯纳克吗?

[pʊt] [jər] [hed] [ɪn][ə; eɪ][bæg] !
Put yer head in a bag !
放 你的 头 在 一个 包 !

把你的头装进袋子里!

" [ðen] ['ædmərəl] ['traɪən] [hiː; hi] [ræmpt] [laɪk][ə; eɪ]['laɪən] ,
" Then Admiral TRYON he ramped like a lion ,
" 然后 上将 特赖恩 他 斜坡 喜欢 一个 狮子 ,

"然后特赖恩海军上将像狮子一样冲了出去，

[ɪn]['prɑːspekt][ʌv; əv]['splendɪd] [sək'ses] .
In prospect of splendid success .
在 前景 的 灿烂 成功 .

有望取得辉煌的成功。

[bʌt; bət][ðə; ði][snɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spæzəm] , [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [siː] ['kæzəm] ;
But the Snark , with a spasm , plunged in a sea chasm ;
但 这 讽刺 , 和 一个 痉挛 , 暴跌 在 一个 海 深渊 ;

但斯纳克号突然一震，坠入了海底深渊；

[ʌv; əv] [ˈsiːmɔː] [wʌn] [ˈkudnt] [siː] [les] .
Of **SEYMOUR** **one** **couldn't** **see** **less** **.**
的 西摩 一 不能 看 较少的 .

完全看不到西摩的身影。

" [its] [ðə; ði][snɑːrk] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [fɜːrst] [fel] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] ,
" **It's** **the** **Snark** **!** **"** **was** **the** **sound** **that** **first** **fell** **on** **our** **ears** **,**
" 它是 这 讽刺 ! " 曾是 这 声音 那 第一的 跌倒 在 我们的 耳朵 ,

“是斯纳克！”这是我们最先听到的声音。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
It **seemed** **almost** **too** **good** **to** **be** **true** **.**
它 似乎 几乎 也 好的 到 是 真的 .

这简直好得令人难以置信。

[ðen] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd][dʒɪrz] ,
Then **followed** **a** **torrent** **of** **laughter** **and** **jeers** **,**
然后 随后 一个 激流 的 笑声 和 嘲笑 ,

随后是一阵哄笑和嘲笑声。

[ðen] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [jɑː] - [buː] —
Then **the** **words** **,** **"** **It** **is** **all** **a** **Yah** **-** **Boo** **—**
然后 这 字 , " 它 是 全部 一个 耶和华 - 嘘 —

然后是这样的字：“这一切都是Yah-Boo——

" [ðen] [ˈsaɪləns] .
" **Then** **silence** **.**
" 然后 沉默 .

然后一片寂静。

[sʌm; səm] [ˈfænsɪd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [er]
Some **fancied** **they** **heard** **in** **the** **air**
一些 幻想 他们 听到 在 这 空气

有些人觉得他们听到了空中传来的声音。

[ə; eɪ] [saɪ] ([frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][dʒeɪ] . [diː] . ?)
A **sigh** **(** **from** **the** **lips** **of** **J** **.** **D** **.** **?** **)**
一个 叹 (从 这 嘴唇 的 J . D . ?)

一声叹息（是JD发出的吗？）

[ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] " — — [dʒʌm] !
That **sounded** **like** **"** **—** **—** **jum** **!**
那 听起来 喜欢 " — — 跳跃 !

听起来像“——跳！

" [bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈʌðər] [dɪˈkler]
" **But** **some** **others** **declare**
" 但 一些 其他的 宣布

但另一些人则宣称

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][hæf] - [tʃoʊkt] [bɪg][diː] . !
It **was** **more** **like** **a** **half** **-** **choked** **big** **D** **.** **!**
它 曾是 更多的 喜欢 一个 一半 - 窒息 大的 D . !

更像是被噎住了的大D！

[wiː; wi] [ˈhʌntɪd] [ten] [deɪz] [ænd; ənd][ten] [naɪts] , [bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd]
We **hunted** **ten** **days** **and** **ten** **nights** **,** **but** **we** **found**
我们 猎杀 十 天 和 十 夜晚 , 但 我们 成立

我们狩猎了十天十夜，但最终一无所获。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [pʊr] [ˈkɑːliər] - [bɑːrk] .
Not **so** **much** **as** **poor** **collier** **-** **barque** **.**
不是 所以 很多 作为 贫穷的 煤矿 - 帆船 .

与其说是可怜的运煤船，不如说是可怜的运煤船。

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] [tel] [ðæt] [wiː; wi] [stiːmd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [graʊnd]
By **which** **we** **might** **tell** **that** **we** **steamed** **o'er** **the** **ground**
经过 哪个 我们 可能 告诉 那 我们 蒸 超过 这 地面

由此我们可以判断，我们曾以蒸汽动力掠过地面。

[wer] [kʌlm] - ['siːmɔː] [hæd; həd]['hændəld][ðə; ði] — [snɑːrk] !
Where **CULM** **-** **SEYMOUR** **had** **handled** **the** **—** **Snark** **!**
在哪里 竹竿 - 西摩 有 处理 这 — 讽刺 !

CULM-SEYMOUR 处理了——讽刺!

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [skwer] [maɪlz] , [ðeɪ] [seɪ] ,
In **the** **depths** **of** **that** **two** **thousand** **square** **miles** **,** **they** **say** **,**
在 这 深度 的 那 二 千 正方形 英里 , 他们 说 ,

他们说，在那两千平方英里的深处，

- [mɪdst][ðə; ði] ['wɝːldz] ['mɑːkɪŋ] ['læftər] [ænd; ənd] [gliː] ,
' **Midst** **the** **world's** **mocking** **laughter** **and** **glee** **,**
- 中间 这 世界的 嘲讽 笑声 和 高兴 ,

在全世界的嘲笑和欢呼声中，

['siːmɔː] ['sɔːftli] [ænd; ənd]['saɪləntli] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] —
SEYMOUR **softly** **and** **silently** **vanished** **away** **—**
西摩 轻轻 和 默默 消失了 离开 —

西摩轻轻地、悄无声息地消失了——

[ðɪs] [snɑːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɑː] - [buː] - [dʒʌm] , [juː; jʊ] [siː] !
This **Snark** **was** **a** **Yah** **-** **Booh** **-** **Jum** **,** **you** **see** **!**
这 讽刺 曾是 一个 耶和华 - 嘘 - 跳跃 , 你 看 !

你看，这个 Snark 就是 Yah-Booh-Jum!

" [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['hɑːlədeɪ] . "
" **A** **VERY** **SHORT** **HOLIDAY** **.** **"**
" 一个 非常 短的 假期 . "

"非常短暂的假期。"

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['dægər] [ðæt] [aɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ?
" **Is** **this** **a** **dagger** **that** **I** **see** **before** **me** **?**
" 是 这 一个 匕首 那 我 看 前 我 ?

"我眼前看到的是一把匕首吗？"

" [noʊ] , ['sɛst, 'seɪ] [ən] [ˌsuːvə'nɪr] - , [ˌju ɛn 'i] [pə'tiːt] - - ['pɔɪzsən] [diː] - ['di'i'es]
" **No** **,** **c'est** **un** **souvenir** **d'Aubourg** **,** **une** **petite** **truelle** **à** **poisson** **de** **l'Hostellerie** **des**
" 不 , 是 联合国 纪念品 - , 一 娇小 - - 泊松 德 - 德斯
[vjuː] [plæts] , [gɑːnəvɪl] .
Vieux **Plats** **,** **Gonneville** **.**
老城 地块 , 贡内维尔 .

"不，这是奥堡的纪念品，是冈纳维尔老广场旅馆的小真实。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['tʊrɪsts] [ɪn] ['nɔːrməndi] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [lə] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] ,
For **the** **benefit** **of** **all** **tourists** **in** **Normandy** **,** **and** **visitors** **to** **Le** **Havre** **,**
为了 这 益处 的 全部 游客 在 诺曼底 , 和 访客 到 乐 勒阿弗尔 ,

为了所有到诺曼底旅游的游客以及到访勒阿弗尔的游客的利益，

[ˌɛtrə'tɑː] , [ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðæt] ['kwɔːrtər] , [aɪ] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] , [tuː] [wiːks]
Etretat **,** **and** **all** **round** **and** **about** **that** **quarter** **,** **I** **gave** **an** **account** **,** **two** **weeks**
埃特雷塔 , 和 全部 圆形的 和 关于 那 四分之一 , 我 给予 一个 帐户 , 二 周
[ə'goʊ] ,
ago **,**
前 ,

两周前，我汇报了埃特雷塔及其周边地区的情况。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] [fer] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][baɪ][lɑː] [fæ'miːl] [aʊbɔrg] [æt; ət] [gɑːnəvɪl] .

of	the	excellent	fare	provided	for	us	by	La	famille	Aubourg	at	Gonneville	.
的	这	出色的	票价	假如	为了	我们	经过	拉	家庭	奥堡	在	贡内维尔	.

贡内维尔的奥布尔家族餐厅为我们提供了美味佳肴。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðer; ðər] ['kjʊriəs] [oʊld] [haʊs]

But	on	that	occasion	I	made	the	great	mistake	of	calling	their	curious	old	house
但	在	那	场合	我	制成	这	伟大的	错误	的	呼叫	他们的	好奇的	老的	房子

— [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['lɪt(ə)l][mju'ziːəm][ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] — " [ə; eɪ][hoʊ'tel] .

—	a	perfect	little	museum	of	curiosities	and	works	of	Art	—	"	a	hotel	.
—	一个	完美的	小的	博物馆	的	奇闻异事	和	作品	的	艺术	—	"	一个	酒店	.

但那次我犯了个大错，把他们那栋奇特的老房子——一座完美的小型奇珍异宝和艺术品博物馆——称为"酒店"。

" [baɪ][maɪ]['hælɪdəm] !

"	By	my	halidom	!
"	经过	我的	圣洁	!

"以我的圣名起誓！"

" [hoʊ'tel] , " [seɪv] [ðə; ði][mɑːrk] — [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] .

"	Hotel	,	"	save	the	mark	—	and	spend	the	shilling	.
"	酒店	,	"	节省	这	标记	—	和	花费	这	先令	.

"酒店"，省下马克——然后花掉那一先令。

" [hoʊ'tel] , " [ˌkwoʊθə] !

"	Hotel	,	"	quotha	!
"	酒店	,	"	quotha	!

"酒店，"quotha!

" [hoʊ'tel] " [ɪz][fɑːr] [tuː] ['mɑːdərn] .

"	Hotel	"	is	far	too	modern	.
"	酒店	"	是	远的	也	现代的	.

"酒店"这个词太现代了。

[oʊld] ['ɪŋglɪʃ] " [ɪn] " [mɔːr] [laɪk] .

Old	English	"	Inn	"	more	like	.
老的	英语	"	客栈	"	更多的	喜欢	.

更像是古英语中的"旅店"。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn] , [gʊd] ['gɑːsɪp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kept][ɪn] - [taɪm][baɪ] " [maɪn] [hoʊst] ,

The	kind	of	inn	,	good	gossip	,	which	was	kept	in	SHAKSPEARE's	time	by	"	mine	host	,
这	种类	的	客栈	,	好的	闲话	,	哪个	曾是	保留	在	-	时间	经过	"	矿	主持人	,

这种客栈，这种闲聊八卦，在莎士比亚时代就被"我的主人"所保留。

" [wer] ['evriwʌn] , [wɪð; wɪθ][kɔɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,

"	where	everyone	,	with	coin	of	the	realm	in	his	purse	,
"	在哪里	每个人	,	和	硬币	的	这	领域	在	他的	钱包	,

"在那里，每个人，口袋里都揣着国家的钱币，

[kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [iːz] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] .

could	take	his	ease	and	be	happy	.
可以	拿	他的	舒适	和	是	快乐的	.

他可以放松心情，过得快乐。

[soʊ] , [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] [raɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] , [em] . [aʊbɔrg] [sendz][ˌem 'iː][ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] ['met(ə)l] ,

So	,	to	put	me	right	on	this	matter	,	M	.	AUBOURG	sends	me	a	truelle	of	burnished	metal	,
所以	,	到	放	我	正确的	在	这	事情	,	M	.	奥堡	发送	我	一个	-	的	抛光	金属	,

为了纠正我的错误，奥布尔先生寄给我一块抛光金属棒。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] , " [hɑːstəlɘi] ['di'i'es] [vjuː] [plæts] , [ˌsuːvə'nɪr] - , " [wɪtʃ] -
on which is inscribed , " Hostellerie des Vieux Plats , Souvenir d'Aubourg , " which truelle
在 哪个 是 铭文 , " 旅馆 德斯 老城 地块 , 纪念品 - , " 哪个 -
,
,
,

上面刻着"Hostellerie des Vieux Plats, Souvenir d'Aubourg"，这是真的，

[ɪf] [nɑːt][lɑːrdʒ] , " [jet] [wɪl] [sɜːrv] " [tuː; tə][help] [fɪʃ] , [ɔːr] [pɑːmz] - , [ɔːr] [pɑːmz] ['ʌnə] ,
if not large , " yet will serve " to help fish , or pommes soufflées , or pommes Anna ,
如果 不是 大的 , " 然而 将要 服务 " 到 帮助 鱼 , 或者 苹果 - , 或者 苹果 安娜 ,

即使个头不大，"也能用来"做鱼、舒芙蕾土豆或安娜土豆。

[ænd; ənd] , [mɑːrk][jiː; ji] , [maɪ]['mæstərz] , [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [sɜːrv] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] [ə; eɪ]
and , mark ye , my masters , will also serve to recall to my memory a
和 , 标记 是的 , 我的 大师 , 将要 还 服务 到 记起 到 我的 记忆 一个
[raɪt] ['mɛri] ,
right merrie ,
正确的 快乐的 ,

各位主人请注意，这也将有助于我回忆起一段非常快乐的时光，

['iːv(ə)n][ðoʊ] - - [twɜːr] [æn; ən][ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] , ['hɑːlədeɪ] .
even tho ' ' twere an all too short , holiday .
甚至 虽然 - - 是 一个 全部 也 短的 , 假期 .

虽然假期太短暂了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 118]
[页 -]

[第118页]

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [ˌpɑːrlə'mentri] ['ɑːrtɪst] [feɪlz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɒdlz] .
PUNCH'S PARLIAMENTARY ARTIST FAILS TO ESCAPE FROM HIS MODELS .
拳击的 议会 艺术家 失败 到 逃脱 从 他的 模型 .

《PUNCH》杂志的议会艺术家未能摆脱他的模特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ˌpɪktʃə'resk] ['lʌndən] ; [ɔːr] , [skaɪ] - [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
PICTURESQUE LONDON ; OR , SKY - SIGNS OF THE TIMES .
如画 伦敦 ; 或者 , 天空 - 标志 的 这 时代 .

风景如画的伦敦；或者，时代的天空征兆。

([æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] " ['trɪviə] " [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .)
(An Extract from the " Trivia " of the Future .)
(一个 提炼 从 这 " 琐事 " 的 这 未来 .)

（摘自《未来琐事》）

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [saɪnz][jʊr; jər] [ɪrz] [ə'fend] ,
" But when the swinging signs your ears offend ,
" 但 什么时候 这 摇摆 标志 你的 耳朵 得罪 ,

但是，当摇晃的标志牌刺耳时，

[wɪð; wɪθ] [kri:kɪŋ] [nɔɪz] .
With **creaking** **noise** **.**
和 嘎吱作响 噪音 .

发出吱吱嘎嘎的声音。

" [geɪz] ['trɪviə] ; [ɔ:r] , [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
" GAY's Trivia ; or , The Art of Walking the Streets of London .
" 同性恋的 琐事 ; 或者 , 这 艺术 的 步行 这 街道 的 伦敦 .

“GAY 的趣闻；或者，漫步伦敦街头的艺术。”

[ə'fend] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] ?
Offend our ears ?
得罪 我们的 耳朵 ?

刺耳吗?

[pə'destriən] [mju:z][ʌv; əv] [geɪ] ,
Pedestrian Muse of GAY ,
行人 沉思 的 同性恋 ,

同性恋的行人缪斯

[hæd; həd][ju:; jʊ] [fɔ:r'si:n] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,
Had you foreseen the London of to - day ,
有 你 预见 这 伦敦 的 到 - 天 ,

如果你预见到今天的伦敦，

[haʊ] [hæd; həd][ju:; jʊ] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃeɪmd] [sər'praɪz]
How had you shuddered with ashamed surprise
如何 有 你 颤抖 和 羞愧 惊喜

你当时是如何因羞愧和惊讶而颤抖的呢?

[æt; ət] " ['swɪŋɪŋ] [saɪnz] " [wɪtʃ] [naʊ] [ə'fend] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] !
At " swinging signs " which now offend our eyes !
在 " 摇摆 标志 " 哪个 现在 得罪 我们的 眼睛 !

这些“摇摆的标志牌”现在简直辣眼睛!

[lɔ:ŋ] [hæv; həv] [ˌædvər'taɪzmənts] [əb'tru:sɪv] [a:ts]
Long have Advertisement's obtrusive arts
长的 有 广告的 碍眼的 艺术

广告的侵扰性艺术由来已久。

[pə'veɪdid] ['aʊər; ɑ:r][hju:dʒ] [meɪz] [ʌv; əv] ['mɔlz] [ænd; ənd]['mɑ:rts] ;
Pervaded our huge maze of malls and marts ;
弥漫 我们的 巨大的 迷宫 的 购物中心 和 超市 ;

遍布我们巨大的购物中心和超市迷宫;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] " ['swɪŋɪŋ] [saɪnz] " [ʌv; əv]['oʊgər] [treɪd] ,
But now the " swinging signs " of ogre Trade ,
但 现在 这 " 摇摆 标志 " 的 食人魔 贸易 ,

但现在食人魔贸易的“摇摆标志”

['i:v(ə)n][ðə; ði] [smoʊk] - [veɪld] [vɔ:lt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn'veɪd] ,
Even the smoke - veiled vault of heaven invade ,
甚至 这 抽烟 - 含蓄 金库 的 天堂 入侵 ,

就连烟雾缭绕的天堂穹顶也侵入其中,

[ænd; ənd] ['sprɔ:lɪŋ] ['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪstləs] [kru:]
And sprawling legends of the tasteless crew
和 蔓延 传说 的 这 无味 全体人员

还有关于这群没品船员的种种传说。

[sɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [spred] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [blu:] .
Soar to the clouds and spread across the blue .
翱翔 到 这 云 和 传播 穿过 这 蓝色的 .

翱翔天际，翱翔蓝天。

[siː] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] — [wer] ['pɔlz] [kə'lɑːs(ə)l][doʊm]
See — if you can — where Paul's colossal dome
看 — 如果 你 能 — 在哪里 保罗的 庞大 穹顶

看看——如果你能的话——保罗巨大的穹顶在哪里

['raɪzɪz][ɔː(r)] ['rɛlmz] [ðæt] [dwɔːrf] [ɪm'pɪriəl] [roʊm] .
Rises o'er realms that dwarf Imperial Rome .
上升 超过 领域 那 矮人 帝国 罗马 .

它崛起于比罗马帝国还要辽阔的疆域之上。

[kuːp] , [kræmpt] , [hæf][hɪd] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] [wɜːrk][ʌv; əv] [ren]
Cooped , cramped , half hid , the glorious work of WREN
被困住 , 狭窄 , 一半 隐藏 , 这 辉煌 工作 的 鹪

被囚禁、狭窄、半隐蔽，这就是 WREN 的辉煌工作。

[lent] ['grændʒər][wʌns][tuː; tə] ['hʌkstə(r)] [hɔːnts] [ʌv; əv][men] ,
Lent grandeur once to huckstering haunts of men ,
大斋期 宏伟 一次 到 兜售 闹鬼的地方 的 男人 ,

曾经的辉煌如今沦为人们兜售商品的场所，

[ðoʊ] [ɑːn][ɪts] ['splendər] - [ruːl] [ɪm'pɪndʒd] ,
Though on its splendour Shopdom's rule impinged ,
尽管 在 它是 辉煌 - 规则 受到冲击 ,

尽管商店的统治对其辉煌造成了影响，

[ænd; ənd]['plæstər] , [hæd; həd] [ðeɪ] ['paʊər] , [kaɪnd] ['hɛvənz] [klɪr] [vɔːlt]
And plaster , had they power , kind heaven's clear vault
和 石膏 , 有 他们 力量 , 种类 天 清除 金库

而石膏，如果它们拥有力量，就会像天堂般清澈的穹顶。

[wɪð; wɪθ] ['vʌlgər] [vɔːnts] [ʌv; əv] ['sɒsɪdʒɪz] [ɔːr][sɔːlt] .
With vulgar vaunts of Sausages or Salt .
和 庸俗 吹嘘 的 香肠 或者 盐 .

粗俗地吹嘘香肠或盐。

['pɪktʃər] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ['sɪti] ['gɪv(ə)n]
Picture the proud and spacious city given
图片 这 自豪的 和 宽敞 城市 给定

想象一下这座骄傲而宽敞的城市

['hoʊlli] [tuː; tə] - [hændz] !
Wholly to Shopdom's hands !
完全 到 - 双手 !

完全交给 Shopdom 了!

- [twɪkst] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n]
' Twixt earth and heaven
- 中间 地球 和 天堂

介于天地之间

['fɔrists] [ʌv; əv] [tɔːl] [ænd; ənd] ['spɪndli] [poʊlz] [ə'raɪz] ,
Forests of tall and spindly poles arise ,
森林 的 高的 和 细长的 杆子 出现 ,

拔地而起的是一片由高而细长的杆子组成的森林，

[wɪð; wɪθ] ['swɪŋɪŋ] [saɪnz] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][haɪd][ðə; ði][skaɪz] .
With swinging signs that almost hide the skies .
和 摇摆 标志 那 几乎 隐藏 这 天空 .

摇曳的招牌几乎遮蔽了天空。

[hjuːdʒ] ['lɛtərɪŋz] [hæŋ] [dɪs'fɪgjərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [bluː]
Huge letterings hang disfiguring all the blue
巨大的 字母 悬挂 毁容 全部 这 蓝色的

巨大的字母悬挂着，破坏了所有的蓝色。

[tuː; tə] [vɔːnt] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] - [haɪ] - [ʃuː] .

To	vaunt	the	grace	of	SNOBKINS's	high	-	heel'd	Shoe	.
到	夸	这	优雅	的	-	高的	-	穿高跟鞋	鞋	.

炫耀SNOBKINS高跟鞋的优雅。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] [sɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [haɪt] ,

A	pair	of	gloves	soar	to	a	monstrous	height	,
一个	一对	的	手套	翱翔	到	一个	滔天	高度	,

一副手套飞升到惊人的高度，

[lɔːŋ] [hæv; həv][ɪts] ['lɛtərɪŋz] [lɑːrdʒ] , [ɪts] ['pɪktʃərz] [vaɪl] ,

Long	have	its	letterings	large	,	its	pictures	vile	,
长的	有	它是	字母	大的	,	它是	图片	卑鄙的	,

Long的字体很大，图片很丑陋，

[pə'zest] [ðə; ði] ['mæməθ] ['sɪti] [maɪl][ɑːn][maɪl] ;

Possessed	the	mammoth	city	mile	on	mile	;
拥有	这	长毛象	城市	英里	在	英里	;

占据了绵延数英里的庞大城市；

[meɪd] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ɪts] ['hɔːdiŋz] , [ænd; ənd][ɪts] [wɔːlz]

Made	horrors	of	its	hoardings	,	and	its	walls
制成	恐怖	的	它是	围挡	,	和	它是	墙壁

将它的围挡和墙壁变成了恐怖之地

[dis'figəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbi] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ,

Disfigured	from	the	Abbey	to	St	.	Paul's	,
毁容	从	这	修道院	到	英石	.	保罗的	,

从威斯敏斯特教堂到圣保罗大教堂，面目全非。

[ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [(h)weər'eə][ə; eɪ]['veɪkənt] [speɪs]

And	far	beyond	where'er	a	vacant	space
和	远的	超过	哪里	一个	空缺	空间

远远超出任何空旷的地方

[ə'laʊd] [bi'oʊʃən] ['kɑːmɜːrs] [tuː; tə] [dɪs'pleɪs]

Allowed	Boeotian	Commerce	to	displace
允许	波俄提亚	商业	到	位移

允许波俄提亚商业取代

[skænt]['ɜːrbən] ['bjuːti] [frʌm; frəm][ɪts][læst][freɪl][hoʊld] ,

Scant	Urban	Beauty	from	its	last	frail	hold	,
稀少	城市的	美丽	从	它是	最后的	脆弱	抓住	,

从最后脆弱的立足点，稀少的都市之美

[ɑːn][ə; eɪ][mə'trɑːpəlɪs]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][goʊld] .

On	a	Metropolis	given	up	to	Gold	.
在	一个	都会	给定	向上	到	金子	.

在一座被黄金吞噬的大都会上。

[bʌt; bət] [tɪl] [ʌv; əv] [leɪt] ['aʊər; ɑːr][skaɪ][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [klɪr]

But	till	of	late	our	sky	at	least	was	clear
但	直到	的	晚的	我们的	天空	在	至少	曾是	清除

但至少直到最近，我们的天空都是晴朗的。

([sʌtʃ] [skaɪ][æz; əz][koʊl] - [riːk] [liːvz] [ðə; ði]['sɪvɪk] [jɪr])

(	Such	sky	as	coal	-	reek	leaves	the	civic	year	)
(	这样的	天空	作为	煤炭	-	臭	树叶	这	公民	年	)

（这样的天空如同煤烟般散去，留下市民的岁月）

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [smoʊk] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] [laɪz] ,

If	not	of	smoke	at	least	of	flaming	lies	,
如果	不是	的	抽烟	在	至少	的	炽盛	谎言	,

即使不是烟雾，至少也是燃烧的谎言。

[ænd; ənd]['flɔ:rɪd] [vɔ:nts] [ʌv; əv] [kwæks] [hu:] ['ædvərtaɪz] .

And	florid	vaunts	of	quacks	who	advertise	.
和	佛罗里达	吹嘘	的	庸医	WHO	广告	.

还有那些江湖骗子夸夸其谈的广告。

[nɑ:t] [ði:z] [skaɪ] - ['hɒrəz] , [hju:dʒ][ænd; ənd] ['nɔɪzi] - [hɪndʒd] ,

Not	these	sky	-	horrors	,	huge	and	noisy	-	hinged	,
不是	这些	天空	-	恐怖	,	巨大的	和	嘈杂	-	铰链	,

不是这些天空中的恐怖生物，巨大而嘈杂的铰链，

[ʃeɪmd] [ðə; ði] [stɪl] [er] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r][əb'skjuəd]

Shamed	the	still	air	about	it	,	or	obscured
羞愧	这	仍然	空气	关于	它	,	或者	模糊不清

羞愧于周围的寂静，或被掩盖

[ɪts] ['evri] [vju:] .

Its	every	view	.
它是	每一个	看法	.

它的每个视角。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʊrd] ,

Is	it	to	be	endured	,
是	它	到	是	忍受	,

是否应该忍受?

[oʊ] [mʌtʃ] - [ɪn'dʊrɪŋ] ['brɪtn] ?

O	much	-	enduring	Briton	?
哦	很多	-	持久	英国人	?

多么坚韧的英国人?

[ðer; ðər][bi:; bi] [ðoʊz]

There	be	those
那里	是	那些

会有这样的人

['hu:d] [skrɔ:l] ['ædvɚˌtaɪzmənts] [ʌv; əv][hɔ:gz][ɔ:r][hoʊz]

Who'd	scrawl	advertisements	of	Hogs	or	Hose
谁会	乱涂	广告	的	猪	或者	软管

谁会乱贴"猪"或"软管"的广告呢?

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [sʌn] - [dɪsk][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fleɪmz] [æt; ət] [nu:n] ,

Across	the	sun	-	disc	as	it	flames	at	noon	,
穿过	这	太阳	-	光盘	作为	它	火焰	在	中午	,

正午时分，太阳圆盘燃烧着火焰，

[ɔ:r] [dɔ:b] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] ['pɪkəlz] [ɔ:(r)][ðə; ði] [mu:n] .

Or	daub	the	praise	of	Pickles	o'er	the	moon	.
或者	涂抹	这	称赞	的	泡菜	超过	这	月亮	.

或者把对皮克尔斯的赞美之词涂抹在月亮上。

[ˌʌn'mu:vd] [baɪ]['sɪvɪk][praɪd] , [ˌʌn'tʃekt] [baɪ] [teɪst] ,

Unmoved	by	civic	pride	,	unchecked	by	taste	,
不动	经过	公民	自豪	,	未经核实	经过	品尝	,

不为市民自豪感所动摇，不受品味所约束，

[ðeɪ] - [di:] [smɪr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][skaɪ][wɪð; wɪθ]['poʊstərz] [peɪst]

They	'	d	smear	the	general	sky	with	poster's	paste
他们	-	d	涂抹	这	一般的	天空	和	海报	粘贴

他们会把海报浆糊涂满整个天空。

[ænd; ənd][æt; ət][dæn] ['fi:bəs] [si:m] [tu:; tə] " [teɪk] [ə; eɪ] [saɪt] .

And	at	Dan	Phoebus	seem	to	"	take	a	sight	.
和	在	担	福玻斯	似乎	到	"	拿	一个	视线	.

而丹·菲比斯似乎"看到了"。

" [kə'lɑːs(ə)l] ['bɔtlz] [blɑːt][ðə; ði] [er] , [tuː; tə] [tel]
" Colossal bottles blot the air , to tell
" 庞大 瓶子 印迹 这 空气 , 到 告诉

巨大的瓶子遮蔽了空气，诉说着……

[ðæt] - ['tempərəns] [drɪŋk] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [sel] .
That MUCKSON's Temperance drink is a great sell .
那 - 节制 喝 是 一个 伟大的 卖 .

MUCKSON's Temperance 饮料非常畅销。

[hɪəz] [ə; eɪ][hjuːdʒ][hæt] , [æz; əz] [blæk] [æz; əz]['sɑːmbər][stɪks] ,
Here's a huge hat , as black as sombre Styx ,
这里是 一个 巨大的 帽子 , 作为 黑色的 作为 阴沉 冥河 ,

这是一顶巨大的帽子，黑得像冥河斯提克斯一样。

['flæŋkt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪnsəm] ['ledʒənd] , " [ten][ænd; ənd][sɪks] .
Flanked by the winsome legend , " Ten and Six .
侧翼 经过 这 迷人的 传奇 , " 十 和 六 .

两侧是迷人的标语："十和六。

" ['ʌðər] [skaɪ] - [saɪnz] [preɪz] ['kɑːrpəts] , ['gɪŋəm] , [sɑːks] ,
" Other Sky - signs praise Carpets , Ginghams , Socks ,
" 其他 天空 - 标志 称赞 地毯 , 格子布 , 袜子 ,

"其他星座也赞美地毯、格子布、袜子，

- ['mjuːzɪk] - [hɔːl] , [ænd; ənd] " ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːks] .
Mugg's Music - hall , and " Essence of the Ox .
- 音乐 - 大厅 , 和 " 本质 的 这 牛 .

Mugg's Music-hall 和"Essence of the Ox"。

" [bɑː] ! [geɪz] [trɪm] [mjuːz] [maɪt] ['sɪkən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪmz]
" Bah ! GAY's trim Muse might sicken of her rhymes
" 呸 ! 同性恋的 修剪 沉思 可能 令人作呕 的 她 韵律

"呸！GAY的苗条缪斯可能会厌倦她的韵律。"

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [riːd] [ðiːz] [skaɪ] - [saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] !
Had she to read these Sky - signs of the Times !
有 她 到 读 这些 天空 - 标志 的 这 《时代周刊》 !

她必须读懂这些时代征兆！

[ɪn][ðə; ði] [noʊ] .
IN THE KNOW .
在 这 知道 .

知情者。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] ['prɑːfɪt] .)
(By Mr . Punch's Own Prophet .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 先知 .)

（出自《潘趣先生》的先知之手。）

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsemə'liːnə] - [breɪnd] [ɪm'pɑːstər] ,
I Was aware that Mr . J . was a semolina - brained impostor ,
我 曾是 意识到的 那 先生 . J . 曾是 一个 粗粒小麦粉 - 脑子 骗子 ,

我早就知道J先生是个头脑简单的冒牌货。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [kən'siːvd] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi] , [ðə; ði]['dʒeli] - [feɪst] [tʃiːf] [ʌv; əv]
but I should never have conceived that even he , the jelly - faced chief of
[ðə; ði] ['tʃaʊdər] - ['hedz] ,
the chowder - heads ,
这 浓汤 - 头部 ,

但我做梦也想不到，就连他，这个面色苍白、满嘴胡言的笨蛋头目，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'teɪnd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv]['fɑ:li][æz; əz][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ˌem 'i:][ðæt] "

could	have	attained	to	such	a	pitch	of	folly	as	to	inform	me	that	"
可以	有	已达到	到	这样的	一个	沥青	的	蠢事	作为	到	通知	我	那	"

[ðə; ði]['pri:] - [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['med(ə)l] ,

the	Prix	Montyon	is	not	a	medal	,
这	奖	-	是	不是	一个	勋章	,

他竟然愚蠢到告诉我"蒙蒂翁奖不是一枚奖牌",

[ænd; ənd]['kænɑ:t][bi:; bi][wɔ:rn][æt; ət] [kɔ:rt] .

and	cannot	be	worn	at	Court	.
和	不能	是	磨损	在	法庭	.

并且不能在法庭上佩戴。

" [ði:z] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .

"	These	are	his	words	.
"	这些	是	他的	字	.

这是他的话。

[dɪd][aɪ]['evər] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['med(ə)l] ?

Did	I	ever	say	it	was	a	medal	?
做过	我	曾经	说	它	曾是	一个	勋章	?

我何时说过那是一枚奖牌?

[aɪ] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði] [kwi:n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wer] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [kɔ:rt] .

I	remarked	that	the	QUEEN	had	given	me	permission	to	wear	it	at	Court	.
我	评论	那	这	女王	有	给定	我	允许	到	穿	它	在	法庭	.

我提到女王陛下允许我在宫廷里佩戴这件礼服。

[ðæt] [ɪz] [tru:] .

That	is	true	.
那	是	真的	.

没错。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɔ:r][kʊd; kəd][soʊ] [wer] [ˌaɪ 'ti:] .

But	I	never	said	that	I	would	or	could	so	wear	it	.
但	我	绝不	说	那	我	会	或者	可以	所以	穿	它	.

但我从未说过我会或能够穿它。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][moʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti:z] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'veid] [tu:; tə]

As	for	Her	Most	Gracious	Majesty's	permission	,	it	was	conveyed	to
作为	为了	她	最多	亲切	陛下的	允许	,	它	曾是	传递	到

[ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ]['dɑ:kjumənt] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

me	in	a	document	beginning	,
我	在	一个	文档	开始	,

至于女王陛下的许可，已在一份文件中传达给我，该文件开头写道：

" [vɪk'tɔ:riə] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] , " & [si:] , [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][lɔ:rd]

"	VICTORIA	,	by	the	grace	of	,	"	&	c	,	and	containing	the	signature	of	Lord
"	维多利亚	,	经过	这	优雅	的	,	"	&	c	,	和	包含	这	签名	的	主

['hɔ:lzˌbɛri] ,

HALSBURY	,
哈尔斯伯里	,

"维多利亚，承蒙....."等等，并有哈尔斯伯里勋爵的签名，

[ðə; ði][lɔ:rd] ['tʃænslər] — [noʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['rɔɪəl] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] .

the	Lord	Chancellor	—	No	,	by	the	way	,	that	is	another	Royal	communication	.
这	主	校长	—	不	,	经过	这	方式	,	那	是	其他	皇家	沟通	.

大法官——不，顺便说一句，那是另一份王室文件。

[ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] , " [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [raɪt] ['trʌsti] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] .

The	Permission	begins	,	"	To	our	right	trusty	and	well	-	beloved	.
这	允许	开始	,	"	到	我们的	正确的	可靠	和	出色地	-	心爱	.

许可开始于："致我们右边忠诚而亲爱的。

" [wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [kən'faɪdɪŋ] , [ə'fekʃənət] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [ðiːz] !
" What beautiful , confiding , affectionate words are these !
" 什么 美丽的 , 倾诉 , 亲热 字 是 这些 !

“这些话语多么美好、真挚、充满爱意啊！”

[huː] [kæn; kən] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ] [kwiːn] [huː] [hə'bɪtʃuəli] [meɪks] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [reɪn]
Who can wonder that a Queen who habitually makes use of them should reign
WHO 能 想知道 那 一个 女王 WHO 习惯性地 制作 使用 的 他们 应该 在位
[ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sʌbdʒekts] ?
in the hearts of her subjects ?
在 这 心 的 她 主题 ?

谁能不感到奇怪，一位经常使用这些工具的女王，会深受臣民的爱戴呢?

[sɪns] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [fræns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'stensɪv]
Since I returned from France I have been on a further and more extensive
自从 我 返回 从 法国 我 有 到过 在 一个 更远 和 更多的 广泛的
[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [tʊr] ,
Continental tour ,
大陆 旅游 ,

自从我从法国回来后，我又进行了一次范围更广、更深入的欧洲大陆之旅。

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [mɔːr] [maːrks][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [frʌm; frəm] ['veriəs] [kraʊnd] ['hedz] .
and have received more marks of distinction from various Crowned Heads .
和 有 已收到 更多的 标记 的 区别 从 各种各样的 加冕 头部 .

并获得了多位君主的嘉奖。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][streɪndʒ] ['stɔːri][ʌv; əv] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Did you hear the strange story of what took place at the meeting of the
做过 你 听到 这 奇怪的 故事 的 什么 采取 地方 在 这 会议 的 这
['dʒɜːrmən] ['empərər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zɑːr] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ?
German EMPEROR with the CZAR of Russia ?
德语 皇帝 和 这 沙皇 的 俄罗斯 ?

你听说过德意志皇帝与俄国沙皇会面时发生的那件怪事吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [miːl] .
It was the hour of the mid - day meal .
它 曾是 这 小时 的 这 中 - 天 一顿饭 .

当时正值午餐时间。

[ðə; ði] ['empərər] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['redʒɪmənt] , [hæd; həd] [pər'fɔːrmd]
The EMPEROR , at the head of his Wyborg Regiment , had performed
这 皇帝 , 在 这 头 的 他的 - 团 , 有 执行
['prɔdidʒiz] [ʌv; əv] ['vælər] .
prodigies of valour .
神童 的 勇气 .

皇帝率领他的维堡军团，展现了惊人的英勇。

['maʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['faɪəri] - ([ə; eɪ][səː'kæsiən]
Mounted on his fiery Tchinovick (a Circassian
安装 在 他的 火热 - (一个 切尔克斯人

骑着他那火热的奇诺维克（切尔克斯人）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 120]
[页 -]

[第120页]

['mʌstæŋ]) [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːst(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,
mustang) he had ridden into the heart of the hostile position ,
野马) 他 有 骑 进入 这 心 的 这 敌对的 位置 ,

他骑着野马冲进了敌军阵地的中心地带。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] ([ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [ˊsimitə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	with	one	stroke	of	his	Pen	(	a	sort	of	Russian	scimetar	with	a
和	和	一	中风	的	他的	笔	(	一个	种类	的	俄语	弯刀	和	一个

['dʒuːəld] [hɪlt]) [hiː; hi][hæd; həd] ['kæptʃərd] [ə; eɪ]['kɑːnvɔɪ] [kən'teɪnɪŋ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [vɜːrst] ([ə; eɪ]

jewelled	hilt	)	he	had	captured	a	convoy	containing	three	thousand	Versts	(	a
珠宝	剑柄	)	他	有	捕获	一个	护航	包含	三	千	维尔茨	(	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] [kən'denst] [fuːd]) ,

sort	of	condensed	food	)	,
种类	的	浓缩版	食物	)	,

他挥动手中的钢笔（一种带有宝石柄的俄罗斯弯刀），就俘获了一支载有三千俄里（一种浓缩食品）的运输队。

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['ɑːrmi] .

intended	for	the	consumption	of	the	opposing	Army	.
故意的	为了	这	消耗	的	这	反对	军队	.

专供敌军食用。

['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['leɪbər] ,

Tired	with	his	labours	,
疲劳的	和	他的	劳动	,

他因劳作而疲惫不堪，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] [hoʊst][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]

he	was	now	lying	at	full	length	beside	his	Imperial	host	on	the	banks	of
他	曾是	现在	说谎	在	满的	长度	旁	他的	帝国	主持人	在	这	银行	的

[ðə; ði] [tə'renʃ(ə)l] ['nɑːrvə] .

the	torrential	Narva	.
这	滂沱	纳尔瓦	.

他现在四肢着地，躺在湍急的纳尔瓦河岸边，他的皇帝主人就躺在他身旁。

[ðə; ði] [zɑːr] , [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən] , [ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] ['bɑːt(ə)l] , [hæd; həd][dʒʌst]['broʊkən][wʌn]

The	CZAR	,	in	attempting	to	open	,	a	Champagne	bottle	,	had	just	broken	one
这	沙皇	,	在	尝试	到	打开	,	一个	香槟酒	瓶子	,	有	只是	破碎的	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] [neɪlz] ,

of	his	Imperial	nails	,
的	他的	帝国	指甲	,

沙皇在试图打开一瓶香槟时，不小心弄断了自己的一根指甲。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['bʌtlər] [tuː; tə][saɪ'bɪriə] , [əb'zəviŋ, ɔb-][wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt]

and	had	despatched	his	chief	butler	to	Siberia	,	observing	with	pleasant
和	有	已派送	他的	首席	管家	到	西伯利亚	,	观察	和	令人愉快的

['aɪrəni] ,

irony	,
讽刺	,

他派他的首席管家去了西伯利亚，并带着一种愉快的讽刺意味说道：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [faɪnd][ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] [ðer; ðər] .

that	he	would	no	doubt	find	a	corkscrew	there	.
那	他	会	不	怀疑	寻找	一个	开瓶器	那里	.

他肯定能在那里找到开瓶器。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd][ə,rɪstə'krætɪk]['streɪndʒər] , ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [haɪ] -

At	this	moment	a	tall	and	aristocratic	stranger	,	mounted	upon	a	high	-
在	这	片刻	一个	高的	和	贵族	陌生人	,	安装	之上	一个	高的	-

['spɪrɪtɪd] ['neɪtɪv] - ,

spirited	native	Mokeoffskaia	,
精神抖擞	本国的	-	,

此刻，一位身材高挑、气质高贵的陌生人，骑在一匹活泼好动的莫克奥夫斯卡娅（Mokeoffskaia）马背上。

[dæʃt] [ʌp][æt; ət] [fʊl] ['gæləp] .

dashed	up	at	full	gallop	.
虚线	向上	在	满的	驰骋	.

全速冲了上来。

[tuː; tə] [əˈnaʊns] [hɪmˈself] [æz; əz] [luːˈtenənt] - [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpɑːˌpɔf] , [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [rɪˈfræktəri]

To	announce	himself	as	Lieutenant	-	General	POPOFF	,	to	seize	the	refractory
到	宣布	他自己	作为	中尉	-	一般的	弹出	,	到	抢占	这	耐火

[ˈbɑːt(ə)l] , [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][kɔːrk] ,

bottle	,	to	draw	the	cork	,
瓶子	,	到	画	这	软木	,

宣布自己是波波夫中将，夺取耐火瓶，拔出瓶塞，

[ænd; ənd] [pɔːr] [ðə; ði] [ˈfoʊmɪŋ] [ˈlɪkwɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈglæsɪz] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]

and	pour	the	foaming	liquid	into	the	Imperial	glasses	,	was	for	him	the
和	倒	这	起泡	液体	进入	这	帝国	眼镜	,	曾是	为了	他	这

[wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

work	of	a	moment	.
工作	的	一个	片刻	.

将冒着泡沫的液体倒入帝国玻璃杯中，对他来说只是一瞬间的事。

[ðæt] [ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz][aɪ] . [ɪn] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈprɔmptitjuːd] ,

That	stranger	was	I	.	In	recognition	of	my	promptitude	,
那	陌生人	曾是	我	.	在	认出	的	我的	迅速	,

那个陌生人就是我。为了表彰我的迅速反应，

[ðə; ði] [zɑːr] [hæz; həz] [kənˈfəːd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈstuːərdʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvistjulə] [ˈhʌndrədz] ,

the	CZAR	has	conferred	upon	me	the	Stewardship	of	the	Vistula	Hundreds	,
这	沙皇	有	授予	之上	我	这	管家职权	的	这	维斯瓦河	数百	,

沙皇已授予我维斯瓦河百户区的管理权，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈkæv(ə)lri] , [ðə; ði][moʊst]

with	the	command	of	a	division	of	the	Yeomanoff	Cavalry	,	the	most
和	这	命令	的	一个	分配	的	这	-	骑兵	,	这	最多

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɔːrs] - [ˈsoʊldʒərz][ɪn] [ˈjʊrəp] .

distinguished	horse	-	soldiers	in	Europe	.
杰出的	马	-	士兵	在	欧洲	.

他指挥着约曼诺夫骑兵师，这是欧洲最杰出的骑兵部队。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈempərər] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ɪmˈprest] .

The	German	EMPEROR	was	equally	impressed	.
这	德语	皇帝	曾是	同样地	印象深刻	.

德国皇帝同样印象深刻。

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [smaɪld] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl] [kəˈpriːvi] ,

His	Majesty	smiled	,	and	,	turning	to	General	CAPRIVI	,
他的	威严	微笑	,	和	,	转弯	到	一般的	卡普里维	,

陛下微笑着，转向卡普里维将军，

[toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [hɪmˈself] [ˌhensˈfɔːrθ] [ˈʌndər] [maɪ][ˈɔːrdərz][fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [ðæt]

told	him	to	consider	himself	henceforth	under	my	orders	for	everything	that
讲述	他	到	考虑	他自己	今后	在下面	我的	订单	为了	一切	那

[kənˈsɜːrnd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

concerned	the	peace	of	the	world	.
担心的	这	和平	的	这	世界	.

我告诉他，从今以后，凡事关世界和平，他都要听从我的命令。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [kəˈpriːvi] [dɪd][nɑːt] [ˈrelɪʃ] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [suːn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [hɪz; ɪz]

I	could	see	that	CAPRIVI	did	not	relish	this	,	but	I	soon	made	him	know	his
我	可以	看	那	卡普里维	做过	不是	尽情享用	这	,	但	我	很快	制成	他	知道	他的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

我看得出来卡普里维对此很不高兴，但我很快就让他认清了自己的位置。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['θretnd] [tu:; tə][send][fɔ:r; fər] [prɪns] ['bɪzmɑ:rk] — [hu:] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

and	when	I	threatened	to	send	for	Prince	BISMARCK	—	who	,	by	the	way	,
和	什么时候	我	威胁	到	发送	为了	王子	俾斯麦	—	WHO	,	经过	这	方式	,

当我威胁要召见俾斯麦王子时——顺便说一句，他

[hæz; həz]['græntɪd] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ju'ni:k] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvju:] — [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt][kɑ:m]

has	granted	me	the	unique	honour	of	an	interview	—	he	became	quite	calm
有	的确	我	这	独特的	荣誉	的	一个	面试	—	他	成为	相当	冷静的

[ænd; ənd]['ri:z(ə)nəb(ə)l] .

and	reasonable	.
和	合理的	.

他给了我一次难得的采访机会——他变得非常冷静和通情达理。

[ɑ:n][maɪ] [wei] [hoʊm] , [aɪ] [kɔ:ld] [ɪn][ɑ:n] [prɪns] ['fə:də,nænd][ʌv; əv] [bʌl'geriə] , [hu:] ['ɔ:fərd] [ˌem 'i:]

On	my	way	home	,	I	called	in	on	Prince	FERDINAND	of	Bulgaria	,	who	offered	me
在	我的	方式	家	,	我	称为	在	在	王子	费迪南德	的	保加利亚	,	WHO	提供	我

[hɪz; ɪz] [kraʊn] ,

his	Crown	,
他的	王冠	,

回家途中，我拜访了保加利亚的斐迪南王子，他向我献上了他的王冠。

['telɪŋ] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən]

telling	me	at	the	same	time	that	he	intended	to	take	a	course	of	German
讲述	我	在	这	相同的	时间	那	他	故意的	到	拿	一个	课程	的	德语

[bɑ:ðz] .

Baths	.
浴室	.

与此同时，他还告诉我他打算去上德国浴课程。

[hi:; hi] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] - [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['feloʊ] ; " [bʌt; bət] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

He	said	I	should	find	STAMBOULOFF	a	very	pleasant	fellow	;	"	but	,	"	he	added	,
他	说	我	应该	寻找	-	一个	非常	令人愉快的	同伴	;	"	但	,	"	他	额外	,

他说我应该会觉得斯坦布洛夫是个非常和蔼可亲的人；“但是，”他补充道，

" [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] .

"	you've	got	to	know	him	first	.
"	你已经	得到	到	知道	他	第一的	.

你得先了解他才行。

" [aɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz] ['ɔ:fər] ,

"	I	,	of	course	,	refused	His	Highness's	offer	,
"	我	,	的	课程	,	拒绝	他的	殿下的	提供	,

“我当然拒绝了殿下的提议。”

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ɪn'sted] [ðə; ði] [krɔ:s] [fɔ:r; fər] ['vælər] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

and	accepted	instead	the	Cross	for	Valour	on	the	Field	of	Battle	.
和	公认	反而	这	叉	为了	勇气	在	这	场地	的	战斗	.

他转而接受了战场英勇十字勋章。

[aɪ] [ðen] ['hɜ:rid] [ɔ:f][tu:; tə] ['sə:vjə] .

I	then	hurried	off	to	Servia	.
我	然后	慌忙	离开	到	塞尔维亚	.

然后我匆匆赶往塞尔维亚。

[kɪŋ] [mɪ'læn] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kwi:n] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]

King	MILAN	informed	me	that	,	if	I	wished	to	take	a	Queen	back	with	me
国王	米兰	知情的	我	那	,	如果	我	希望	到	拿	一个	女王	后退	和	我

[tu:; tə] ['ɪŋglənd] ,

to	England	,
到	英格兰	,

米兰国王告诉我，如果我想带一位王后回英国，

[hiː; hi] [wʊd] [dɪˈspoʊz][ʌv; əv][wʌn] [ˈveri] [ˈtʃiːpli] .

he	would	dispose	of	one	very	cheaply	.
他	会	处置	的	一	非常	便宜	.

他可以很便宜地处理掉一个。

[ˈhævɪŋ] [ədˈvaɪzd][ðə; ði] [ˈriːdʒənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈgʌvərnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

Having	advised	the	Regents	as	to	the	best	method	of	governing	the	country	,
拥有	建议	这	摄政王	作为	到	这	最好的	方法	的	治理	这	国家	,

[aɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ruːˈmeiniə; rəu-] .

I	departed	for	Roumania	.
我	已离开	为了	罗马尼亚	.

在向摄政王们提出治理国家的最佳方法后，我启程前往罗马尼亚。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ruːˈmeiniə; rəu-] [ˈwelkəmd] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [mæn] .

The	Queen	of	ROUMANIA	welcomed	me	as	a	literary	man	.
这	女王	的	罗马尼亚	欢迎	我	作为	一个	文学	男人	.

罗马尼亚女王以文学家的身份欢迎我。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [ɔːl][ðə; ði][ruːˈmeiniən; rəu-] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈprɔfisiz] [ɪn] [vɜːrs] .

She	writes	all	the	Roumanian	sporting	prophecies	in	verse	.
她	写	全部	这	罗马尼亚	体育	预言	在	诗	.

她用诗歌的形式写下了所有关于罗马尼亚体育的预言。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪnˈvestɪd] [ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˈɔːrdər][ɪn] [ˈbrɪliənts] ,

The	King	invested	me	at	once	with	the	Stonibroku	Order	in	brilliants	,
这	国王	投资	我	在	一次	和	这	-	命令	在	才华横溢	,

国王立即授予我镶嵌着宝石的斯托尼布罗库勋章。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [klæsp][fɔːr; fər][ˈspeʃ(ə)l] [ˈprɑːmɪs] [ʃoʊn] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][tɜːrf]

with	the	Iohu	Clasp	for	special	promise	shown	in	connection	with	turf
和	这	-	搭扣	为了	特别的	承诺	所示	在	联系	和	草皮

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

带有爱荷华州徽章，代表在赛马文献方面展现出的特殊潜力。

[aɪ] [meɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][wɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wiːk] [ɔːr]

I	may	assure	you	in	confidence	that	there	will	be	no	war	for	the	next	week	or
我	可能	保证	你	在	信心	那	那里	将要	是	不	战争	为了	这	下一个	星期	或者

[tuː] .

two	.
二	.

我可以自信地向你保证，未来一两周内不会发生战争。

[ðɪs] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [duː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

This	result	is	entirely	due	to	me	.
这	结果	是	完全	到期的	到	我	.

这个结果完全归功于我。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [ˈledʒə(r)] ?

Do	you	want	to	hear	about	the	St	.	Leger	?
做	你	想	到	听到	关于	这	英石	.	莱杰	?

你想了解圣莱杰锦标赛吗?

[aɪ] [niːd] [ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [ʃʊrfʊt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈæləwei] [hoʊm] .

I	need	only	say	that	my	own	Surefoot	has	brought	me	Alloway	Heaume	.
我	需要	仅有的	说	那	我的	自己的	稳脚	有	带来	我	阿洛威	赫姆	.

我只需说，我自己的舒尔福特为我带来了阿洛威庄园。

[waɪlst] [ɪn] [ˈrʌʃə] [aɪ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ˈplenti] [ʌv; əv] [sɜːfs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [seɪnts] .

Whilst	in	Russia	I	heard	about	plenty	of	Serfs	,	but	they	were	not	saints	.
而	在	俄罗斯	我	听到	关于	很多	的	农奴	,	但	他们	是	不是	圣徒	.

我在俄罗斯的时候听说了许多农奴的事迹，但他们并非圣人。

['enibɑ:di] [hu:] [prə'pəuziz][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [blu:] - [gri:n] ['weskət; 'weɪskoʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['kwi:nz]

Anybody	**who**	**proposes**	**to**	**wear**	**a**	**Blue**	**-**	**green**	**waistcoat**	**on**	**the**	**Queen's**
任何人	WHO	提议	到	穿	一个	蓝色的	-	绿色的	马甲	在	这	女王大学

['bɜ:rθdeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [i:t] ['senfɔɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Birthday	**ought**	**to**	**eat**	**Sainfoin**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**life**	**,**
生日	应该	到	吃	圣福因	为了	这	休息	的	他的	生活	,

任何打算在女王生日当天穿蓝绿色背心的人都应该一辈子吃红豆草。

[ænd; ənd][bi:; bi]['teɪkən] [raɪt] [ə'weɪ] .

and	**be**	**taken**	**Right**	**Away**	**.**
和	是	已采取	正确的	离开	.

立即带走。

['faɪnəli] , [ɪf] [ðə; ði] [fi:ld] [ɪz][tu:; tə]['memwɑ:r][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [sæʃ] [ɪz][tu:; tə][ə; eɪ] ['dʌtʃɪsɪz]

Finally	**,**	**if**	**The**	**Field**	**is**	**to**	**Memoir**	**as**	**a**	**window**	**-**	**sash**	**is**	**to**	**a**	**Duchess's**
最后	,	如果	这	场地	是	到	回忆录	作为	一个	窗户	-	窗扇	是	到	一个	公爵夫人的

['flaʊnsɪz] ,

flounces	**,**
褶边	,

最后，如果说《田野》之于回忆录，就像窗框之于公爵夫人的褶边，

[wʌt] [tʃæns] [hæz; həz][ə; eɪ] [kræk] - [breɪnd] [bed'ləmaɪt] [ʌv; əv] [mʌntʃɪŋ] [pə'tetoz] [ɪn][ˌes 'ti:] .

what	**chance**	**has**	**a**	**crack**	**-**	**brained**	**Bedlamite**	**of**	**munching**	**potatoes**	**in**	**St**	**.**
什么	机会	有	一个	裂缝	-	脑子	疯子	的	咀嚼	土豆	在	英石	.

['dʒeɪmzɪz] ['pæləs] ?

James's	**Palace**	**?**
詹姆斯的	宫殿	?

一个精神错乱的疯人院病人有多大可能在圣詹姆斯宫里吃土豆?

['ænsər] [mʌst; məst][hi:; hi]['poʊstɪd][nɑ:t]['leɪtər][ðæn; ðən]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Answers	**must**	**he**	**posted**	**not**	**later**	**than**	**Monday**	**.**
答案	必须	他	发布	不是	之后	比	周一	.

答案必须在周一之前公布。

[ɔ:l]['praɪzɪz]['dʒenjuɪn] .

All	**prizes**	**genuine**	**.**
全部	奖品	真的	.

所有奖品均为真品。

[noʊ][blæŋks] .

No	**blanks**	**.**
不	空白	.

请勿留空。

[jɔ:rz] [æz; əz]['ɔ:lweɪz] , ['dʒen(ə)rəl] ['pɑ:ˌpɔf] .

Yours	**as**	**always**	**,**	**GENERAL**	**POPOFF**	**.**
此致	作为	总是	,	一般的	弹出	.

一如既往，您的将军波波夫。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

FROM	**THE**	**FRENCH**	**—**	**AND**	**THE**	**ENGLISH**	**.**
从	这	法语	—	和	这	英语	.

来自法国——以及英国。

[ra:] - [tɑ:] - [plæn] , [ra:] - [tɑ:] - [plæn] - [kɛt] !

Ra	**-**	**ta**	**-**	**Plan**	**,**	**Ra**	**-**	**ta**	**-**	**Plan**	**-**	**quette**	**!**
拉	-	ta	-	计划	,	拉	-	ta	-	计划	-	奎特	!

拉塔计划，拉塔计划!

" - ['æʃli:z] - [ri'vaivd] !

"	**'**	**Ashley's**	**'**	**Revived**	**!**
"	-	阿什利的	-	复活	!

"'Ashley'复活了！"

" ['kæptɪn] [θə'rɛz] , ['kɑːmɪk] ['ɑːprə] .
" **Captain** **Thérèse** **,** **Comic** **Opera** **.**
" 队长 特蕾莎 , 漫画 歌剧 .

《泰蕾丝船长》，喜歌剧。

['mjuːzɪk][baɪ] ['rɑːbərt] - , [kəm'poʊzər][ʌv; əv] [pɔːl] [dʒəʊnz][ænd; ənd] [lez] [kloʊʃ] [diː]
Music **by** **ROBERT** **PLANQUETTE** **,** **composer** **of** **Paul** **Jones** **and** **Les** **Cloches** **de**
音乐 经过 罗伯特 - , 作曲家 的 保罗 琼斯 和 莱斯 钟形罩 德
[kɔrnvɪl] .
Corneville **.**
科内维尔 .

音乐由《Paul Jones》和《Les Cloches de Corneville》的作曲家 ROBERT PLANQUETTE 创作。

[bʊk] [baɪ]['mesərz] . ['bɪsən] [ænd; ənd] ['bɜːrnənd] ; ['gɪlbərt] - ['bekɪt] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪrɪks] .
Book **by** **Messrs** **.** **BISSON** **and** **BURNAND** **;** **GILBERT** **À** **BECKETT** **assisting** **in** **the** **lyrics** **.**
书 经过 先生们 . 比松 和 烧伤 ; 吉尔伯特 - 贝克特 协助 在 这 歌词 .

剧本由比松先生和伯南先生创作；吉尔伯特·阿·贝克特协助作词。

[ðə; ðɪ][kɑːrl]['roʊzə] ['kʌmpəni] , - [ˌɪmpərə'tɔːreɪ] ,
The **Carl** **Rosa** **Company** **,** **DRURIOLANO** **IMPERATORE** **,**
这 卡尔 罗莎 公司 , - 皇帝 ,

卡尔罗莎公司，DRURIOLANO IMPERATORE，

['wʊdnt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːprə] [ɪn]['pærɪs][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
wouldn't **wait** **for** **the** **production** **of** **an** **Opera** **in** **Paris** **in** **order** **to** **bring** **it**
不会 等待 为了 这 生产 的 一个 歌剧 在 巴黎 在 命令 到 带来 它
[aʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [frentʃ] [kæ'ʃeɪ] ,
out **here** **with** **the** **French** **cachet** **,**
出去 这里 和 这 法语 缓存 ,

不会等到巴黎上演歌剧才把它以法国的声望引进到这里。

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [dʌn] [ɔːl][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
but **determined** **to** **have** **one** **done** **all** **for** **themselves** **,** **and** **to** **bring** **it**
但 决定 到 有 一 完毕 全部 为了 他们自己 , 和 到 带来 它
[aʊt] [hɪr] [fɜːrst] .
out **here** **first** **.**
出去 这里 第一的 .

但他们决心自己动手做一个，并且第一个把它带到这里。

[soʊ][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['ɔːθər] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
So **the** **French** **author** **began** **it** **,** **the** **English** **one** **finished** **it** **,**
所以 这 法语 作者 开始 它 , 这 英语 一 完成的 它 ,

所以，这部作品是由法国作家开头，英国作家结尾完成的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kəm'poʊzər] [roʊt] ['mjuːzɪk][fɔːr; fər][ə'rɪdʒən(ə)l] [frentʃ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪŋglɪʃ]
and **the** **Composer** **wrote** **music** **for** **original** **French** **and** **original** **English**
和 这 作曲家 写道 音乐 为了 原来的 法语 和 原来的 英语
[wɜːrdz] .
words **.**
字 .

作曲家为原创法语歌词和原创英语歌词谱曲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['ɑːprə] ; [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][ˌɑːpə'rætɪk][wɜːrld]
It **is** **an** **international** **Opera** **;** **a** **new** **departure** **,** **and** **in** **the** **Operatic** **world**
它 是 一个 国际的 歌剧 ; 一个 新的 离开 , 和 在 这 歌剧 世界
[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] .
an **important** **one** **.**
一个 重要的 一 .

这是一部国际歌剧；是一次全新的尝试，也是歌剧界的一次重要尝试。

[ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]

It	answers	a	question	which	was	once	the	question	of	the	day	,	"	Why	should
它	答案	一个	问题	哪个	曾是	一次	这	问题	的	这	天	,	"	为什么	应该

['lʌndən] [weɪt] ?

London	wait	?
伦敦	等待	?

它回答了曾经是时代问题的问题："伦敦为什么要等待？"

" ['lʌndən] , [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['ʃerɪf] - , [dɪd][nɑːt][weɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sɜːrvd]

"	London	,	represented	by	Sheriff	DRURIOLANUS	,	did	not	wait	,	and	was	served
"	伦敦	,	代表	经过	警长	-	,	做过	不是	等待	,	和	曾是	服务

[ɪ'miːdiətli] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [θə'rɛz] ,

immediately	with	Captain	Thérèse	,
立即地	和	队长	特蕾莎	,

"伦敦方面，由郡长德鲁里奥兰努斯代表，没有等待，立即将特蕾丝上尉送达了法庭。"

[prə'duːst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] 25th , [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlzɪz] ['θiːətər] ;

produced	Monday	the	25th	,	at	the	Prince	of	Wales's	Theatre	;
生产	周一	这	25th	,	在	这	王子	的	威尔士的	剧院	;

于25日星期一在威尔士亲王剧院上演；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] ['lʌndən] [hæz; həz]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][ɔːl] [kən'sɜːrnd]

and	the	gratitude	of	London	has	justified	the	generosity	of	all	concerned
和	这	感激	的	伦敦	有	合理的	这	慷慨	的	全部	担心的

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

behind	the	Curtain	,
在后面	这	窗帘	,

伦敦的感激之情证明了幕后所有相关人员的慷慨是值得的。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	in	front	of	the	house	.
和	在	正面	的	这	房子	.

就在房子前面。

['iːv(ə)n][ɪn] ['ɔːgəst] [ðə; ði][faɪv] ['mɪljən] [ɑːd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [left][ɪn] [taʊn] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [gʊd]

Even	in	August	the	five	million	odd	of	those	left	in	Town	can	appreciate	good
甚至	在	八月	这	五	百万	奇怪的	的	那些	左边	在	镇	能	欣赏	好的

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

即使到了八月，城里剩下的五百多万人依然能够欣赏美好的音乐。

['kæpɪt(ə)l] ['æktɪŋ] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['dresɪz] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt][miːz; maɪz] - [ɪn] - [siːn] .

capital	acting	,	magnificent	dresses	,	and	perfect	mise	-	en	-	scène	.
首都	表演	,	壮丽	连衣裙	,	和	完美的	弥撒	-	英文	-	场景	.

资本的表演、华丽的服装和完美的场景。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlzɪz] ['θiːətər] [hæz; həz][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['lev(ə)l] ['eksələns] [ɪn]['kɑːmɪk]

The	Prince	of	Wales's	Theatre	has	a	reputation	for	level	excellence	in	Comic
这	王子	的	威尔士的	剧院	有	一个	名声	为了	等级	卓越	在	漫画

['ɑːprə] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] - [diː][lɑː]['meɪzən] ,

Opera	—	it	is	the	spécialité	de	la	maison	,
歌剧	—	它	是	这	-	德	拉	豪森	,

威尔士亲王剧院以其卓越的喜歌剧水平而闻名——这是该剧院的特色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['lɪrɪkl] [piːs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [sək'sesər] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] , ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ,

and	the	new	lyrical	piece	is	a	worthy	successor	to	Dorothy	,	Marjorie	,
和	这	新的	抒情的	片	是	一个	值得	接班人	到	多萝西	,	玛乔丽	,

[ænd; ənd] [pɔːl] [dʒəʊnz] .

and	Paul	Jones	.
和	保罗	琼斯	.

这首新抒情作品堪称《多萝西》、《玛乔丽》和《保罗·琼斯》的优秀继承者。

[æz; əz] ['kæptɪn] [θə'rɛz] ,
As **Captain** **Thérèse** **,**
作为 队长 特蕾莎 ,

作为特蕾莎上尉

[mɪs] - [kler] [ri'maindz] [mə'tʃʊr] ['pleɪgoʊər] [ʌv; əv] [ðæt] " [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ædmərəl] " [ðæt]
Miss **ATTALLIE** **CLAIRE** **reminds** **mature** **playgoers** **of** **that** **"** **such** **a** **little** **Admiral** **"** **that**
错过 - 克莱尔 提醒 成熟 戏迷 的 那 " 这样的 一个 小的 上将 " 那
[wʌz; wəz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
was **irresistible** **many** **years** **ago** **.**
曾是 无法抗拒 许多 年 前 .

《阿塔莉·克莱尔小姐》让成熟的戏剧观众想起多年前那个令人无法抗拒的"小海军上将"。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [braɪt] , ['klevər] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [rɪ'faɪnd] .
She **is** **bright** **,** **clever** **,** **and** **,** **above** **all** **,** **refined** **.**
她 是 明亮的 , 聪明的 , 和 , 多于 全部 , 精制 .

她聪明伶俐，而且最重要的是，举止优雅。

[mɪs] ['filis] ['brɔtən] [meɪks] [ʌp][fɔ:r; fər] ['ræðər] [ə; eɪ] [wi:k] [vɔɪs] [baɪ] [greɪt] [streŋθ] [ɪn]
Miss **PHYLLIS** **BROUGHTON** **makes** **up** **for** **rather** **a** **weak** **voice** **by** **great** **strength** **in**
错过 菲利斯 布罗顿 制作 向上 为了 相当 一个 虚弱的 嗓音 经过 伟大的 力量 在
['dænsɪŋ] ,
dancing **,**
跳舞 ,

菲利斯·布劳顿小姐虽然嗓音较弱，但她舞技精湛，弥补了这一不足。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæri] ['mʌŋkˌhaʊs] [ɪz] ['dʒenjuɪnli] ['kɑ:mɪk] .
and **Mr** **.** **HARRY** **MONKHOUSE** **is** **genuinely** **comic** **.**
和 先生 . 哈利 僧舍 是 真的 漫画 .

哈里·蒙克豪斯先生确实很有喜剧天赋。

['mɪstər] . ['henri] ['æʃli] , ['ɔ:lweɪz] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][mɜ:rθ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
Mr **.** **HENRY** **ASHLEY** **,** **always** **conscientious** **even** **in** **his** **mirth** **,** **at** **the** **end** **of**
先生 . 亨利 阿什利 , 总是 尽责的 甚至 在 他的 欢笑 , 在 这 结尾 的
[ðə; ði]['sekənd][ækt] ,
the **Second** **Act** **,**
这 第二 行为 ,

亨利·艾希礼先生，即使在欢笑中也始终保持着认真负责的态度，在第二幕结束时，

[ɪz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æst.liz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westmɪnstər] [roʊd] .
is **suggestive** **of** **the** **Astley's** **of** **the** **Westminster** **Road** **.**
是 暗示性的 的 这 阿斯特利的 的 这 威斯敏斯特 路 .

让人联想到威斯敏斯特路上的阿斯特利一家。

[laɪk] [ðə; ði] [pi:s] , [hi:; hi][ɪz] ['veri] [wel] ['maʊntɪd] .
Like **the** **piece** **,** **he** **is** **very** **well** **mounted** **.**
喜欢 这 片 , 他 是 非常 出色地 安装 .

就像这件作品一样，他的装裱也非常精美。

['mædəm] ['ɑ:mədi:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] ['eksələnt] , [ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['leɪdi] - [kə'mi:diən] — [ɔ:r][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]
Madame **AMADI** **is** **also** **excellent** **,** **a** **genuine** **lady** **-** **comedian** **—** **or** **should** **it** **be**
夫人 阿马迪 是 还 出色的 , 一个 真的 女士 - 喜剧演员 — 或者 应该 它 是
?
comédienne **?**
喜剧演员 ?

AMADI 女士也很出色，她是一位真正的女喜剧演员——或者应该叫她女喜剧演员？

[ðen] [ðer; ðər][ɪz]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['tæpli] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['tenər] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

Then	there	is	Mr	.	JOSEPH	TAPLEY	,	a	capital	tenor	,	and	Mr	.
然后	那里	是	先生	.	约瑟夫	塔普利	,	一个	首都	男高音	,	和	先生	.

['heɪdən] ['kɔːfɪn] ,

HAYDEN	COFFIN	,
海登	棺材	,

还有一位出色的男高音歌唱家约瑟夫·塔普利先生，以及海登·科芬先生。

['sɪlvər] - [vɔɪst] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] , [ðə; ði] [boʊ] [ˌɪ'deɪ'æl][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['ɑːprə]

silver	-	voiced	and	graceful	,	the	beau	idéal	of	the	hero	of	a	Light	Opera
银	-	配音	和	优美	,	这	帅哥	理想的	的	这	英雄	的	一个	光	歌剧

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

嗓音银铃般清亮，举止优雅，是轻歌剧团男主角的理想人选。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ænd; ənd][bænd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['betər] ,

For	the	rest	,	the	chorus	and	band	could	not	be	better	,
为了	这	休息	,	这	合唱	和	乐队	可以	不是	是	更好的	,

至于其他方面，合唱团和乐队的表现都无可挑剔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] - , [ɔːr] , ['ræðər] , [tʃɑːrlz] , [hɪz; ɪz]

and	the	production	is	worthy	of	DRURIOLANUS	,	or	,	rather	,	CHARLES	,	his
和	这	生产	是	值得	的	-	,	或者	,	相当	,	查尔斯	,	他的

['brʌðər] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [frend] .

brother	,	and	also	his	friend	.
兄弟	,	和	还	他的	朋友	.

这部作品配得上德鲁里奥兰纳斯，或者更确切地说，配得上他的兄弟兼朋友查尔斯。

[soʊ]['mesərz] . ['bɪsən] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] [kə,læbərə't\\ː(r)] , [meɪ]

So	Messrs	.	BISSON	and	PLANQUETTE	,	and	their	English	collaborateur	,	may
所以	先生们	.	比松	和	-	,	和	他们的	英语	合作者	,	可能

[toʊst] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

toast	one	another	,
吐司	一	其他	,

所以，比松先生和普朗凯特先生，以及他们的英国合作者，可以互相敬酒了。

['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][ɑːn'tɑːnt][ˌkɔːrdi'ɑːli][hæz; həz][wʌns] [mɔːr] [rɪ'siːvd] ['hɑːrti]

happy	in	the	knowledge	that	the	entente	cordiale	has	once	more	received	hearty
快乐的	在	这	知识	那	这	协约	亲切的	有	一次	更多的	已收到	爽朗

[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['pʌblɪk] ;

confirmation	at	the	hands	of	the	London	public	;
确认	在	这	双手	的	这	伦敦	民众	;

欣慰的是，友好协约再次得到了伦敦公众的热烈支持；

[ðeɪ] [meɪ] [kraɪ] , [wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n] , ['viːv] [lɑː] [fræns] !

they	may	cry	,	with	reason	,	Vive	la	France	!
他们	可能	哭	,	和	原因	,	活力	拉	法国	!

他们可能会有理由高呼："法兰西万岁！"

[ænd; ənd] [hɪp] , [hɪp] , [brɪ'tæniə] !

and	Hip	,	hip	,	BRITANNIA	!
和	时髦的	,	时髦的	,	不列颠尼亚	!

万岁，不列颠尼亚！

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] , [baɪ][ðer; ðər][dʒɔɪnt] [ɪg'zɜːʃənz] ,

feeling	sure	that	,	by	their	joint	exertions	,
感觉	当然	那	,	经过	他们的	联合的	努力	,

他们确信，通过共同努力，

[ðeɪ] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [reɪs] [ðæt] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn]
they **have** **obtained** **for** **the** **Anglo** **-** **Saxon** **race** **that** **blessing** **to** **the** **public** **in**
他们 有 获得 为了 这 盎格鲁 - 撒克逊 种族 那 祝福 到 这 民众 在
['dʒen(ə)rəl] ,
general **,**
一般的 ,

他们为盎格鲁-撒克逊民族赢得了造福大众的福祉。

[ænd; ənd] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ɪn][pər'tɪkjələr] , [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [piːs] .
and **Theatrical** **Managers** **in** **particular** **,** **a** **lasting** **piece** **.**
和 戏剧 经理 在 特别的 , 一个 持久 片 .

尤其是对剧院经理而言，这是一部意义深远的作品。

" ['flægɪŋ] ['enərdʒi] . "
" **Flagging** **Energy** **.** **"**
" 标记 活力 . "

“能量下降。”

" ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mʊr] .
" **Wedded** **to** **the** **Moor** **.**
" 已婚 到 这 泊 .

“嫁给了摩尔人。”

" [ðə; ði] ['spɔːrtɪv] [em] . [piː] . , [wen] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ɪz] [dʌn] ,
" **The** **sportive** **M** **.** **P** **.** **,** **when** **the** **Session** **is** **done** **,**
" 这 运动型 M . P . , 什么时候 这 会议 是 完毕 ,

“这位爱运动的议员，在会议结束后，

[ɪz] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [gʌn] .
Is **off** **like** **a** **shot** **,** **with** **his** **eye** **on** **a** **gun** **.**
是 离开 喜欢 一个 射击 , 和 他的 眼睛 在 一个 枪 .

他像子弹一样冲了出去，眼睛紧盯着枪。

['hiːz] [laɪk]['mɪstər] . [tuːts] [ɪn][ðə; ði] ['sɛʃənz] [hɑːrd] [pres] ,
He's **like** **Mr** **.** **Toots** **in** **the** **Session's** **hard** **press** **,**
他是 喜欢 先生 . 嘟嘟 在 这 会议的 难的 按 ,

他就像议会高压采访中的图茨先生一样，

['faɪndɪŋ] [rest] " [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .
Finding **rest** **"** **of** **no** **consequence** **.**
寻找 休息 " 的 不 结果 .

找到“无关紧要的休息”。

" [kʊd; kəd][hiː; hi] [teɪk] [les] ?
" **Could** **he** **take** **less** **?**
" 可以 他 拿 较少的 ?

他能少拿点吗?

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪndi] ['ʃɪndi] [ɪz][ɔː(r)] ,
But **when** **all** **the** **long** **windy** **shindy** **is** **o'er** **,**
但 什么时候全部 这 长的 刮风 闪亮 是 超过 ,

但是，当漫长而狂风呼啸的狂欢结束之后，

[hiː; hi] , [laɪk]['ɑːlɪvər] [twɪst] , [ɪz] [faʊnd] " ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [mʊr] !
He **,** **like** **Oliver** **Twist** **,** **is** **found** **"** **asking** **for** **Moor** **!**
他 , 喜欢 奥利弗 捻 , 是 成立 " 问 为了 泊 !

他就像奥利弗·特威斯特一样，被发现“要求摩尔！”

" [dʒɑːts][ænd; ənd] ['taɪtəlz] . — [ðə; ði] ['bɪzi] ['pɝːsənz] [huː] , [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['mænʃ(ə)n] [haʊs] [lɪst] ,
" **JOTS** **AND** **TITLES** **.** **—** **The** **busy** **persons** **who** **,** **in** **a** **recent** **Mansion** **House** **list** **,**
" 笔记 和 标题 . — 这 忙碌的 人 WHO , 在 一个 最近的 大厦 房子 列表 ,

“琐事与头衔——在最近一份市政厅名单中，那些忙碌的人们……”

[hæd; həd] [faʊnd] [kwaɪt] " [ə; eɪ] ['meɪɝz] [nest] " [ɪn][ðə; ði] ['haɪli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]
had **found** **quite** **"** **a** **Mayor's** **nest** **"** **in** **the** **highly** **important** **question** **of** **a**
有 成立 相当 " 一个 市长的 巢 " 在 这 高度 重要的 问题 的 一个
['kɑ:rdɪnəlz] ['presɪdəns] ,
Cardinal's **precedence** **,**
红衣主教的 优先权 ,

在枢机主教的优先权这一极其重要的问题上，他找到了一个相当"市长式的避风港"。

[hæv; həv]['ri:s(ə)ntli]['stɑ:rtɪd] [ə'nʌðər] [sker] [ɑ:n] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][eks] - ['ɛmprɪsɪz] ['tʃæplɪn]
have **recently** **started** **another** **scare** **on** **discovering** **that** **the** **Ex** **-** **Empress's** **Chaplain**
有 最近 开始 其他 吓 在 发现 那 这 前任 - 女皇的 牧师
[æt; ət] ['tʃɪzəlˌhɜ:rst] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] ,
at **Chislehurst** **has** **described** **himself** **,**
在 奇斯尔赫斯特 有 描述 他自己 ,

最近，人们发现前皇后在奇斯尔赫斯特的牧师这样描述自己，这引发了另一场恐慌。

[ɔ:r][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] , [ɑ:n][ə; eɪ][mə'mɔ:riəl]['tæblət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]
or **has** **been** **described** **,** **on** **a** **memorial** **tablet** **which** **he** **had** **put** **up** **in** **his**
或者 有 到过 描述 , 在 一个 纪念馆 药片 哪个 他 有 放 向上 在 他的
[oʊn] [tʃɜ:rtʃ] ,
own **church** **,**
自己的 教会 ,

或者正如他在自己教堂里竖立的纪念碑上所描述的那样，

[æz; əz][ə; eɪ] " ['rektər] .
as **a** **"** **Rector** **.**
作为 一个 " 校长 .

担任"校长"。

" ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" **Evidently** **a** **mistake** **.**
" 显然 一个 错误 .

显然是个错误。

[ɪf] [hi:; hi] [i'rektid] [ðə; ði][mə'mɔ:riəl] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ðə; ði] [ɪ'rektər] .
If **he** **erected** **the** **Memorial** **,** **he** **should** **have** **been** **described** **as** **"** **The** **Erector** **.**
如果 他 竖立 这 纪念馆 , 他 应该 有 到过 描述 作为 " 这 竖立者 .

如果纪念碑是他竖立的，那么他应该被称为"竖立者"。

" ['noʊtɪs] — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
" **NOTICE** **—** **Rejected** **Communications** **or** **Contributions** **,** **whether** **MS** **.** **,** **Printed** **Matter**
" 注意 — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, **Drawings** **,** **or** **Pictures** **of** **any** **description** **,**
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

"通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will **in** **no** **case** **be** **returned** **,** **not** **even** **when** **accompanied** **by** **a** **Stamped** **and**
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed **Envelope** **,**
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .
Cover **,** **or** **Wrapper** **.**
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神